叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 世界上最烂的笑话(the Worst Joke In The World) 000001

2. 世界上最烂的笑话(the Worst Joke In The World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界上最烂的笑话(The Worst Joke in the World)

[ðə; ði] [wɜːrst] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
The **Worst** **Joke** **in** **the** **World**
这 最差 开玩笑 在 这 世界

世界上最烂的笑话

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt]
A **STORY** **WHICH** **THROWS** **A** **NEW** **AND** **INTERESTING** **LIGHT**
一个 故事 哪个 投掷 一个 新的 和 有趣的 光

一个展现全新有趣视角的故事

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['prɑːbləm] [ʌv; əv]
UPON **THE** **TIME** **-** **HONORED** **PROBLEM** **OF**
之上 这 时间 - 荣幸 问题 的

关于由来已久的……问题

[ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
THE **MOTHER** **-** **IN** **-** **LAW**
这 母亲 - 在 - 法律

婆婆

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bæg] ,
Mrs **.** **Champney** **was** **putting** **the** **very** **last** **things** **into** **her** **bag** **,**
太太 . 钱普尼 曾是 推杆 这 非常 最后的 事物 进入 她 包 ,

钱普尼太太正在把最后一些东西放进包里。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mækswel] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diːn] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
and **Mrs** **.** **Maxwell** **and** **Mrs** **.** **Deane** **sat** **watching** **her** **.**
和 太太 . 麦克斯韦 和 太太 . 迪恩 卫星 观看 她 .

麦克斯韦尔太太和迪恩太太坐在一旁看着她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [streɪndʒ]
The **room** **in** **which** **she** **had** **lived** **for** **nearly** **four** **years** **was** **already** **strange**
这 房间 在 哪个 她 有 居住地 为了 几乎 四 年 曾是 已经 奇怪的
[ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and **unfamiliar** **.**
和 陌生 .

她住了将近四年的房间已经让她感到陌生和不熟悉了。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
The **silver** **toilet** **articles** **were** **gone** **from** **the** **bureau** **.**
这 银 洗手间 文章 是 已消失 从 这 局 .

梳妆台上的银质盥洗用品不见了。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] ['empti] [hʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] .
The **cupboard** **door** **stood** **open** **,** **showing** **empty** **hooks** **and** **shelves** **.**
这 橱柜 门 站立 打开 , 显示 空的 钩子 和 货架 .

橱柜门敞开着，露出空荡荡的挂钩和架子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [siːnz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
The **little** **water** **colors** **of** **Italian** **scenes** **had** **vanished** **from** **the** **walls** **,**
这 小的 水 颜色 的 意大利语 场景 有 消失了 从 这 墙壁 ,

墙上那些描绘意大利风情的小水彩画都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	books	from	the	table	.
和	这	图书	从	这	桌子	.

还有桌上的书。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] .

All	those	things	were	gone	which	had	so	charmed	and	interested	Mrs	.
全部	那些	事物	是	已消失	哪个	有	所以	迷住了	和	感兴趣的	太太	.

['mækswel][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .

Maxwell	and	Mrs	.	Deane	.
麦克斯韦	和	太太	.	迪恩	.

那些曾经让麦克斯韦尔太太和迪恩太太如此着迷和感兴趣的事物都消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒesikə] ['tʃæmpni] [æt; ət] ['fɪfti] [wʌz; wəz][nɑːt]

They	were	old	ladies	,	and	to	them	Jessica	Champney	at	fifty	was	not
他们	是	老的	女士们	,	和	到	他们	杰西卡	钱普尼	在	五十	曾是	不是

[oʊld][æt; ət][ɔːl] .

old	at	all	.
老的	在	全部	.

她们都是老太太，在她们看来，五十岁的杰西卡·钱普尼一点也不老。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['^eiəti] , [hɜːr; hər] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪnti] [kloʊðz] ,

With	her	gayety	,	her	lively	interest	in	life	,	and	her	dainty	clothes	,
和	她	同性恋	,	她	热闹	兴趣	在	生活	,	和	她	纤巧	衣服	,

她天性快乐，对生活充满热情，衣着考究。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [jʌŋ] — ['gɜːrlɪʃ] , ['iːv(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

she	seemed	to	them	altogether	young	—	girlish	,	even	,	in	her	enthusiastic
她	似乎	到	他们	共	年轻的	—	少女	,	甚至	,	在	她	热情的

['moʊmənts] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

moments	,	and	always	interesting	.
时刻	,	和	总是	有趣的	.

在他们眼中，她显得非常年轻——甚至在热情的时候像个少女，而且总是很有趣。

[ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

They	loved	and	admired	her	,	and	were	heavy	-	hearted	at	her	going	.
他们	喜爱	和	钦佩	她	,	和	是	重的	-	心地	在	她	去	.

他们爱戴她、敬佩她，她的离去让他们感到无比悲痛。

“ [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pʊsi] [kæt] , ['dʒesikə] , ” ['mɪsɪz] . ['mækswel] ['greɪvli] [ri'mɑːkt] .

“	You've	forgotten	the	pussy	cat	,	Jessica	,	”	Mrs	.	Maxwell	gravely	remarked	.
“	你已经	被遗忘的	这	猫	猫	,	杰西卡	,	”	太太	.	麦克斯韦	严重地	评论	.

“杰西卡，你忘了那只小猫咪了，”麦克斯韦尔太太严肃地说。

“ [oʊ] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	Oh	,	so	I	have	!	”	said	Mrs	.	Champney	.
“	哦	,	所以	我	有	!	”	说	太太	.	钱普尼	.

“哦，原来我有！”钱普尼太太说。

['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]

Hanging	beside	the	bureau	was	a	black	velvet	kitten	with	a	strip	of
绞刑	旁	这	局	曾是	一个	黑色的	天鹅绒	小猫	和	一个	条	的

['sændpeɪpər] ['fɑːsənd] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] ,

sandpaper	fastened	across	its	back	,
砂纸	系紧	穿过	它是	后退	,

书桌旁边挂着一只黑色天鹅绒小猫，背上绑着一条砂纸条。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

and	underneath	it	the	inscription	:
和	下	它	这	题词	:

下面刻着：

[skrætʃ] [maɪ] [bæk]
SCRATCH **MY** **BACK**
划痕 我的 后退

挠挠我的背

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] .
It **was** **intended** **,** **of** **course** **,** **for** **striking** **matches** **.**
它 曾是 故意的 , 的 课程 , 为了 引人注目 比赛 .

它当然是用来划火柴的。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['nevər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][straɪk][ə; eɪ] [mætʃ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt]
As **Mrs** **.** **Champney** **never** **had** **occasion** **to** **strike** **a** **match** **,** **this** **little** **object**
作为 太太 . 钱普尼 绝不 有 场合 到 罢工 一个 匹配 , 这 小的 目的
[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['juːsf(ə)l] .
was **not** **remarkably** **useful** **.**
曾是 不是 非常 有用 .

由于钱普尼太太从来没有机会划火柴，所以这个小东西并没有什么特别的用处。

[nɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [teɪst] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Nor **,** **being** **a** **woman** **of** **taste** **,** **would** **she** **have** **admitted** **that** **it** **was** **in** **the**
也不 , 存在 一个 女士 的 品尝 , 会 她 有 承认 那 它 曾是 在 这
[liːst] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ;
least **ornamental** **;**
至少 装饰 ;

而且，她是一位有品位的女士，绝不会承认它有任何装饰性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][roʊz][ɪn][hɜːr; hər]
but **it** **was** **precious** **to** **her** **—** **so** **precious** **that** **a** **sob** **rose** **in** **her**
但 它 曾是 宝贵的 到 她 — 所以 宝贵的 那 一个 哭泣 玫瑰 在 她
[θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
throat **as** **she** **took** **it** **down** **from** **the** **wall** **.**
喉 作为 她 采取 它 向下 从 这 墙 .

但这件东西对她来说很珍贵——珍贵到当她把它从墙上取下来时，喉咙里涌出了一股啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪ'nʌf] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] ,
She **showed** **a** **bright** **enough** **face** **to** **the** **old** **ladies** **,** **however** **,**
她 显示 一个 明亮的 足够的 脸 到 这 老的 女士们 , 然而 ,

然而，她在老太太们面前却表现得十分开朗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæg] .
as **she** **carried** **the** **kitten** **across** **the** **room** **and** **laid** **it** **in** **the** **bag** **.**
作为 她 携带 这 小猫 穿过 这 房间 和 铺设 它 在 这 包 .

她抱着小猫穿过房间，把它放进袋子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] [frendz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][pæst] — [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tuː]
She **had** **often** **talked** **to** **these** **old** **friends** **about** **her** **past** **—** **about** **her** **two**
她 有 经常 谈话 到 这些 老的 朋友们 关于 她 过去的 — 关于 她 二
['hev(ə)nli] ['wɪntɜ-z] [ɪn] ['ɪtəli] ,
heavenly **winters** **in** **Italy** **,**
天上 冬天 在 意大利 ,

她经常和这些老朋友们谈起她的过去——她在意大利度过的两个如天堂般的冬天。

[ə'baʊt][hɜːr; hər]['gɜːrlhʊd] “ [daʊn] [iːst] ,
about **her** **girlhood** **“** **down** **East** **,**
关于 她 少女时代 “ 向下 东方 ,

关于她在东部的少女时代，

” [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] ;
” **about** **all** **sorts** **of** **lively** **and** **amusing** **things** **that** **she** **had** **seen** **and** **done** **;**
” 关于 全部 排序 的 热闹 和 有趣 事物 那 她 有 已见 和 完毕 ;

“讲述她所见所闻的各种生动有趣的事情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɪt(ə)n]
but **she** **had** **said** **very** **,** **very** **little** **about** **the** **period** **to** **which** **the** **velvet** **kitten**
但 她 有 说 非常 , 非常 小的 关于 这 时期 到 哪个 这 天鹅绒 小猫
[bɪ'lɔ:ŋd] .
belonged **.**
属于 .

但她对这只天鹅绒小猫所属的时期却很少提及。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf][baɪ]
It **had** **been** **given** **to** **her** **in** **the** **early** **days** **of** **her** **married** **life** **by**
它 有 到过 给定 到 她 在 这 早期的 天 的 她 已婚 生活 经过
[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [kʊk] .
a **grateful** **and** **adoring** **cook** **.**
一个 感激的 和 崇拜 厨师 .

这是她婚后不久，一位心怀感激、爱慕她的厨师送给她的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [ðæt] ['ʃæbi] ,
It **had** **hung** **on** **the** **wall** **of** **her** **bedroom** **in** **that** **shabby** **,**
它 有 悬挂 在 这 墙 的 她 卧室 在 那 破旧 ,

它曾挂在她那间破旧卧室的墙上，

['sʌni] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [kə'netɪkət] [wer] [hɜ:r; hər] [θri:] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .
sunny **old** **house** **in** **Connecticut** **where** **her** **three** **children** **had** **been** **born** **.**
阳光明媚 老的 房子 在 康涅狄格州 在哪里 她 三 孩子们 有 到过 出生 .

康涅狄格州一栋阳光明媚的老房子，她的三个孩子都出生在那里。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [ˌʌn'mu:vd] ,
She **could** **not** **think** **of** **that** **room** **unmoved** **,**
她 可以 不是 思考 的 那 房间 不动 ,

她一想到那个房间就无法无动于衷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
and **she** **did** **not** **care** **to** **talk** **of** **it** **to** **any** **one** **.**
和 她 做过 不是 关心 到 讲话 的 它 到 任何 一 .

她也不愿意跟任何人谈论这件事。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['baɪgɔ:n] [deɪz] .
Not **that** **it** **was** **sad** **to** **remember** **those** **bygone** **days** **.**
不是 那 它 曾是 伤心 到 记住 那些 逝去的 天 .

回忆那些逝去的日子，倒也并不令人伤感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
There **was** **no** **trace** **of** **bitterness** **in** **the** **memory** **.**
那里 曾是 不 痕迹 的 苦味 在 这 记忆 .

这段记忆中没有一丝苦涩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['tendər] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
It **was** **all** **tender** **and** **beautiful** **,**
它 曾是 全部 投标 和 美丽的 ,

一切都那么温柔美好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] [θru:] [ðə; ði] [terz] ;
and **sometimes** **she** **recalled** **things** **that** **made** **her** **laugh** **through** **the** **tears** **;**
和 有时 她 召回 事物 那 制成 她 笑 通过 这 眼泪 ;

有时她会回忆起一些让她含泪发笑的事情；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
but **even** **those** **things** **she** **couldn't** **talk** **about** **.**
但 甚至 那些 事物 她 不能 讲话 关于 .

但就连这些事她也无法谈论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['grænpɑː][hæd; həd] [kʌm]

There	was	,	for	instance	,	that	ridiculous	morning	when	grandpa	had	come
那里	曾是	,	为了	实例	,	那	荒谬的	早晨	什么时候	爷爷	有	来

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] ,

to	see	the	baby	,
到	看	这	婴儿	,

例如，那天早上爷爷来看望宝宝，那件事就荒唐可笑。

[ðə; ði] [juˈniːk] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] [fɜːrst]['beɪbi] .

the	unique	and	miraculous	first	baby	.
这	独特的	和	神奇	第一的	婴儿	.

独一无二、充满奇迹的第一个宝宝。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒɪndʒərli]['teɪkən][ðə; ði] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn]

He	had	sat	down	in	a	chair	and	very	gingerly	taken	the	small	bundle	in
他	有	卫星	向下	在	一个	椅子	和	非常	小心翼翼地	已采取	这	小的	捆	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他坐到椅子上，小心翼翼地把怀里的小包裹抱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] [fɔːrm] .

and	the	chair	had	suddenly	broken	beneath	his	portly	form	.
和	这	椅子	有	突然	破碎的	下面	他的	肥胖的	形式	.

椅子突然在他肥胖的身躯下断裂了。

[daʊn] [hiː; hi] [kræʃt] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['sterɪŋ] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ferli]

Down	he	crashed	,	his	blue	eyes	staring	wildly	,	his	great	white	mustache	fairly
向下	他	崩溃了	,	他的	蓝色的	眼睛	凝视	疯狂地	,	他的	伟大的	白色的	胡子	相当

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

bristling	with	horror	,
竖起的	和	恐怖	,

他重重地摔了下去，蓝色的眼睛惊恐地瞪着前方，浓密的白色胡须也因恐惧而竖了起来。

[ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l]['ɪnfənt] [held][əˈlɔːft][ɪn][bəuθ][hændz] .

the	invaluable	infant	held	aloft	in	both	hands	.
这	无价	婴儿	握住	高空	在	两个都	双手	.

双手高高举着无比珍贵的婴儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

If	she	had	begun	to	tell	about	that	,
如果	她	有	开始	到	告诉	关于	那	,

如果她开始讲述那件事，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌðər] ['meməri] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] — [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]

in	the	very	middle	of	it	another	memory	might	have	come	—	a	recollection
在	这	非常	中间	的	它	其他	记忆	可能	有	来	—	一个	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ruːm] ,

of	the	day	when	she	had	sat	in	that	same	room	,
的	这	天	什么时候	她	有	卫星	在	那	相同的	房间	,

就在这时，另一段记忆可能涌上心头——她想起了自己也曾坐在那个房间里的那一天。

[ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] ,

the	door	locked	,	her	hands	tightly	clasped	,
这	门	已锁定	,	她	双手	紧紧	紧握	,

门锁上了，她的双手紧紧地交握在一起。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt]

her	eyes	staring	ahead	of	her	at	the	years	that	must	be	lived	without
她	眼睛	凝视	前方	的	她	在	这	年	那	必须	是	居住地	没有

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她目光呆滞地望着前方，凝视着没有丈夫陪伴的漫长岁月。

[hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

her	friend	and	lover	.
她	朋友	和	情人	.

她的朋友和爱人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	thought	she	could	not	bear	that	,	but	she	had	borne	it	;
她	有	想法	她	可以	不是	熊	那	,	但	她	有	出生	它	;

她原以为自己无法承受，但她还是承受了;

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ]

and	the	time	had	come	when	the	memory	of	her	husband	was	no
和	这	时间	有	来	什么时候	这	记忆	的	她	丈夫	曾是	不

[lɔːŋgər][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [rɪ'gret] ,

longer	an	anguish	and	a	futile	regret	,
更长	一个	痛苦	和	一个	徒劳	后悔	,

到了这个时候，对丈夫的回忆不再是痛苦和徒劳的悔恨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

but	a	benediction	.
但	一个	祝福	.

但这是一种祝福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

She	had	lived	a	happy	life	with	her	children	.
她	有	居住地	一个	快乐的	生活	和	她	孩子们	.

她和孩子们过着幸福的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

They	were	all	married	now	,	and	in	homes	of	their	own	,
他们	是	全部	已婚	现在	,	和	在	房屋	的	他们的	自己的	,

她们现在都结婚了，有了自己的房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

and	she	was	glad	that	it	should	be	so	.
和	她	曾是	高兴的	那	它	应该	是	所以	.

她很高兴事情就是这样。

[ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [tuː] .

These	four	years	alone	had	been	happy	,	too	.
这些	四	年	独自的	有	到过	快乐的	,	也	.

这四年也过得很幸福。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

Her	children	wrote	to	her	and	visited	her	,
她	孩子们	写道	到	她	和	到访	她	,

她的孩子们给她写信，也去看望她。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] ['ɪntrəst] .

and	their	family	affairs	were	a	source	of	endless	interest	.
和	他们的	家庭	事务	是	一个	来源	的	无尽的	兴趣	.

他们的家庭事务总是能引起人们无尽的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['ʌðər] ['ɪntrəsts] , [tuː] .

She	had	all	sorts	of	other	interests	,	too	.
她	有	全部	排序	的	其他	兴趣	,	也	.

她还有其他各种各样的兴趣爱好。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] ['redɪli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['pærɪʃ] ['wɜːrkər] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] ;

She	made	friends	readily	;	she	was	an	energetic	parish	worker	;	she	loved	to	read	;
她	制成	朋友们	容易	;	她	曾是	一个	精力充沛	教区	工人	;	她	喜爱	到	读	;

她很容易交朋友；她是一位精力充沛的教区工作人员；她喜欢读书；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

she	enjoyed	a	matinée	now	and	then	,	or	a	concert	,
她	享受	一个	午场	现在	和	然后	,	或者	一个	音乐会	,

她偶尔会去看场午后电影或音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mækswel][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .

and	the	conversation	of	Mrs	.	Maxwell	and	Mrs	.	Deane	.
和	这	对话	的	太太	.	麦克斯韦	和	太太	.	迪恩	.

以及麦克斯韦尔太太和迪恩太太的对话。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reliʃt] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɪgnəti] .

With	all	her	heart	she	had	relished	her	freedom	and	her	dignity	.
和	全部	她	心	她	有	津津有味	她	自由	和	她	尊严	.

她由衷地珍惜自己的自由和尊严。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Her	children	were	always	asking	her	to	come	and	live	with	one	or	the	other	of	them	,
她	孩子们	是	总是	问	她	到	来	和	居住	和	一	或者	这	其他	的	他们	,

她的孩子们总是请求她搬去和他们中的一个或另一个一起住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	she	had	always	affectionately	refused	.
但	她	有	总是	亲切地	拒绝	.

但她总是温柔地拒绝。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪz][ænd; ənd] ['wɔznt] [raɪt] .

She	believed	it	wasn't	wise	and	wasn't	right	.
她	相信	它	不是	明智的	和	不是	正确的	.

她认为这样做既不明智也不对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['stæmfərd] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

She	had	stayed	on	in	this	comfortable	,	old	-	fashioned	boarding	house	in	Stamford	,	cheerful	and	busy	.
她	有	入住	在	在	这	舒服的	,	老的	-	造型	登机	房子	在	斯坦福德	,	快乐	和	忙碌的	.

她一直住在斯坦福这家舒适的、老式的寄宿公寓里，心情愉快，生活充实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][send][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

It	had	been	a	delight	beyond	measure	to	her	to	send	a	little	check	now	and	then	to	one	of	her	children	,
它	有	到过	一个	喜	超过	措施	到	她	到	发送	一个	小的	查看	现在	和	然后	到	一	的	她	孩子们	,

偶尔给孩子们寄点小额支票，对她来说是一件无比快乐的事情。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] , [sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [imˈbrɔidəd] [ɔːr]

a	present	to	a	grandchild	,	some	pretty	thing	that	she	had	embroidered	or
一个	展示	到	一个	孙子	,	一些	漂亮的	事物	那	她	有	绣花	或者

[kroʊˈʃeɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] - [ɪn] - [lɔː] .

crocheted	to	her	daughters	-	in	-	law	.
钩针编织	到	她	女儿们	-	在	-	法律	.

送给孙辈的礼物，或是她亲手刺绣或钩织送给儿媳妇的漂亮小物件。

[hɜːr; hər]['eldər] ['sʌnz] [waɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['riːəl] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

Her	elder	son's	wife	had	written	once	that	she	was	a	“	real	fairy	godmother	,
她	长老	儿子的	妻子	有	书面	一次	那	她	曾是	一个	“	真实的	仙女	教母	,

她大儿子的妻子曾经写道，她是一位“真正的仙女教母”。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['nevər][fər'gɑːt][ðæt] .

”	and	Mrs	.	Champney	never	forgot	that	.
”	和	太太	.	钱普尼	绝不	忘了	那	.

而钱普尼夫人始终没有忘记这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ] [geɪ] ,

It	was	exactly	what	she	wanted	to	be	to	them	all	—	a	gay	,
它	曾是	确切地	什么	她	通缉	到	是	到	他们	全部	—	一个	同性恋	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] , ['greɪʃəs] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

sympathetic	,	gracious	fairy	godmother	.
交感神经	,	亲切	仙女	教母	.

这正是她想成为他们所有人的那种人——一位和蔼可亲、富有同情心的仙女教母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['eni] [lɔːŋgər] .

But	she	wasn't	going	to	be	one	any	longer	.
但	她	不是	去	到	是	一	任何	更长	.

但她再也不会是那样的人了。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['lɔɪər] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['toʊtəli] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'tɪndʒənsi] ” [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd]

What	her	lawyer	called	a	“	totally	unforeseen	contingency	”	had	arisen	,	and
什么	她	律师	称为	一个	“	完全	意外	应急措施	”	有	出现	,	和

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

all	her	life	was	changed	.
全部	她	生活	曾是	已更改	.

她的律师称之为“完全无法预料的意外情况”发生了，她的整个生活都发生了改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] ['lɔɪər] .

He	was	a	young	man	,	that	lawyer	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	那	律师	.

那位律师很年轻。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . - ['lɔɪər] [ænd; ənd] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd]

His	father	had	been	Mrs	.	Champney's	lawyer	and	friend	in	his	day	,	and
他的	父亲	有	到过	太太	.	-	律师	和	朋友	在	他的	天	,	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

他的父亲当年是钱普尼夫人的律师和朋友，而她也曾是.....

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

almost	as	a	matter	of	course	,
几乎	作为	一个	事情	的	课程	,

几乎是理所当然的，

['gɪv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [wen] [ðə; ði]['eldər][mæn][daɪd] .

given	the	son	charge	of	her	affairs	when	the	elder	man	died	.
给定	这	儿子	收费	的	她	事务	什么时候	这	长老	男人	死亡	.

老者去世后，将她的事务委托给儿子打理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌnz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	had	not	wanted	either	of	her	sons	to	look	after	things	for	her	.
她	有	不是	通缉	任何一个	的	她	儿子们	到	看	后	事物	为了	她	.

她不希望她的两个儿子替她打理一切。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk]['iːv(ə)n][tuː; tə]['menʃ(ə)n][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She	didn't	like	even	to	mention	financial	matters	to	people	she	loved	.
她	没有	喜欢	甚至	到	提到	金融的	事情	到	人们	她	喜爱	.

她甚至不愿意向自己所爱的人提及财务问题。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Indeed	,	she	had	been	a	little	obstinate	about	this	.
的确	,	她	有	到过	一个	小的	顽固	关于	这	.

的确，她在这件事上有点固执。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] “ ['toʊtəli] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'tɪndʒənsi] ” [hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]

And	now	this	“	totally	unforeseen	contingency	”	had	come	,	to	sweep	away
和	现在	这	“	完全	意外	应急措施	”	有	来	,	到	扫	离开

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,

almost	all	of	her	income	,
几乎	全部	的	她	收入	,

而现在，这场“完全无法预料的意外”发生了，几乎夺走了她所有的收入。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	with	it	the	independence	,	the	dignity	,	that	were	to	her	the
和	和	它	这	独立	,	这	尊严	,	那	是	到	她	这

['veri] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

very	breath	of	life	.
非常	气息	的	生活	.

随之而去的是独立和尊严，而这些对她来说，就是生命的气息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

If	it	had	been	possible	,	she	would	not	have	told	her	children	.
如果	它	有	到过	可能的	,	她	会	不是	有	讲述	她	孩子们	.

如果可以的话，她绝不会告诉孩子们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] —

She	had	said	nothing	when	she	had	received	that	letter	from	the	lawyer	—
她	有	说	没有什么	什么时候	她	有	已收到	那	信	从	这	律师	—

[sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['letər] ,

such	an	absurd	and	pitiful	letter	,
这样的	一个	荒诞	和	可怜	信	,

她收到律师那封信时什么也没说——那是一封荒谬又可怜的信。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ri'prəutʃɪŋ]

full	of	a	sort	of	angry	resentment	,	as	if	she	had	been	unjustly	reproaching
满的	的	一个	种类	的	生气的	怨恨	,	作为	如果	她	有	到过	不公正的	责备

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她满怀愤怒和怨恨，仿佛自己冤枉了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

She	had	gone	to	see	him	at	once	.
她	有	已消失	到	看	他	在	一次	.

她立刻就去看他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	had	been	very	quiet	,	very	patient	with	him	,
她	有	到过	非常	安静的	,	非常	病人	和	他	,

她一直很安静，对他很有耐心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] ['veri] [fju:] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**had**	**asked**	**very**	**few**	**questions**	**about**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	有	问	非常	很少	问题	关于	什么	有	发生	.

而且，对于发生的事情，他几乎没有问任何问题。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

She	**simply**	**wanted**	**to**	**know**	**exactly**	**what**	**there**	**was**	**left**	**for**	**her**	**,**
她	简单地	通缉	到	知道	确切地	什么	那里	曾是	左边	为了	她	,

她只想知道自己究竟还能得到什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌfɪf'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	**she**	**learned**	**that**	**she**	**would**	**have**	**fifteen**	**dollars**	**a**	**month**	**.**
和	她	学习	那	她	会	有	十五	美元	一个	月	.

她得知自己每月能拿到十五美元。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]

So	**she**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**write**	**to**	**her**	**children**	**,**	**and**	**they**	**had**	**all**
所以	她	有	到过	有义务	到	写	到	她	孩子们	,	和	他们	有	全部

['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] ;

wanted	**her**	**immediately**	**;**
通缉	她	立即地	;

所以她不得不写信给孩子们，而孩子们都急切地盼望着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [hɜ:r; hər]['sekənd] [sʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lɪvd] ['nɪrəst] ,

but	**she**	**chose**	**her**	**second**	**son**	**,**	**because**	**he**	**lived**	**nearest**	**,**
但	她	选择	她	第二	儿子	,	因为	他	居住地	最近的	,

但她选择了次子，因为他住得最近。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hædnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] .

and	**she**	**hadn't**	**enough**	**money**	**for**	**a**	**longer**	**journey**	**.**
和	她	之前没有	足够的	钱	为了	一个	更长	旅行	.

她没有足够的钱进行更长途的旅行。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Now	**she**	**was**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**his**	**house**	**.**
现在	她	曾是	准备好	到	去	到	他的	房子	.

现在她准备去他家了。

[ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [mɔ:r] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['empti] [ru:m] .

She	**locked**	**the**	**bag**	**and**	**gave**	**one**	**more**	**glance**	**around**	**the**	**empty**	**room**	**.**
她	已锁定	这	包	和	给予	一	更多的	瞥一眼	大约	这	空的	房间	.

她锁好包，又环顾了一下空荡荡的房间。

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !

“出色地!

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” **she said cheerfully .**
” 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

“ [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] !
“ **That seems to be all !**
“ 那 似乎 到 是 全部 !

“好像就这些了！”

” ['mɪsɪz] . ['mækswel][roʊz] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
” **Mrs . Maxwell rose heavily from her chair .**
” 太太 . 麦克斯韦 玫瑰 重度 从 她 椅子 .

麦克斯韦尔夫人沉重地从椅子上站了起来。

“ ['dʒesikə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] ['veri] ['stedəli] , “ [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] !

“	Jessica	,	”	she	said	,	not	very	steadily	,	“	we're	going	to	miss	you	!
“	杰西卡	,	”	她	说	,	不是	非常	稳步	,	“	是	去	到	错过	你	!

“杰西卡，”她不太稳定地说，“我们会想念你的！”

” ['mɪsɪz] . [di:n] ['ɔ:lsoʊ][roʊz] .

”	Mrs	.	Deane	also	rose	.
”	太太	.	迪恩	还	玫瑰	.

迪恩夫人也站了起来。

“ [hu:'evər] [els] [teɪks] [ðɪs] [ru:m] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['stɜ:rnli] ,

“	Whoever	else	takes	this	room	,	”	she	added	sternly	,
“	谁	别的	需要	这	房间	,	”	她	额外	严厉地	,

“不管是谁住这间房，”她严厉地补充道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['eni][wʌn] [sez] , ['i:ðər] !

“	it	won't	be	you	—	and	I	don't	care	what	any	one	says	,	either	!
“	它	惯于	是	你	—	和	我	不	关心	什么	任何	一	说道	,	任何一个	!

“不会是你——我也不在乎别人怎么说！”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [pʊt][æn; ən][ɑ:rm][ə'baʊt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm]

”	Mrs	.	Champney	put	an	arm	about	each	of	them	and	smiled	at	them
”	太太	.	钱普尼	放	一个	手臂	关于	每个	的	他们	和	微笑	在	他们

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

“钱普尼夫人一人搂着她们，慈爱地对她们微笑。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [aɪz] , [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]

She	was	,	in	their	old	eyes	,	quite	a	young	woman	,	full	of	energy	and
她	曾是	,	在	他们的	老的	眼睛	,	相当	一个	年轻的	女士	,	满的	的	活力	和

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

在他们这些老人眼里，她是个相当年轻的女人，充满活力和勇气。

[trɪm][ænd; ənd][smɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk][su:t][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌdebə'ner] ['lɪt(ə)l][hæt] ;

trim	and	smart	in	her	dark	suit	and	her	debonair	little	hat	;
修剪	和	聪明的	在	她	黑暗的	套装	和	她	风度翩翩	小的	帽子	;

她身穿深色套装，头戴一顶潇洒的小帽子，显得身材苗条，十分干练；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt][soʊ] ['terəbli] [oʊld][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

but	she	had	never	before	felt	so	terribly	old	and	discouraged	.
但	她	有	绝不	前	毛毡	所以	可怕	老的	和	灰心	.

但她从未感到如此苍老和沮丧。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [tel] [ði:z] [dɪr] [oʊld] [frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [su:n] ,

She	couldn't	even	tell	these	dear	old	friends	that	she	would	see	them	again	soon	,
她	不能	甚至	告诉	这些	亲爱的	老的	朋友们	那	她	会	看	他们	再次	很快	,

她甚至无法告诉这些亲爱的老朋友们，她很快就会再次见到他们。

[fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['i:ðər] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]

for	in	order	to	see	them	she	would	have	either	to	get	the	money	for
为了	在	命令	到	看	他们	她	会	有	任何一个	到	得到	这	钱	为了

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌn] ,

the	railway	ticket	from	her	son	,
这	铁路	票	从	她	儿子	,

因为为了见到他们，她要么得从儿子那里弄到火车票的钱，要么就得想办法弄到火车票。

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] .

or	else	to	invite	them	to	her	daughter	-	in	-	law's	house	.
或者	别的	到	邀请	他们	到	她	女儿	-	在	-	法律的	房子	.

或者邀请他们到她儿媳家去。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

It	hurt	her	to	leave	them	like	this	—	and	it	was	only	the
它	伤害	她	到	离开	他们	喜欢	这	—	和	它	曾是	仅有的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

离开他们让她很痛苦——而这仅仅是个开始。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

At	this	point	the	landlady	came	toiling	up	the	stairs	.
在	这	观点	这	房东	来了	辛勤劳作	向上	这	楼梯	.

这时，女房东费力地走上楼梯。

“ [ðə; ði]['tæksiːz] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	The	taxi's	here	,	Mrs	.	Champney	,	”	she	said	,	with	a	sigh	.
“	这	出租车	这里	,	太太	.	钱普尼	,	”	她	说	,	和	一个	叹	.

“出租车到了，钱普尼太太，”她叹了口气说道。

“ [maɪ] , [haʊ] ['empti] [ðə; ði] [ruːm] [dʌz] [lʊk] !

“	My	,	how	empty	the	room	does	look	!
“	我的	,	如何	空的	这	房间	做	看	!

“哎呀，房间看起来好空啊！”

” [soʊ]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [kɪst] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

”	So	Mrs	.	Champney	kissed	the	old	ladies	and	went	downstairs	.
”	所以	太太	.	钱普尼	亲吻	这	老的	女士们	和	去	楼下	.

于是，钱普尼太太吻了吻两位老太太，然后下楼去了。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	two	servants	were	waiting	in	the	hall	to	say	good	-	by	to	her	.
这	二	仆人	是	等待	在	这	大厅	到	说	好的	-	经过	到	她	.

两个仆人在大厅里等着向她道别。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	smiled	at	them	.
她	微笑	在	他们	.

她对他们笑了笑。

[ðen] [ðə; ði]['lændleɪdi]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	the	landlady	opened	the	front	door	,	and	Mrs	.	Champney	went	out	of
然后	这	房东	打开	这	正面	门	,	和	太太	.	钱普尼	去	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这时，房东太太打开了前门，钱普尼太太走了出去。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] .

still	smiling	,	went	down	the	steps	,	and	got	into	the	taxi	.
仍然	微笑	,	去	向下	这	步骤	,	和	得到	进入	这	出租车	.

他脸上仍带着微笑，走下台阶，上了出租车。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [ə; eɪ]['væliənt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər][best]

She	sat	up	very	straight	in	the	cab	,	a	valiant	little	figure	,	dressed	in	her	best
她	卫星	向上	非常	直的	在	这	出租车	,	一个	英勇	小的	数字	,	穿着	在	她	最好的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

她笔直地坐在驾驶室里，身形娇小却不失英姿，穿着她最好的鞋子。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [waɪt] [glʌvz] ,

with	spotless	white	gloves	,
和	一尘不染	白色的	手套	,

戴着洁白无瑕的手套，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['seɪbl] [stoʊl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd]

and	her	precious	sable	stole	about	her	shoulders	—	and	such	pain	and
和	她	宝贵的	黑貂	偷窃	关于	她	肩膀	—	和	这样的	疼痛	和

[dred] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !

dread	in	her	heart	!
恐惧	在	她	心	!

她珍贵的貂皮披肩披在肩上——心中充满了痛苦和恐惧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt][ɪn] [ðɪs]

There	was	no	one	in	the	world	who	could	quite	understand	what	she	felt	in	this
那里	曾是	不	一	在	这	世界	WHO	可以	相当	理解	什么	她	毛毡	在	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

世界上没有人能够完全理解她此刻的感受。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd]

To	other	people	she	was	simply	leaving	a	boarding	house	where	she	had	lived
到	其他	人们	她	曾是	简单地	离开	一个	登机	房子	在哪里	她	有	居住地

[ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

all	by	herself	,
全部	经过	她自己	,

在其他人看来，她只是离开了她独自居住的寄宿公寓而已。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] , [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn]

and	going	to	a	good	home	where	she	was	heartily	welcome	,	to	a	son
和	去	到	一个	好的	家	在哪里	她	曾是	衷心地	欢迎	,	到	一个	儿子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

whom	she	loved	,
谁	她	喜爱	,

她去了一个温暖的家庭，在那里她受到了热烈的欢迎，还有一个她深爱的儿子。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,

a	daughter	-	in	-	law	of	whom	she	was	very	fond	,
一个	女儿	-	在	-	法律	的	谁	她	曾是	非常	喜爱	,

她非常喜欢的一位儿媳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænʧaɪld] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['veri] [best][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['græn'ʧɪldrən] ;

and	a	grandchild	who	was	almost	the	very	best	of	all	her	grandchildren	;
和	一个	孙子	WHO	曾是	几乎	这	非常	最好的	的	全部	她	孙辈	;

还有一个孙子，几乎是她所有孙子中最优秀的一个;

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʧæmpni] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

but	to	Mrs	.	Champney	the	journey	was	bitter	almost	beyond	endurance	.
但	到	太太	.	钱普尼	这	旅行	曾是	苦的	几乎	超过	耐力	.

但对钱普尼夫人来说，这段旅程苦不堪言，几乎难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ʧɪldrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

She	loved	her	children	with	all	the	strength	of	her	soul	,
她	喜爱	她	孩子们	和	全部	这	力量	的	她	灵魂	,

她用尽全身心的爱爱着她的孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

but	she	had	been	wise	in	her	love	.
但	她	有	到过	明智的	在	她	爱	.

但她在爱情方面很明智。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lu:f][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['nevər][tu:; tə][bi:; bi]

She	**had**	**tried**	**always**	**to**	**be**	**a**	**little**	**aloof**	**from**	**them**	**,**	**never**	**to**	**be**
她	有	尝试	总是	到	是	一个	小的	超然	从	他们	,	绝不	到	是

[tu:] [fə'mɪliər] ,

too	**familiar**	**,**
也	熟悉的	,

她一直试图与他们保持一点距离，从不显得过于亲近。

['nevər][tu:; tə][bi:; bi]['taɪərsəm] .

never	**to**	**be**	**tiresome**	**.**
绝不	到	是	令人厌烦	.

绝不令人厌倦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd]

She	**had**	**given**	**them**	**all**	**she**	**had**	**,**	**all**	**her**	**love**	**and**	**care**	**and**
她	有	给定	他们	全部	她	有	,	全部	她	爱	和	关心	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

她把她所有的一切都给了他们，所有的爱、关心和同情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] .

and	**she**	**had**	**wanted**	**nothing**	**in**	**return**	**.**
和	她	有	通缉	没有什么	在	返回	.

而且她不求任何回报。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət]

She	**wished**	**them**	**to**	**think**	**of**	**her**	**,**	**not**	**as**	**weak**	**and**	**helpless**	**,**	**but**
她	希望	他们	到	思考	的	她	,	不是	作为	虚弱的	和	无助	,	但

[æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

as	**strong**	**and**	**enduring**	**,**
作为	强的	和	持久	,

她希望人们记住的不是软弱无助的她，而是坚强不屈的她。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] .

and	**always**	**ready**	**to**	**give**	**.**
和	总是	准备好	到	给	.

而且总是乐于付出。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	**now**	**—**
和	现在	—

现在——

“ [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“	**Now**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
“	现在	我是	去	到	是	一个	母亲	-	在	-	法律	,	”	她	说	到	她自己	.

“我现在要当婆婆了，”她自言自语道。

“ [oʊ] , [pli:z] [gɑ:d] , [help] [ˌem 'i:] !

“	**Oh**	**,**	**please**	**God**	**,**	**help**	**me**	**!**
“	哦	,	请	上帝	,	帮助	我	!

“哦，上帝啊，请帮帮我！”

[help] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] ['mɑ:li] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] !

Help	**me**	**not**	**to**	**be**	**a**	**burden**	**to**	**Molly**	**and**	**Robert**	**!**
帮助	我	不是	到	是	一个	负担	到	莫莉	和	罗伯特	!

请帮帮我，别让我成为莫莉和罗伯特的负担！

[help] [ˌem 'i:][tu:; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] !

Help	**me**	**to**	**stand**	**aside**	**and**	**to**	**hold**	**my**	**tongue**	**!**
帮助	我	到	站立	旁边	和	到	抓住	我的	舌头	!

请帮帮我，让我靠边站，别再说话！

[oʊ] , [pliːz] [gɑːd] , [help] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

Oh	,	please	God	,	help	me	not	to	be	a	mother	-	in	-	law	!
哦	,	请	上帝	,	帮助	我	不是	到	是	一个	母亲	-	在	-	法律	!

哦，上帝啊，请保佑我不要成为婆婆！

" [iː]

"	II
"	二

"II

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət]

Mrs	.	Champney	had	arranged	matters	so	as	to	reach	the	house	just	at
太太	.	钱普尼	有	安排	事情	所以	作为	到	抵达	这	房子	只是	在

['dɪnər] [taɪm] .

dinner	time	.
晚餐	时间	.

钱普尼太太安排好一切，确保能在晚餐时间准时到达房子。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

She	even	hoped	that	she	might	be	a	little	late	,
她	甚至	希望	那	她	可能	是	一个	小的	晚的	,

她甚至希望自己能稍微迟到一会儿。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] .

so	that	there	wouldn't	be	any	time	at	all	to	sit	down	and	talk	.
所以	那	那里	不会	是	任何	时间	在	全部	到	坐	向下	和	讲话	.

这样一来，就根本没有时间坐下来好好谈谈了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['dredɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ]

She	had	never	dreaded	anything	as	she	dreaded	that	first	moment	,	the	crossing
她	有	绝不	令人恐惧的	任何事物	作为	她	令人恐惧的	那	第一的	片刻	,	这	过境

[ʌv; əv] [ðæt] ['θreʃhoʊld] .

of	that	threshold	.
的	那	临界点	.

她从未像害怕那一刻那样害怕过任何事，害怕跨过那道门槛的那一刻。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk][aɪs] , [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ,

Her	hands	and	feet	were	like	ice	,	her	thin	cheeks	were	flushed	,
她	双手	和	脚	是	喜欢	冰	,	她	薄的	脸颊	是	酡	,

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

anticipating	it	.
预期	它	.

她的手脚像冰一样，瘦削的脸颊泛起红晕，显然是预料到了什么。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['entər][ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

She	wanted	to	enter	in	an	agreeable	little	stir	and	bustle	,	to	be	cheerful	,
她	通缉	到	进入	在	一个	同意	小的	搅拌	和	忙碌	,	到	是	快乐	,

她想融入到令人愉悦的小骚动中，让自己心情愉快。

[tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] ; [bʌt; bət]['rɑːbərt][ænd; ənd]['mɑːli] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

to	be	casual	;	but	Robert	and	Molly	were	too	young	for	that	.
到	是	随意的	;	但	罗伯特	和	莫莉	是	也	年轻的	为了	那	.

可以随意一点；但罗伯特和莫莉年纪太小，不适合那样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɔːrdʒəl] .

They	would	be	too	cordial	.
他们	会	是	也	亲切	.

他们会过于热情。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	don't	expect	them	to	want	me	,	"	said	Mrs	.	Champney	to	herself	.
"	我	不	预计	他们	到	想	我	,	"	说	太太	.	钱普尼	到	她自己	.

"我不指望他们会要我，"钱普尼太太自言自语道。

“ [ðeɪ] [kɑːnt][wɑːnt][ˌem ˈiː] .
“	They	can't	want	me	.
“	他们	不能	想	我	.

“他们不可能想要我。”

[ɪf] [ðeid] [ˈoʊnli][dʒʌst][nɑːt][traɪ] — [nɑːt] [prɪˈtend] !
If	they'd	only	just	not	try	—	not	pretend	!
如果	他们会	仅有的	只是	不是	尝试	—	不是	假装	!

如果他们别尝试——别假装!

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈmɑːli] [ˈveri] [wel] .
”	She	did	not	know	Molly	very	well	.
”	她	做过	不是	知道	莫莉	非常	出色地	.

她对莫莉并不十分了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [taɪmz] — [ˈmɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈbeɪbi]
She	had	seen	her	a	good	many	times	—	Molly	and	the	incomparable	baby
她	有	已见	她	一个	好的	许多	时代	—	莫莉	和	这	无与伦比	婴儿

— [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi]
—	but	that	had	been	in	the	days	when	Mrs	.	Champney	was	a	fairy
—	但	那	有	到过	在	这	天	什么时候	太太	.	钱普尼	曾是	一个	仙女

['gɑːdmʌðər]	,
godmother	,
教母	,

她见过莫莉和她那无可比拟的宝宝很多次了，但那都是在钱普尼太太还是仙女教母的时候了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [gɪfts][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .
with	all	sorts	of	delightful	gifts	to	bestow	.
和	全部	排序	的	愉快	礼物	到	赐给	.

准备了各种各样的精美礼物。

['rɑːbɝts] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Robert's	wife	had	been	a	little	shy	with	her	.
罗伯特的	妻子	有	到过	一个	小的	害羞的	和	她	.

罗伯特的妻子在她面前有点害羞。

[ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,
A	kind	,	honest	girl	,	Mrs	.	Champney	had	thought	her	,
一个	种类	,	诚实的	女孩	,	太太	.	钱普尼	有	想法	她	,

钱普尼太太认为她是一个善良诚实的女孩。

[gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][hɜːr; hər]['splendɪd] [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri]
good	to	look	at	in	her	splendid	health	and	vitality	,	but	not	very
好的	到	看	在	在	她	灿烂	健康	和	活力	,	但	不是	非常

['ɪntrəstɪŋ]	.
interesting	.
有趣的	.

她容貌姣好，身体健康，充满活力，但本人却没什么意思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [pʊr] ['mɑːliːz] [haʊs] !
And	now	she	had	to	come	into	poor	Molly's	house	!
和	现在	她	有	到	来	进入	贫穷的	莫莉的	房子	!

现在她不得不来到可怜的莫莉家!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] .
She	was	pleased	to	see	that	her	train	was	late	.
她	曾是	高兴	到	看	那	她	火车	曾是	晚的	.

她很高兴看到火车晚点了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] .
She	had	not	told	them	what	train	she	would	take	.
她	有	不是	讲述	他们	什么	火车	她	会	拿	.

她没有告诉他们她要乘坐哪趟火车。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kiːp] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] .

Perhaps	**they**	**wouldn't**	**keep**	**dinner**	**waiting**	**.**
也许	他们	不会	保持	晚餐	等待	.

或许他们不会让晚餐等太久。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

When	**she**	**got**	**there**	**,**	**perhaps**	**they**	**would**	**be**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**.**
什么时候	她	得到	那里	,	也许	他们	会	是	坐着	在	这	桌子	.

当她到达那里时，他们或许正坐在桌旁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɜːri] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Then	**she**	**could**	**hurry**	**in**	**,**	**full**	**of**	**cheerful**	**apologies**	**,**	**and**	**sit**	**down**	**with**
然后	她	可以	匆忙	在	,	满的	的	快乐	致歉	,	和	坐	向下	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

然后她就可以匆匆走进去，带着满腔的歉意，和他们坐下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [streɪnd] , ['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

and	**there**	**wouldn't**	**be**	**that**	**strained**	**,**	**terrible**	**moment**	**she**	**so**	**much**	**dreaded**	**.**
和	那里	不会	是	那	紧张	,	糟糕的	片刻	她	所以	很多	令人恐惧的	.

这样就不会出现她一直害怕的那种紧张、可怕的时刻了。

[ə; eɪ][veɪn] [hoʊp] !

A	**vain**	**hope**	**!**
一个	徒劳	希望	!

徒劳的希望!

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

For	**,**	**as**	**she**	**got**	**out**	**of**	**the**	**train**	**,**
为了	,	作为	她	得到	出去	的	这	火车	,

因为，当她走出火车时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə] [siː] ['rɑːbərt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['rɑːbərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

her	**heart**	**sank**	**to**	**see**	**Robert**	**there**	**waiting**	**for**	**her**	**—**	**Robert**	**with**	**his**
她	心	沉没	到	看	罗伯特	那里	等待	为了	她	—	罗伯特	和	他的

['glʌmɪst] [feɪs] ,

glummest	**face**	**,**
最沮丧	脸	,

看到罗伯特在那里等她，她的心一下子沉了下去——罗伯特一脸愁容。

['rɑːbərt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

Robert	**at**	**his**	**worst**	**.**
罗伯特	在	他的	最差	.

罗伯特最糟糕的一面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['rɑːbərt][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrst] .

There	**was**	**no**	**denying**	**that**	**Robert**	**had**	**a**	**worst**	**.**
那里	曾是	不	否认	那	罗伯特	有	一个	最差	.

罗伯特的情况最糟糕，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l]['sɪstər][kʊd; kəd][biː; bi]

He	**was**	**never**	**willful**	**and**	**provoking**	**,**	**as**	**his**	**adorable**	**sister**	**could**	**be**
他	曾是	绝不	任性的	和	挑衅	,	作为	他的	可爱的	姐姐	可以	是

[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

upon	**occasion**	**.**
之上	场合	.

他不像他可爱的妹妹那样任性挑衅，有时确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['stɔːrmi] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ;

He	**was**	**never**	**stormy**	**and**	**unreasonable**	**,**	**like**	**his**	**elder**	**brother**	**;**
他	曾是	绝不	暴风雨	和	不合理	,	喜欢	他的	长老	兄弟	;

他不像他的哥哥那样脾气暴躁、不讲道理；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['praɪvətli] [kɔːld] “ ['hevi] , ” [ænd; ənd] [ðæt]

but	he	could	be	what	Mrs	.	Champney	privately	called	“	heavy	,	”	and	that
但	他	可以	是	什么	太太	.	钱普尼	私下	称为	“	重的	,	”	和	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他可能像钱普尼夫人私下里说的那样“体型偏胖”，就是这样。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'meɪɪŋ] [θɪŋz] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .

for	her	,	one	of	the	most	dismaying	things	any	one	could	be	.
为了	她	,	一	的	这	最多	令人沮丧	事物	任何	一	可以	是	.

对她来说，这是任何人都可能遇到的最令人沮丧的事情之一。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [naʊ] .

She	saw	at	the	first	glance	that	he	was	going	to	be	heavy	now	.
她	锯	在	这	第一的	瞥一眼	那	他	曾是	去	到	是	重的	现在	.

她一眼就看出他现在肯定很重了。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] .

”	he	said	,	in	a	tone	almost	tragic	.
”	他	说	,	在	一个	语气	几乎	悲惨	.

“他用近乎悲怆的语气说道。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][get] [ðɪs] [treɪn] ?

“	But	,	my	dear	boy	,	how	in	the	world	did	you	know	I'd	get	this	train	?
“	但	,	我的	亲爱的	男生	,	如何	在	这	世界	做过	你	知道	ID	得到	这	火车	?

“但是，我亲爱的孩子，你究竟是怎么知道我会坐上这趟火车的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['geili] .

”	she	asked	gayly	.
”	她	问	同性恋地	.

她兴高采烈地问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] — ”

“	I	didn't	write	—	”
“	我	没有	写	—	”

“我没写——”

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I've	been	waiting	for	an	hour	,	”	he	answered	.
“	我已经	到过	等待	为了	一个	小时	,	”	他	回答	.

“我已经等了一个小时了，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] - [ə'baʊt] ['dɪnər] [taɪm] ,

“	You	said	'	about	dinner	time	,
“	你	说	-	关于	晚餐	时间	,

“你说过‘关于晚餐时间’，

- [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'loʊn] .

'	and	I	certainly	wasn't	going	to	let	you	come	from	the	station	alone	.
-	和	我	当然	不是	去	到	让	你	来	从	这	车站	独自的	.

我当然不会让你一个人从车站过来。

[ðɪs] [wei] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] .

This	way	—	there's	a	taxi	waiting	.
这	方式	—	有	一个	出租车	等待	.

这边走——有辆出租车在等你。

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	Mrs	.	Champney	was	ashamed	of	herself	.
"	太太	.	钱普尼	曾是	羞愧	的	她自己	.

钱普尼太太感到羞愧。

['rɑːbərt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɔɪ] , [soʊ]['stɔːlwərt] , [soʊ] ['trʌstwɜːrði] , [soʊ] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Robert	was	the	dearest	boy	,	so	stalwart	,	so	trustworthy	,	so	handsome	in	his
罗伯特	曾是	这	亲爱的	男生	,	所以	坚定的	,	所以	值得信赖的	,	所以	英俊的	在	他的

[dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər] ['fæʃ(ə)n] ,

dark	and	somber	fashion	,
黑暗的	和	忧郁	时尚	,

罗伯特是最可爱的男孩，他如此坚定，如此值得信赖，他那忧郁深沉的气质也让他显得格外英俊。

[ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

and	so	touchingly	devoted	to	her	!
和	所以	感人地	奉献	到	她	!

他对她如此深情！

['æftər][ɔːl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['hevi] [ðæn; ðən] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd]

After	all	,	wasn't	it	far	better	to	be	a	little	too	heavy	than	too	light	and
后	全部	,	不是	它	远的	更好的	到	是	一个	小的	也	重的	比	也	光	和

[ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ?

insubstantial	?
不实质性的	?

毕竟，稍微重一点总比太轻太轻要好得多，不是吗?

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz]

As	he	got	into	the	cab	beside	her	,	she	slipped	her	arm	through	his
作为	他	得到	进入	这	出租车	旁	她	,	她	滑倒了	她	手臂	通过	他的

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	squeezed	it	.
和	挤压	它	.

当他坐进她旁边的出租车时，她挽住他的胳膊，紧紧地握了一下。

“ [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] , [tuː; tə] [weɪt] [laɪk] [ðæt] !

“	You	dear	boy	,	to	wait	like	that	!
“	你	亲爱的	男生	,	到	等待	喜欢	那	!

“你这小家伙，就这么等着吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðæt] ['fɛloʊz] [nek] !

“	By	Heaven	,	I	could	wring	that	fellow's	neck	!
“	经过	天堂	,	我	可以	拧	那	同伴们	脖子	!

“老天爷啊，我真想拧断那家伙的脖子！”

['spekjuleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] — "

Speculating	with	your	money	—	"
推测	和	你的	钱	—	"

用你的钱进行投机——”

“ [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , ['rɑːbərt] .
“ **Don't take it like that , Robert .**
“ 不 拿 它 喜欢 那 , 罗伯特 .

“别这么想，罗伯特。”

[its] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] . ”
It's all over and done with now . ”
它是 全部 超过 和 完毕 和 现在 . ”

一切都结束了。

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ **No , it's not ! ” said he .**
“ 不 , 它是 不是 ! ” 说 他 .

“不，不是的！”他说道。

“ [its] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [juːv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts]
“ **It's — the thing is , you've been used to all sorts of little — little comforts**
” 它是 — 这 事物 是 , 你已经 到过 用过的 到 全部 排序 的 小的 — 小的 舒适
[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

“问题是，你已经习惯了各种各样的小舒适等等；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪm] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — ”
and just at the present time I'm not able to give you — ”
和 只是 在 这 展示 时间 我是 不是 有能力的 到 给 你 — ”

而现在，我无法给你——”

“ [pliːz] [dəunt] , ['rɑːbərt] !
“ **Please don't , Robert !**
“ 请 不 , 罗伯特 !

“求求你别这样，罗伯特！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] !
“ **It hurts me !**
“ 它 疼痛 我 !

“我好痛！”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
“ **He put his arm about her shoulders .**
” 他 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 .

他把胳膊搭在她的肩膀上。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ; “ [nɑːt] [baɪ] ['eniwʌn] , ['mʌðər] !
“ **You're not going to be hurt , ” he said grimly ; “ not by anyone , mother !**
” 你是 不是 去 到 是 伤害 , ” 他 说 阴沉地 ; “ 不是 经过 任何人 , 母亲 !

“你不会受伤的，”他冷冷地说；“任何人都不会伤害你，母亲！”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
“ **His tone and his words filled her with dismay .**
” 他的 语气 和 他的 字 已填 她 和 沮丧 .

他的语气和话语让她感到沮丧。

“ ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ʌv; əv] ! ”
“ **Robert , ” she said firmly , “ I will not be made a martyr of ! ”**
“ 罗伯特 , ” 她 说 牢牢 , “ 我 将要 不是 是 制成 一个 烈士 的 ! ”

“罗伯特，”她坚定地说，“我绝不会成为你的烈士！”

“ [ə; eɪ]['vɪktɪm] , [ðen] , ” ['rɑːbərt] [ɪn'sɪstɪd] ['dɔːgɪdli] .
“ **A victim , then , ” Robert insisted doggedly .**
“ 一个 受害者 , 然后 , ” 罗伯特 坚持 顽强地 .

“那么，他就是受害者，”罗伯特固执地坚持道。

“ [juːv] [bɪn] [trikt] [ænd; ənd] ['swɪndld] [baɪ] [ðæt] [kən'temptəbl] ['feloʊ] ;
“ **You've been tricked and swindled by that contemptible fellow ;**
“ 你已经 到过 被骗了 和 被骗 经过 那 可鄙 同伴 ;

“你被那个卑鄙的家伙欺骗和诈骗了；

[bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [meɪd] [raɪt] ! ”
but Frank and I are going to see that it's made right ! ”
但 坦率 和 我 是 去 到 看 那 它是 制成 正确的 ! ”

但我和弗兰克一定会确保这件事得到妥善解决！

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] !
“ **Oh , Robert !**
“ 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪ'stræktɪd] [mæn] ? ”
You're not going to do anything to that poor , miserable , distracted man ? ”
你是 不是 去 到 做 任何事物 到 那 贫穷的 , 悲惨的 , 愣 男人 ? ”

你难道不打算对那个可怜的、悲惨的、心神不宁的男人做点什么吗？

“ ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .
“ **Nothing we can do .**
“ 没有什么 我们 能 做 .

“我们无能为力。”

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You gave the fellow a free hand , and he took advantage of it .
你 给予 这 同伴 一个 自由的 手 , 和 他 采取 优势 的 它 .

你给了那家伙充分的自由，而他却滥用了这一点。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
No , I mean that Frank and I are going to make it up to you , mother .
不 , 我 意思是 那 坦率 和 我 是 去 到 制作 它 向上 到 你 , 母亲 .

不，我的意思是，我和弗兰克会补偿你的，妈妈。

” [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ædɪd] “ [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
” He might as well have added “ at any cost .
” 他 可能 作为 出色地 有 额外 “ 在 任何 成本 .

他其实还可以加上一句“不惜一切代价”。

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wɪnst] [ɪn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
” Mrs . Champney winced in spirit , but at the same time she loved him for
” 太太 . 钱普尼 畏缩 在 精神 , 但 在 这 相同的 时间 她 喜爱 他 为了
[hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['tendərnəs] ,
his blundering tenderness ,
他的 笨拙 压痛 ,

“钱普尼太太内心感到一阵刺痛，但同时她又因他笨拙的温柔而爱他。”

[hɪz; ɪz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['lɔɪəlti] .
his uncomprehending loyalty .
他的 难以理解 忠诚 .

他那盲目的忠诚。

[hiː; hi] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ][hɑːrd] , [soʊ] ['terəbli]

He	meant	only	to	reassure	her	,	but	he	made	it	all	so	hard	,	so	terribly
他	意思是	仅有的	到	保证	她	,	但	他	制成	它	全部	所以	难的	,	所以	可怕

[hɑːrd] !

hard	!
难的	!

他本意只是想让她安心，结果却把事情搞得这么艰难，这么难熬!

[ʃiː; ʃi] [felt] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	felt	tears	well	up	in	her	eyes	.
她	毛毡	眼泪	出色地	向上	在	她	眼睛	.

她感到眼泪涌上了眼眶。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæləntli] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ?

How	could	she	go	through	with	this	gallantly	if	he	made	it	so	hard	?
如何	可以	她	去	通过	和	这	英勇地	如果	他	制成	它	所以	难的	?

如果他让她如此难堪，她怎么能如此勇敢地坚持下去呢?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [ˌæftər'nuːn]

Then	,	suddenly	,	there	came	to	her	mind	the	memory	of	a	winter	afternoon
然后	,	突然	,	那里	来了	到	她	头脑	这	记忆	的	一个	冬天	下午

,

,

,

突然，她想起了一个冬日的午后。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [fræŋk][ænd; ənd]['rɑːbərt][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [skeɪt] .

long	,	long	ago	,	when	Frank	and	Robert	had	been	going	out	to	skate	.
长的	,	长的	前	,	什么时候	坦率	和	罗伯特	有	到过	去	出去	到	滑冰	.

很久很久以前，弗兰克和罗伯特经常出去滑冰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn]['æftər]

She	had	heard	alarming	reports	about	the	ice	,	and	she	had	run	after
她	有	听到	令人担忧	报告	关于	这	冰	,	和	她	有	跑步	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她听到了一些关于冰面状况的可怕报告，于是就去听了这些报告。

[ˌber'hedɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

bareheaded	,	into	the	garden	.
免冠	,	进入	这	花园	.

没戴帽子，走进花园。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dɪr] ['gɑːrdn] , [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ;

She	could	see	that	dear	garden	,	bare	and	brown	in	the	wintry	sunshine	;
她	可以	看	那	亲爱的	花园	,	裸	和	棕色的	在	这	冬季	阳光	;

她能看到那座心爱的花园，在冬日的阳光下光秃秃的，一片枯黄;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	could	see	her	two	boys	,	stopping	and	turning	toward	her	as	she
她	可以	看	她	二	男孩们	,	停止	和	转弯	朝向	她	作为	她

[kɔːld] .

called	.
称为	.

她能看到她的两个儿子在她呼唤时停下脚步，转身看向她。

[fræŋk][hæd; həd] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .

Frank	had	laughingly	assured	her	that	there	was	no	danger	at	all	.
坦率	有	笑着	保证	她	那	那里	曾是	不	危险	在	全部	.

弗兰克笑着向她保证，根本没有任何危险。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fræŋks] [wei] .
That **was** **Frank's** **way** **.**
那 曾是 弗兰克的 方式 .

这就是弗兰克的行事风格。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ,
She **didn't** **believe** **him** **,**
她 没有 相信 他 ,

她不相信他。

[jet] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] ['sʌmhaʊ]
yet **his** **sublime** **confidence** **in** **himself** **and** **his** **inevitable** **good** **luck** **somehow**
然而 他的 升华 信心 在 他自己 和 他的 不可避免的 好的 运气 不知何故
['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] ;
comforted **her** **;**
安慰 她 ;

然而，他那份超乎寻常的自信和他必然的好运却多少安慰了她；

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑ:bərt] [hæd; həd] [sed] :
and **then** **Robert** **had** **said** **:**
和 然后 罗伯特 有 说 :

然后罗伯特说道：

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] ,
“ **Well** **,** **look** **here** **,**
“ 出色地 , 看 这里 ,

“你看这里，

['mʌðər] — [wi:l] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
mother **—** **we'll** **promise** **not** **to** **go** **near** **the** **middle** **of** **the** **pond** **at** **the** **same**
母亲 — 出色地 承诺 不是 到 去 靠近 这 中间 的 这 池塘 在 这 相同的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

妈妈——我们保证不会同时走到池塘中央。

[ðen] , [wət'evər] ['hæpənz] , [ju:l] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [left] ['enihaʊ] — [si:] ?
Then **,** **whatever** **happens** **,** **you'll** **have** **one** **of** **us** **left** **anyhow** **—** **see** **?**
然后 , 任何 发生 , 你会 有 一 的 我们 左边 无论如何 — 看 ?

这样一来，无论发生什么，我们之中至少还会有一个人留下来——明白吗?

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑ:bɜ·ts] [wei] .
” **And** **that** **was** **Robert's** **way** **.**
” 和 那 曾是 罗伯特的 方式 .

这就是罗伯特的行事方式。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [meɪd]
The **very** **thought** **of** **it** **stopped** **the** **dreaded** **invasion** **of** **tears** **and** **made**
这 非常 想法 的 它 停止 这 令人恐惧的 入侵 的 眼泪 和 制成
[hɜ:r; hər] [smaɪl] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
her **smile** **to** **herself** **in** **the** **dark** **.**
她 微笑 到 她自己 在 这 黑暗的 .

仅仅是想到这一点，就止住了可怕的泪水，让她在黑暗中独自微笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['ɑ:nɪst] [wei] — [ænd; ənd] [soʊ] ['devəsteɪtɪŋ] !
Such **a** **splendidly** **honest** **way** **—** **and** **so** **devastating** **!**
这样的 一个 精彩地 诚实的 方式 — 和 所以 毁灭性的 !

如此坦诚的方式——却又如此令人心碎!

[ðə; ði] ['tæksi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [naʊ] ,
The **taxi** **had** **stopped** **now** **,**
这 出租车 有 停止 现在 ,

出租车停了下来。

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [helpt] [hɜːr; hər][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] , ['veri] [oʊld]

and	Robert	helped	her	out	in	a	manner	that	made	her	feel	very	,	very	old
和	罗伯特	帮助	她	出去	在	一个	方式	那	制成	她	感觉	非常	,	非常	老的

[ænd; ənd][freɪl] .

and	frail	.
和	脆弱	.

罗伯特帮助她的方式让她觉得自己非常非常老弱。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði]['draɪvər] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	till	I	pay	the	driver	,	mother	,	”	he	said	.
“	等待	直到	我	支付	这	司机	,	母亲	,	”	他	说	.

“等我付钱给司机，妈，”他说。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] — [its] [tuː] [dɑːrk] .

“	Don't	try	to	go	alone	—	it's	too	dark	.
“	不	尝试	到	去	独自的	—	它是	也	黑暗的	.

“不要独自前往——那里太黑了。”

” [soʊ]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][roʊd][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

”	So	Mrs	.	Champney	waited	in	the	dark	road	outside	that	strange	little	house	.
”	所以	太太	.	钱普尼	等待	在	这	黑暗的	路	外部	那	奇怪的	小的	房子	.

于是，钱普尼太太在那间奇怪的小屋外的黑暗道路上等着。

[hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæb] ; [hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

Her	son	was	paying	for	the	cab	;	her	son	was	going	to	assist	her
她	儿子	曾是	付费	为了	这	出租车	;	她	儿子	曾是	去	到	协助	她

[ʌp][ðə; ði] [pæθ] ;

up	the	path	;
向上	这	小路	;

她儿子付了出租车费；她儿子要扶她上山；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .

she	was	old	and	helpless	and	dependent	.
她	曾是	老的	和	无助	和	依赖	.

她年老体弱，需要人照顾。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

Then	the	front	door	opened	,	and	Molly	stood	there	against	the	light	.
然后	这	正面	门	打开	,	和	莫莉	站立	那里	反对	这	光	.

然后前门开了，莫莉站在门口，迎着光线。

“ [hə'loʊ] , ['mʌðər] [dɪr] !

“	Hello	,	mother	dear	!
“	你好	,	母亲	亲爱的	!

“你好，亲爱的妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [ðæt] [bɪg] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

”	she	called	,	in	that	big	,	rich	,	beautiful	voice	of	hers	.
”	她	称为	,	在	那	大的	,	富有的	,	美丽的	嗓音	的	她的	.

她用她那浑厚、优美、动听的声音喊道。

“ ['hɜːri] [ɪn] !

“	Hurry	in	!
“	匆忙	在	!

快进来！

[its] [koʊld] !

It's	cold	!
它是	寒冷的	!

是冷的！

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] ['hɜ:ri] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɑ:li] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][bəuθ][ɑ:rmz][ænd; ənd]

”	**Mrs**	.	**Champney**	**did**	**hurry**	**in**	,	**and**	**Molly**	**caught**	**her**	**in**	**both**	**arms**	**and**
”	太太	.	钱普尼	做过	匆忙	在	,	和	莫莉	捕捉	她	在	两个都	武器	和

[hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [taɪt] .

hugged	**her**	**tight**	**.**
拥抱	她	紧的	.

钱普尼太太急忙走了进来，莫莉一把抱住她，紧紧地搂住了她。

“ [dʒʌst][dəunt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	**Just**	**don't**	**mind**	**very**	**much**	**how**	**things**	**are**	**,**	**will**	**you**	**?**
“	只是	不	头脑	非常	很多	如何	事物	是	,	将要	你	?

“你就别太在意事情的现状，好吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [maɪ] [haʊski:pɪŋz] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

“	**My**	**housekeeping's**	**pretty**	**awful**	**,**	**you**	**know**	**!**
“	我的	客房服务	漂亮的	可怕	,	你	知道	!

“你知道吗，我的家务做得非常糟糕！”

” [terz] [keɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [aɪz] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	**Tears**	**came**	**to**	**Mrs**	**.**	**Champney's**	**eyes**	**again**	**,**	**because**	**this**	**was**	**such**	**a**
”	眼泪	来了	到	太太	.	-	眼睛	再次	,	因为	这	曾是	这样的	一个

['blesɪd; blest][sɔ:rt][ʌv; əv] ['welkəm] .

blessed	**sort**	**of**	**welcome**	**.**
蒙福	种类	的	欢迎	.

“钱普尼太太的眼里再次涌出了泪水，因为这是一种多么令人欣慰的欢迎方式啊。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ker] ! ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**As**	**if**	**I'd**	**care**	**!**	”	**she**	**said**	**.**
“	作为	如果	ID	关心	!	”	她	说	.

“我才不会在意呢！”她说。

“ [let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ru:m] — [ænd; ənd] - , ” [sed] ['mɑ:li] .

“	**Let**	**me**	**show**	**your**	**room**	**—**	**and**	**Bobbetty**	**,**	**”**	**said**	**Molly**	**.**
“	让	我	展示	你的	房间	—	和	-	,	”	说	莫莉	.

“让我带你看看你的房间——还有鲍贝蒂，”莫莉说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm]['rɑ:bərt] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði]

She	**took**	**the**	**bag**	**from**	**Robert**	**,**	**who**	**had**	**just**	**come**	**in**	**,**	**and**	**ran**	**up**	**the**
她	采取	这	包	从	罗伯特	,	WHO	有	只是	来	在	,	和	跑	向上	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

她从刚进来的罗伯特手中接过包，跑上楼去。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Mrs	**.**	**Champney**	**followed**	**her**	**.**
太太	.	钱普尼	随后	她	.

钱普尼夫人跟在她后面。

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [si:md] [wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:li:z] ['bju:tɪf(ə)l] , ['kerləs] ['spɪrɪt] .

All	**the**	**little**	**house**	**seemed**	**warm**	**and**	**bright**	**with**	**Molly's**	**beautiful**	**,**	**careless**	**spirit**	**.**
全部	这	小的	房子	似乎	温暖的	和	明亮的	和	莫莉的	美丽的	,	粗心	精神	.

整个小屋都因为莫莉美丽而无忧无虑的性格而显得温暖明亮。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [streɪndʒ][ɔ:r] ['ɔ:kwərd] .

It	**wasn't**	**strange**	**or**	**awkward**	**.**
它	不是	奇怪的	或者	尴尬的	.

这并不奇怪，也不尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
It **was** **like** **coming** **home** **;**
它 曾是 喜欢 未来 家 ;

就像回家一样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] !
and **the** **room** **that** **Molly** **had** **got** **ready** **for** **her** **was** **so** **pretty** **!**
和 这 房间 那 莫莉 有 得到 准备好 为了 她 曾是 所以 漂亮的 !

莫莉为她准备的房间真漂亮！

“ ['dɪnɚz] [ɔːl] ['redi] , ” [sed] ['mɑːli] ; “ [bʌt; bət] — [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] - .
“ **Dinner's** **all** **ready** **,** **”** **said** **Molly** **;** **“** **but** **—** **if** **you'll** **just** **take** **one** **look** **at** **Bobbetty** **.**
“ 晚餐的 全部 准备好 , ” 说 莫莉 ; “ 但 — 如果 你会 只是 拿 一 看 在 - .

“晚餐都准备好了，”莫莉说；“但是——如果你能看一眼博贝蒂的话。”

['hiːz] — [wen] ['hiːz] [ə'sliːp] , ['hiːz] —
He's **—** **when** **he's** **asleep** **,** **he's** **—**
他是 — 什么时候 他是 睡着了 , 他是 —

他——当他睡着的时候，他——

” [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] .
” **Words** **failed** **her** **.**
” 字 失败的 她 .

她一时语塞。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [gɑːt][hɜːr'self] ['redi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Mrs **.** **Champney** **got** **herself** **ready** **as** **quickly** **as** **she** **could** **,**
太太 . 钱普尼 得到 她自己 准备好 作为 迅速地 作为 她 可以 ,

钱普尼太太尽快收拾好自己。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɑːli] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] .
and **followed** **Molly** **down** **the** **hall** **to** **a** **closed** **door** **.**
和 随后 莫莉 向下 这 大厅 到 一个 关闭 门 .

然后跟着莫莉沿着走廊走到一扇紧闭的门前。

['mɑːli] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l]['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]
Molly **turned** **the** **handle** **softly** **,** **and** **they** **stepped** **into** **a** **little** **room** **that** **was**
莫莉 转向 这 处理 轻轻 , 和 他们 步 进入 一个 小的 房间 那 曾是
[laɪk] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
like **another** **world** **,**
喜欢 其他 世界 ,

莫莉轻轻转动门把手，他们走进了一间仿佛置身另一个世界的小房间。

[ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
all **dark** **and** **still** **,** **with** **the** **wind** **blowing** **in** **at** **an** **open** **window** **.**
全部 黑暗的 和 仍然 , 和 这 风 吹 在 在 一个 打开 窗户 .

四周一片漆黑寂静，只有风从敞开的窗户吹进来。

“ ['nʌθɪŋ] [weiks] [hɪm; ɪm][ʌp] ! ” ['wɪspəd] ['mɑːli] ['praʊdli] ,
“ **Nothing** **wakes** **him** **up** **!** **”** **whispered** **Molly** **proudly** **,**
“ 没有什么 醒来 他 向上 ! ” 低声说道 莫莉 自豪地 ,

“什么都叫不醒他！”莫莉骄傲地低声说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] .
and **turned** **on** **a** **green** **-** **shaded** **electric** **lamp** **that** **stood** **on** **the** **bureau** **.**
和 转向 在 一个 绿色的 - 阴影 电的 灯 那 站立 在 这 局 .

然后打开了梳妆台上那盏绿色灯罩的电灯。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][krɪb][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [leɪ]

Mrs	.	Champney	went	over	to	the	crib	and	looked	down	at	the	child	who	lay
太太	.	钱普尼	去	超过	到	这	婴儿床	和	看起来	向下	在	这	孩子	WHO	躺

[ðer; ðər] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

there	—	the	child	who	was	her	child	,
那里	—	这	孩子	WHO	曾是	她	孩子	,

钱普尼太太走到婴儿床边，低头看着躺在那里的孩子——她自己的孩子。

[fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [tʃaɪld] .

flesh	of	her	flesh	,	and	was	yet	another	woman's	child	.
肉	的	她	肉	,	和	曾是	然而	其他	女性的	孩子	.

她骨肉相连，却是另一个女人的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] .

He	was	beautiful	—	more	beautiful	than	any	of	her	children	had	been	.
他	曾是	美丽的	—	更多的	美丽的	比	任何	的	她	孩子们	有	到过	.

他很英俊——比她任何一个孩子都英俊。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] .

He	lay	there	like	a	little	prince	.
他	躺	那里	喜欢	一个	小的	王子	.

他像个小王子一样躺在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɑːlɪv] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [flʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] , [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

His	face	,	olive	-	skinned	and	warmly	flushed	on	the	cheeks	,	wore	a	look	of
他的	脸	,	橄榄	-	去皮	和	热情地	酡	在	这	脸颊	,	穿着	一个	看	的

['kerləs] ['ærəgəns] ,

careless	arrogance	,
粗心	傲慢	,

他那橄榄色的皮肤，双颊泛着温暖的红晕，脸上带着一种漫不经心的傲慢神情。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːti] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['skɔːnf(ə)l] ;

his	dark	brows	were	level	and	haughty	,	his	mouth	was	richly	scornful	;
他的	黑暗的	眉毛	是	等级	和	傲慢	,	他的	嘴	曾是	丰富	轻蔑的	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他浓密的眉毛平直而傲慢，嘴角带着明显的轻蔑；然而，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [praɪd][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

for	all	this	pride	of	beauty	,
为了	全部	这	自豪	的	美丽	,

尽管有如此多的美丽自豪感，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]

she	could	not	help	seeing	the	baby	softness	and	innocence	and	helplessness
她	可以	不是	帮助	看到	这	婴儿	柔软	和	无辜	和	无助

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她不禁注意到他身上婴儿般的柔软、纯真和无助。

[hiː; hi] [maɪt] [laɪ][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][keɪdʒd][ɪn][æn; ən]['aɪərn][krɪb]

He	might	lie	there	like	a	little	prince	,	but	he	was	caged	in	an	iron	crib
他	可能	说谎	那里	喜欢	一个	小的	王子	,	但	他	曾是	笼中	在	一个	铁	婴儿床

,

,
,

他或许像个小王子一样躺在那里，但他却被囚禁在铁笼里。

[hiː; hi] [wɔːr] ['feɪdɪd][oʊld] ['flænl] [pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	wore	faded	old	flannel	pyjamas	,	and	beside	him	,
他	穿着	褪色	老的	绒布	睡衣	,	和	旁	他	,

他穿着褪色的旧法兰绒睡衣，在他旁边，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [driːmz] ,

where	it	had	slipped	from	the	hand	that	still	grasped	it	in	dreams	,
在哪里	它	有	滑倒了	从	这	手	那	仍然	抓住	它	在	梦境	,

它从梦中仍紧紧握着它的那只手中滑落，

[leɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'prinsli] [tɔɪ] !

lay	such	an	unprincely	toy	!
躺	这样的	一个	不王子气	玩具	!

如此不雅的玩具！

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Champney	,	bending	over	to	examine	it	,
太太	.	钱普尼	,	弯曲	超过	到	检查	它	,

查普尼太太弯下腰仔细查看，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [sɑːk] .

found	it	to	be	a	rubber	ball	squeezed	into	a	white	sock	.
成立	它	到	是	一个	橡皮	球	挤压	进入	一个	白色的	短袜	.

发现那是一个塞进白色袜子里的橡胶球。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['taɪər][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

It	seemed	to	Mrs	.	Champney	that	she	could	never	tire	of	looking	at	that
它	似乎	到	太太	.	钱普尼	那	她	可以	绝不	胎	的	寻找	在	那

['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] .

beautiful	baby	.
美丽的	婴儿	.

查普尼太太似乎永远也无法厌倦看着那个漂亮的婴儿。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][hæf] ['fɪnɪʃt] [wen] ['mɑːli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd] “ ['rɑːbərt] , ”

She	hadn't	half	finished	when	Molly	touched	her	arm	and	whispered	“	Robert	,	”
她	之前没有	一半	完成的	什么时候	莫莉	感动	她	手臂	和	低声说道	“	罗伯特	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她话还没说完一半，莫莉就碰了碰她的胳膊，低声说：“罗伯特。”

['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [led][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] [ə'krɔːs][ðə; ði][dɑːrk] ,

turning	out	the	light	,	led	her	husband's	mother	across	the	dark	,
转弯	出去	这	光	,	引领	她	丈夫的	母亲	穿过	这	黑暗的	,

她关掉灯，领着丈夫的母亲穿过黑暗。

['wɪndi] [ruːm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .

windy	room	out	into	the	hall	again	.
刮风	房间	出去	进入	这	大厅	再次	.

房间里风很大，又回到了走廊。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['rɑːbərt] ['getɪŋ] ['restləs] [ˌdaʊn'sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	heard	Robert	getting	restless	downstairs	,	”	she	explained	.
“	我	听到	罗伯特	获得	不安	楼下	,	”	她	解释	.

“我听到罗伯特在楼下焦躁不安，”她解释说。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Side	by	side	they	descended	the	stairs	.
边	经过	边	他们	下降	这	楼梯	.

他们并肩走下楼梯。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mrs	.	Champney	was	happy	,	with	that	particular	happiness	which	the
太太	.	钱普尼	曾是	快乐的	,	和	那	特别的	幸福	哪个	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

companionship	of	babies	brought	to	her	.
友谊	的	婴儿	带来	到	她	.

查普尼太太很开心，她享受着与婴儿相伴带来的那种特殊快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['beɪbiːz] .

She	had	friends	who	were	made	unhappy	by	the	sight	of	babies	.
她	有	朋友们	WHO	是	制成	不开心	经过	这	视线	的	婴儿	.

她有些朋友看到婴儿就会不开心。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ɪn] [stɔːr]

They	said	that	they	couldn't	help	looking	ahead	and	imagining	the	sorrows	in	store
他们	说	那	他们	不能	帮助	寻找	前方	和	想象	这	悲伤	在	店铺

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

for	the	poor	little	things	.
为了	这	贫穷的	小的	事物	.

他们说，他们忍不住去展望未来，想象这些可怜的小家伙们将会遭遇的悲惨命运。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ðɪs] [siːmd] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd][kwaɪt]['stuːpɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

But	to	Mrs	.	Champney	this	seemed	morbid	and	quite	stupid	,	because	,
但	到	太太	.	钱普尼	这	似乎	病态的	和	相当	愚蠢的	,	因为	,

[wen] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [keɪm] ,

when	the	sorrows	came	,
什么时候	这	悲伤	来了	,

但查普尼太太觉得这既病态又愚蠢，因为，当悲伤来临时，

[ðə; ði]['beɪbiːz] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['beɪbiːz] , [bʌt; bət] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,

the	babies	would	no	longer	be	babies	,	but	grown	people	,
这	婴儿	会	不	更长	是	婴儿	,	但	生长	人们	,

这些婴儿将不再是婴儿，而是成年人。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	as	well	able	as	any	one	else	to	deal	with	them	.
和	作为	出色地	有能力的	作为	任何	一	别的	到	交易	和	他们	.

而且他完全有能力像其他人一样处理这些问题。

[noʊ] — ['beɪbiːz][wɜːr; wər][nɑːt] ['meləŋkɑːli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

No	—	babies	were	not	melancholy	objects	to	Mrs	.	Champney	.
不	—	婴儿	是	不是	忧郁	对象	到	太太	.	钱普尼	.

不——在钱普尼夫人眼中，婴儿并不是令人伤感的对象。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['tendər] [dɪ'leɪt] ,

On	the	contrary	,	they	filled	her	with	a	strong	and	tender	delight	,
在	这	相反	,	他们	已填	她	和	一个	强的	和	投标	喜	,

相反，它们让她感到无比的喜悦和温暖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wət'evər] ['trʌblz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]

because	of	her	knowledge	that	whatever	troubles	came	to	them	,	she
因为	的	她	知识	那	任何	麻烦	来了	到	他们	,	她

[kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [help] ;

could	surely	help	;
可以	一定	帮助	;

因为她知道无论他们遇到什么困难，她一定能够提供帮助；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər]['beɪbiːz] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ,

because	,	for	babies	,	a	kiss	is	a	cure	for	so	much	,
因为	,	为了	婴儿	,	一个	吻	是	一个	治愈	为了	所以	很多	,

因为对婴儿来说，一个吻能治愈很多伤痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [kæn; kən][draɪ][soʊ] ['meni] ['beɪbi] [terz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] ,

and	a	song	can	dry	so	many	baby	tears	;	because	love	,
和	一个	歌曲	能	干燥	所以	许多	婴儿	眼泪	;	因为	爱	,

一首歌可以拭去许多婴儿的眼泪；因为爱，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][soʊ]['ɔːf(ə)n][stænd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [groʊn] - [ʌp] ['mɪzəri] ,

which	must	so	often	stand	mute	and	helpless	before	grown	-	up	misery	,
哪个	必须	所以	经常	站立	沉默的	和	无助	前	生长	-	向上	苦难	,

面对成人的苦难，它们常常只能默默无声、无助地站着。

[kæn; kən][wɜːrk] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

can	work	such	marvels	for	little	children	.
能	工作	这样的	奇迹	为了	小的	孩子们	.

能给小孩子带来如此奇妙的效果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ðen] ,

She	was	happy	,	then	,
她	曾是	快乐的	,	然后	,

那时她很开心。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] — [ænd; ənd][nɑːt][ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

until	she	reached	the	foot	of	the	stairs	—	and	not	again	for	a	long	time	.
直到	她	达到	这	脚	的	这	楼梯	—	和	不是	再次	为了	一个	长的	时间	.

直到她走到楼梯脚下——而且很长一段时间都没有再走到那里。

['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Robert	was	waiting	for	them	there	.
罗伯特	曾是	等待	为了	他们	那里	.

罗伯特在那里等着他们。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] ,

He	came	forward	,	with	a	faint	frown	,
他	来了	向前	,	和	一个	头晕的	皱眉	,

他走上前来，微微皱着眉头。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntuː] [pleɪs] [tuː] ['heəpɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] [her] .

and	pushed	into	place	two	hairpins	that	were	slipping	out	of	Molly's	hair	.
和	推动	进入	地方	二	发夹	那	是	滑倒	出去	的	莫莉的	头发	.

然后把两根快要从莫莉头发里滑出来的发夹重新插回原位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] .

It	was	the	most	trifling	action	,	yet	it	seemed	to	Mrs	.	Champney	very	significant	.
它	曾是	这	最多	琐事	行动	,	然而	它	似乎	到	太太	.	钱普尼	非常	重要的	.

这虽然是一件微不足道的小事，但在钱普尼太太看来却意义重大。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['heəpɪnz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɑːliːz] ['lʌvli] ,

He	didn't	like	to	see	those	hairpins	falling	out	,	didn't	like	to	see	Molly's	lovely	,
他	没有	喜欢	到	看	那些	发夹	坠落	出去	,	没有	喜欢	到	看	莫莉的	迷人的	,

他不喜欢看到那些发夹掉出来，不喜欢看到莫莉可爱的.....

['ʃaɪnɪŋ] [her] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

shining	hair	in	disorder	.
灼灼	头发	在	紊乱	.

头发凌乱而闪亮。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] .

He	noticed	things	of	that	sort	,	and	he	cared	.
他	注意到	事物	的	那	种类	,	和	他	关心	.

他注意到了这类事情，而且他很在意。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] .

He	cared	too	much	.
他	关心	也	很多	.

他太在意了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]

There	had	been	a	look	of	annoyance	and	displeasure	on	his	face	that
那里	有	到过	一个	看	的	烦恼	和	不满	在	他的	脸	那

[dɪ'strest] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

distressed	Mrs	.	Champney	.
苦恼	太太	.	钱普尼	.

他脸上露出恼怒和不满的神色，这让钱普尼太太很不安。

['fʌsinəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [treɪts] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

Fussiness	,	she	thought	,	was	one	of	the	most	deplorable	traits	a	man	could
挑剔	,	她	想法	,	曾是	一	的	这	最多	可悲的	特征	一个	男人	可以

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她认为，爱挑剔是男人最令人厌恶的品质之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['petinəs] ,

It	was	only	another	name	for	pettiness	,
它	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	小气	,

这不过是斤斤计较的另一种说法罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd]['evər] [dɪ'spleɪd] .

and	that	was	something	no	member	of	her	family	had	ever	displayed	.
和	那	曾是	某物	不	成员	的	她	家庭	有	曾经	显示	.

这是她的家人中从未有人表现出来的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['rɑːbərt] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] -

Could	it	be	possible	that	Robert	,	the	most	uncompromising	and	high	-
可以	它	是	可能的	那	罗伯特	,	这	最多	毫不妥协	和	高的	-

['maɪndɪd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

minded	of	all	her	children	,
有思想	的	全部	她	孩子们	,

罗伯特是她所有孩子中最不妥协、最有原则的一个，会不会是他呢?

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] ['mɑːli] ?

was	developing	in	that	way	—	and	with	such	a	wife	as	Molly	?
曾是	发展	在	那	方式	—	和	和	这样的	一个	妻子	作为	莫莉	?

事情就是这样发展的——而且妻子还是莫莉这样的人?

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .

She	watched	her	son	with	growing	uneasiness	during	the	course	of	the	dinner	.
她	观看	她	儿子	和	生长	不安	期间	这	课程	的	这	晚餐	.

晚饭期间，她越来越不安地看着儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪdli] [kʊkt] ['dɪnər] .

It	was	a	splendidly	cooked	dinner	.
它	曾是	一个	精彩地	煮熟	晚餐	.

这是一顿烹饪得非常美味的晚餐。

[ðə; ði] [roʊst] [viːl] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['siːznd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæʃt] [pə'tetoz]

The	roast	veal	was	browned	and	seasoned	to	perfection	,	the	mashed	potatoes
这	烤	小牛肉	曾是	棕色	和	经验丰富的	到	完美	,	这	捣碎	土豆

[wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [laɪt] ,

were	smooth	and	light	,
是	光滑的	和	光	,

烤小牛肉色泽金黄，调味恰到好处；土豆泥细腻绵软。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt][tə'meɪtoʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd]

there	were	scalloped	tomatoes	and	a	salad	of	apples	and
那里	是	扇贝状的	西红柿	和	一个	沙拉	的	苹果	和

['seləri] ,

celery	,
芹菜	,

还有扇贝番茄和苹果芹菜沙拉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli]['ædmərəb(ə)l]['lemən] [mə'ræŋ] [paɪ] ;

and	a	truly	admirable	lemon	meringue	pie	;
和	一个	真的	令人钦佩的	柠檬	蛋白酥皮	馅饼	;

还有一款非常美味的柠檬蛋白派;

[bʌt; bət]['rɑːbərt] [fraund] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθnwer] [boʊl] ,

but	Robert	frowned	because	the	potatoes	were	in	an	earthenware	bowl	,
但	罗伯特	皱眉	因为	这	土豆	是	在	一个	陶器	碗	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] .

and	the	plates	did	not	match	.
和	这	盘子	做过	不是	匹配	.

但罗伯特皱起了眉头，因为土豆放在陶碗里，而盘子却不配套。

[wen] [ðə; ði]['splendɪd] [paɪ] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði][tɪn] [dɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] ,

When	the	splendid	pie	appeared	,	in	the	tin	dish	in	which	it	had	been	baked	,
什么时候	这	灿烂	馅饼	出现	,	在	这	锡	盘子	在	哪个	它	有	到过	烘焙	,

当那块美味的馅饼出现在烤它的锡盘里时，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

he	sprang	up	and	carried	it	out	into	the	kitchen	,	to	return	with	it
他	弹簧	向上	和	携带	它	出去	进入	这	厨房	,	到	返回	和	它

['dæmɪdʒd] ,

damaged	,
损坏的	,

他跳起来把它拿到厨房，结果拿回来的时候已经损坏了。

[bʌt; bət]['laɪɪŋ] ['prɑːpərli][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪʃ] .

but	lying	properly	on	a	respectable	dish	.
但	说谎	适当地	在	一个	可敬	盘子	.

但要端庄地摆放在体面的盘子上。

“ [oʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ['rɑːbərt] !

“	Oh	,	I'm	awfully	sorry	,	Robert	!
“	哦	,	我是	非常	对不起	,	罗伯特	!

“哦，我真是太抱歉了，罗伯特！”

” ['mɑːli] [sed] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['rɑːbərt] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ;

”	Molly	said	,	each	time	that	Robert	found	something	wrong	;
”	莫莉	说	,	每个	时间	那	罗伯特	成立	某物	错误的	;

“莫莉说，每次罗伯特发现什么不对劲的时候;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [kən'trɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ðæt]['mɪsɪz] .

and	there	was	such	generous	contrition	in	her	honest	face	that	Mrs	.
和	那里	曾是	这样的	慷慨的	忏悔	在	她	诚实的	脸	那	太太	.

['tʃæmpni] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][sʌn] .

Champney	wanted	to	get	up	and	shake	her	son	.
钱普尼	通缉	到	得到	向上	和	摇	她	儿子	.

她脸上真诚的表情充满了深深的悔意，以至于钱普尼太太都想站起来摇醒她的儿子。

[wʌt] [dɪd] [ðoʊz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['mætər] ?

What	did	those	silly	little	things	matter	?
什么	做过	那些	愚蠢的	小的	事物	事情	?

那些琐碎的小事又有什么关系呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['mɑːli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

How	could	he	even	see	them	,	with	Molly	before	his	eyes	?
如何	可以	他	甚至	看	他们	,	和	莫莉	前	他的	眼睛	?

莫莉就在他眼前，他怎么可能看到他们?

“ [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	She's	beautiful	,	”	thought	Mrs	.	Champney	.
“	她是	美丽的	,	”	想法	太太	.	钱普尼	.

“她真漂亮，”钱普尼太太心想。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

“	She	wouldn't	be	beautiful	in	a	photograph	.
“	她	不会	是	美丽的	在	一个	照片	.

“她上镜不会很漂亮。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːd] [lʊk] [kwaɪt] [pleɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz]

I	suppose	she'd	look	quite	plain	;	but	when	you're	with	her	—	when	she	smiles
我	认为	棚	看	相当	清楚的	;	但	什么时候	你是	和	她	—	什么时候	她	微笑

— [its] [laɪk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

—	it's	like	a	blessing	!
—	它是	喜欢	一个	祝福	!

我想她长相应该很普通；但是当你和她在一起——当她微笑的时候——就像是一种祝福!

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

“III

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	not	a	comfortable	meal	for	any	of	them	,
它	曾是	不是	一个	舒服的	一顿饭	为了	任何	的	他们	,

对他们所有人来说，这都不是一顿令人愉快的晚餐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	Mrs	.	Champney	was	glad	when	it	was	finished	.
和	太太	.	钱普尼	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	完成的	.

完工后，钱普尼太太很高兴。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] ['mɑːli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ;

She	offered	to	help	Molly	with	the	dishes	,	and	she	really	wanted	to	do	so	;
她	提供	到	帮助	莫莉	和	这	菜肴	,	和	她	真的	通缉	到	做	所以	;

她主动提出帮莫莉洗碗，而且她真的很想这么做;

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['rɑːbərt] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi]

but	when	Molly	refused	,	and	she	saw	that	Robert	didn't	like	the	idea	,	she
但	什么时候	莫莉	拒绝	,	和	她	锯	那	罗伯特	没有	喜欢	这	主意	,	她

[dɪd][nɑːt][pər'sɪst] .

did	not	persist	.
做过	不是	坚持	.

但当莫莉拒绝后，她发现罗伯特也不喜欢这个主意，于是她就没有坚持了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [hɜːr; hər][ɪn]

She	went	into	the	little	sitting	room	with	Robert	,	and	he	settled	her	in
她	去	进入	这	小的	坐着	房间	和	罗伯特	,	和	他	定居	她	在

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

an	armchair	,
一个	扶手椅	,

她和罗伯特一起走进小客厅，罗伯特让她在扶手椅上坐下。

['pʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [plʌmp] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [nek] [eɪk] .

putting	behind	her	shoulders	a	plump	cushion	that	made	her	neck	ache	.
推杆	在后面	她	肩膀	一个	丰满	软垫	那	制成	她	脖子	疼痛	.

她肩后垫了一个厚厚的靠垫，结果脖子酸痛了。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] ['restləsli] .

He	lit	his	pipe	and	began	to	move	about	restlessly	.
他	点燃	他的	管道	和	开始	到	移动	关于	躁动不安	.

他点燃烟斗，开始焦躁不安地来回走动。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] ， “ ['maːliːz] [nɑːt] ['riːəli] — ['slʌv(ə)nli] . ”

“	You	know	,	”	he	began	abruptly	,	“	Molly's	not	really	—	slovenly	.	”
“	你	知道	,	”	他	开始	突然	,	“	莫莉的	不是	真的	—	邋遢的	.	”

“你知道，”他突然开口道，“莫莉其实并不——邋遢。”

“ ['rɑːbərt] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	Robert	!	”	cried	Mrs	.	Champney	.
“	罗伯特	!	”	哭	太太	.	钱普尼	.

“罗伯特！”钱普尼太太喊道。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] ! ”

“	What	nonsense	!	”
“	什么	废话	!	”

“简直胡说八道！”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] ； “ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] —

“	Yes	,	I	know	,	”	he	said	doggedly	;	“	but	I	don't	want	you	to	think	—
“	是的	,	我	知道	,	”	他	说	顽强地	;	“	但	我	不	想	你	到	思考	—

“是的，我知道，”他固执地说；“但我不想让你这么想——”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

”	Mrs	.	Champney	did	not	hear	the	rest	of	his	speech	.
”	太太	.	钱普尼	做过	不是	听到	这	休息	的	他的	演讲	.

钱普尼夫人没有听到他接下来的讲话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] ['maːli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

She	was	vaguely	aware	that	he	was	making	excuses	for	Molly	,	but	she	did	not	stop	him	.
她	曾是	依稀	意识到的	那	他	曾是	制作	借口	为了	莫莉	,	但	她	做过	不是	停止	他	.

她隐约意识到他是在为莫莉找借口，但她没有阻止他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] .

He	had	said	enough	.
他	有	说	足够的	.

他说的已经够多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

He	had	given	her	the	key	,	and	now	she	could	understand	.
他	有	给定	她	这	钥匙	,	和	现在	她	可以	理解	.

他把钥匙给了她，现在她明白了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['petinəs] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fʌsi] .

This	was	not	pettiness	,	and	Robert	was	not	fussy	.
这	曾是	不是	小气	,	和	罗伯特	曾是	不是	挑剔的	.

这并非斤斤计较，罗伯特也并非吹毛求疵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] ['maːli] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə]

It	was	because	he	loved	Molly	so	much	that	he	could	not	endure	to
它	曾是	因为	他	喜爱	莫莉	所以	很多	那	他	可以	不是	忍受	到

[hæv; həv] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [fɔːlts] .

have	another	person	see	in	her	what	might	be	construed	as	faults	.
有	其他	人	看	在	她	什么	可能	是	解释	作为	故障	.

因为他太爱莫莉了，所以无法忍受别人看到她身上可能被视为缺点的地方。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑːli] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] ,

If	he	had	been	alone	with	Molly	,	he	wouldn't	have	cared	,
如果	他	有	到过	独自的	和	莫莉	,	他	不会	有	关心	,

如果他当时和莫莉单独在一起，他就不会在意了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	wouldn't	even	have	noticed	these	things	.
他	不会	甚至	有	注意到	这些	事物	.

他根本不会注意到这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

It	was	because	his	mother	had	come	,	and	he	was	afraid	.
它	曾是	因为	他的	母亲	有	来	,	和	他	曾是	害怕的	.

因为他母亲来了，他很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðɚz]

It	is	an	old	and	a	deep	-	rooted	thing	,	the	child's	faith	in	the	mother's
它	是	一个	老的	和	一个	深的	-	根	事物	,	这	孩子的	信仰	在	这	母亲的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

孩子对母亲判断的信任，是一种由来已久且根深蒂固的观念。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][waɪz] ,

If	the	mother	has	been	honest	and	wise	,
如果	这	母亲	有	到过	诚实的	和	明智的	,

如果母亲诚实而明智，

[ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['nevər] [diˈsiːvd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðen] ,

if	the	child	has	been	never	deceived	or	disappointed	by	her	,	then	,
如果	这	孩子	有	到过	绝不	受骗	或者	失望的	经过	她	,	然后	,

如果孩子从未被她欺骗或失望过，那么，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [oʊld][hiː; hi] [greɪz] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [meɪ] [goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

no	matter	how	old	he	grows	,	or	how	far	he	may	go	from	her	,
不	事情	如何	老的	他	生长	,	或者	如何	远的	他	可能	去	从	她	,

无论他年纪多大，或者离她有多远，

[ðæt] [oʊld][ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [feɪθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪm; ɪm] .

that	old	and	deep	-	rooted	faith	lives	in	him	.
那	老的	和	深的	-	根	信仰	生活	在	他	.

那份古老而根深蒂固的信仰仍然活在他心中。

['rɑːbərt] , [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli]

Robert	,	at	twenty	-	six	,	was	surer	of	himself	than	he	was	ever	likely
罗伯特	,	在	二十	-	六	,	曾是	确定	的	他自己	比	他	曾是	曾经	可能

[tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] .

to	be	again	.
到	是	再次	.

二十六岁的罗伯特比以往任何时候都更加自信。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	was	certain	that	all	his	ideas	were	his	own	,
他	曾是	肯定	那	全部	他的	想法	是	他的	自己的	,

他确信所有想法都是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ;

and	that	no	living	creature	could	influence	him	;
和	那	不	活的	生物	可以	影响	他	;

没有任何生物能够影响他；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɑːli] .

yet	**he**	**was**	**terribly**	**afraid**	**of**	**what**	**his**	**mother**	**might**	**think**	**of**	**Molly**	**.**
然而	他	曾是	可怕	害怕的	的	什么	他的	母亲	可能	思考	的	莫莉	.

但他非常害怕母亲会怎么看待莫莉。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] ,

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**his**	**mother**	**was**	**the**	**standard**	**,**
为了	,	后	全部	,	他的	母亲	曾是	这	标准	,

毕竟，他的母亲就是标准。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [mʌst; məst][fər'evər]

and	**the**	**home**	**she**	**had**	**made**	**for**	**him**	**in**	**his**	**boyhood**	**must**	**forever**
和	这	家	她	有	制成	为了	他	在	他的	童年	必须	永远

[biː; bi][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['hoʊmz] .

be	**the**	**standard**	**of**	**homes**	**.**
是	这	标准	的	房屋	.

她在他童年时期为他打造的家，必将永远成为家庭的标杆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [hoʊm][ʌv; əv]['mɑːliːz] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

She	**would**	**see**	**that**	**this**	**home**	**of**	**Molly's**	**was**	**not**	**like**	**that**	**.**
她	会	看	那	这	家	的	莫莉的	曾是	不是	喜欢	那	.

她会发现莫莉的家并非如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] —

She	**would**	**think**	**—**
她	会	思考	—

她会想——

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['dʒentli] .

“	**You**	**needn't**	**worry**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**gently**	**.**
“	你	不必	担心	,	我的	亲爱的	男生	,	”	说	太太	.	钱普尼	轻轻地	.

“你不用担心，我的孩子，”钱普尼太太温柔地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːli] .

“	**I'm**	**sure**	**I'll**	**understand**	**Molly**	**.**
“	我是	当然	患病的	理解	莫莉	.

“我相信我会理解莫莉的。”

” [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

”	**And**	**no**	**more**	**than**	**that**	**.**
”	和	不	更多的	比	那	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːli] .

It	**wouldn't**	**do**	**to**	**tell**	**him**	**what**	**she**	**really**	**thought**	**of**	**Molly**	**.**
它	不会	做	到	告诉	他	什么	她	真的	想法	的	莫莉	.

她不能告诉他她对莫莉的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

It	**would**	**sound**	**exaggerated**	**and**	**insincere**	**.**
它	会	声音	夸张的	和	虚伪的	.

这听起来会显得夸张且不真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'siːvəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kɑːntreri] ; [soʊ]

It	**would**	**startle**	**him**	**,**	**and**	**it**	**might**	**conceivably**	**make**	**him**	**contrary**	**;**	**so**
它	会	惊吓	他	,	和	它	可能	或许	制作	他	相反	;	所以

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

she	**held**	**her**	**tongue**	**.**
她	握住	她	舌头	.

这会让他大吃一惊，而且很可能会让他产生抵触情绪；所以她保持沉默。

['prez(ə)ntli] ['mɑːli] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk]
Presently **Molly** **came** **in** **from** **the** **kitchen** **,** **flushed** **and** **smiling** **,** **and** **sank**
目前 莫莉 来了 在 从 这 厨房 , 酡 和 微笑 , 和 沉没
['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
into **a** **chair** **.**
进入 一个 椅子 .

这时，莫莉从厨房走了进来，脸颊绯红，面带微笑，一屁股坐在椅子上。

“ [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['eɪprən] , [oʊld][gɜːrl] , ” [sed] ['rɑːbərt] .
“ **Take** **off** **that** **apron** **,** **old** **girl** **,** **”** **said** **Robert** **.**
“ 拿 离开 那 围裙 , 老的 女孩 , ” 说 罗伯特 .

“把围裙脱下来，老姑娘，”罗伯特说。

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] ！ ” [sed] ['mɑːli] .
“ **Oh** **,** **I'm** **sorry** **!** **”** **said** **Molly** **.**
“ 哦 , 我是 对不起 ！ ” 说 莫莉 .

“哦，对不起！”莫莉说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] ！
“ **I** **always** **forget** **!**
“ 我 总是 忘记 ！

我总是忘记！

” ['rɑːbərt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
” **Robert** **took** **it** **away** **into** **the** **kitchen** **.**
” 罗伯特 采取 它 离开 进入 这 厨房 .

罗伯特把它拿到厨房去了。

“ [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['mɑːli] ?
“ **Too** **tired** **for** **a** **song** **,** **Molly** **?**
“ 也 疲劳的 为了 一个 歌曲 , 莫莉 ?

“太累了，唱不了歌了吗，莫莉？”

” [hiː; hi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
” **he** **asked** **when** **he** **returned** **.**
” 他 问 什么时候 他 返回 .

他回来后问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
“ **Of** **course** **I'm** **not** **!** **”** **said** **she** **,** **getting** **up** **again** **.**
“ 的 课程 我是 不是 ！ ” 说 她 , 获得 向上 再次 .

“我当然不是！”她说着，又站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [felt]
She **was** **tired** **,** **though** **,** **and** **a** **little** **nervous** **,** **and** **Mrs** **.** **Champney** **felt**
她 曾是 疲劳的 , 尽管 , 和 一个 小的 紧张的 , 和 太太 . 钱普尼 毛毡
['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
sorry **for** **her** **;**
对不起 为了 她 ;

不过她很累，也有些紧张，钱普尼太太很同情她；

[bʌt; bət]['rɑːbərt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
but **Robert** **would** **have** **it** **so** **.**
但 罗伯特 会 有 它 所以 .

但罗伯特会希望如此。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] ['mɑːli] [kʊd; kəd][duː] .
His **mother** **must** **see** **what** **Molly** **could** **do** **.**
他的 母亲 必须 看 什么 莫莉 可以 做 .

他母亲一定要看看莫莉能做到什么程度。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['riːgl] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	lay	back	in	his	chair	,	smoking	,	with	an	air	of	regal	indifference	,
他	躺	后退	在	他的	椅子	,	吸烟	,	和	一个	空气	的	尊贵	漠不关心	,

他斜倚在椅子上，抽着烟，一副高傲冷漠的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌltən] [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [bʌt; bət]

as	if	he	were	a	young	sultan	who	had	commanded	this	performance	but
作为	如果	他	是	一个	年轻的	苏丹	WHO	有	命令	这	表现	但

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

was	not	much	interested	in	it	;
曾是	不是	很多	感兴趣的	在	它	;

就好像他是一位年轻的苏丹，下令进行这场演出，但他自己却对此并不感兴趣；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] ['mɑːli] .

but	as	a	matter	of	fact	he	was	twice	as	nervous	as	Molly	.
但	作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	两次	作为	紧张的	作为	莫莉	.

但事实上，他比莫莉紧张两倍。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] ['mɑːliːz] ['sɪŋɪŋ] ,

He	had	spoken	to	his	mother	before	about	Molly's	singing	,
他	有	说	到	他的	母亲	前	关于	莫莉的	歌唱	,

他之前就和母亲谈过莫莉唱歌的事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

and	Mrs	.	Champney	had	thought	of	it	as	an	agreeable
和	太太	.	钱普尼	有	想法	的	它	作为	一个	同意

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnz] [waɪf] ,

accomplishment	for	a	son's	wife	,
成就	为了	一个	儿子的	妻子	,

钱普尼太太认为这对于儿媳来说是一项令人欣慰的成就。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] .

but	this	performance	amazed	her	.
但	这	表现	惊叹	她	.

但这场表演让她惊叹不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrlər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ðɪs] [bɪg] , ['glɔːriəs] [vɔɪs] , [truː] [ænd; ənd] [klɪr] ,

This	was	not	a	parlor	accomplishment	,	this	big	,	glorious	voice	,	true	and	clear	,
这	曾是	不是	一个	客厅	成就	,	这	大的	,	辉煌	嗓音	,	真的	和	清除	,

这并非儿戏，这浑厚、辉煌、真实而清晰的嗓音，

['efərtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['mænɪdʒd] .

effortless	because	so	perfectly	managed	.
毫不费力	因为	所以	完美	管理	.

因为管理得如此完美，所以毫不费力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

This	was	an	art	,	and	Molly	was	an	artist	.
这	曾是	一个	艺术	,	和	莫莉	曾是	一个	艺术家	.

这是一门艺术，而莫莉是一位艺术家。

“ ['mɑːli] !

“	Molly	!
”	莫莉	!

“莫莉！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

”	she	cried	,	when	the	song	was	done	.
”	她	哭	,	什么时候	这	歌曲	曾是	完毕	.

歌曲结束后，她哭了。

“ ['mɑːli] , [maɪ] [dɪr] !
“ **Molly** , **my** **dear** **!**
“ 莫莉 , 我的 亲爱的 !

“莫莉，我的宝贝！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
I **don't** **know** **what** **to** **say** **!**
我 不 知道 什么 到 说 !

我不知道该说什么!

” ['mɑːli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
” **Molly** **flushed** **with** **pleasure** **.**
” 莫莉 酡 和 乐趣 .

莫莉欣喜若狂，脸颊泛红。

“ [aɪ][duː] [lʌv] ['mjuːzɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **do** **love** **music** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 做 爱 音乐 , ” 她 说 .

“我确实很喜欢音乐，”她说。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n][hoʊp] - [wɪl] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **often** **hope** **Bobbetty** **will** **care** **about** **it** **.** **”**
“ 我 经常 希望 - 将要 关心 关于 它 . ”

“我常常希望鲍贝蒂会在意这件事。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːrnd] ['sɪli] [sɔːŋ] , [ðoʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['rɑːbərt] .
“ **That** **was** **a** **darned** **silly** **song** **,** **though** **,** **”** **observed** **Robert** **.**
“ 那 曾是 一个 该死的 愚蠢的 歌曲 , 尽管 , ” 观察到 罗伯特 .

“不过，那首歌真是愚蠢至极，”罗伯特评论道。

['mɑːli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] .
Molly **turned** **away** **hastily** **.**
莫莉 转向 离开 草草 .

莫莉匆匆转过身去。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
“ **I** **know** **it** **was** **!**
“ 我 知道 它 曾是 !

我知道是!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” **she** **said** **cheerfully** **.**
” 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
But **Mrs** **.** **Champney** **had** **seen** **the** **tears** **come** **into** **her** **eyes** **.**
但 太太 . 钱普尼 有 已见 这 眼泪 来 进入 她 眼睛 .

但钱普尼太太看到她眼里噙满了泪水。

['mɑːli] [wʌz; wəz][hɜːrt] .
Molly **was** **hurt** **.**
莫莉 曾是 伤害 .

莫莉受伤了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] .
She **didn't** **understand** **,** **and** **unfortunately** **Mrs** **.** **Champney** **did** **.**
她 没有 理解 , 和 很遗憾 太太 . 钱普尼 做过 .

她不明白，但不幸的是，钱普尼太太明白了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['rɑːbərt][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] ['mɑːli] [kʊd; kəd][duː]

She	knew	that	Robert	had	been	trying	to	tell	his	mother	that	Molly	could	do
她	知道	那	罗伯特	有	到过	尝试	到	告诉	他的	母亲	那	莫莉	可以	做

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

even	better	than	this	—	that	she	could	,
甚至	更好的	比	这	—	那	她	可以	,

她知道罗伯特一直试图告诉他母亲，莫莉可以做得更好——她可以，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [sɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] ['sɔŋz] .

if	she	chose	,	sing	the	most	prodigious	songs	.
如果	她	选择	,	唱歌	这	最多	惊人	歌曲	.

如果她愿意，她会演唱最杰出的歌曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [kən'dem] ['mɑːli] [fɔːr; fər] [ðæt]

He	was	afraid	that	his	mother	would	judge	and	condemn	Molly	for	that
他	曾是	害怕的	那	他的	母亲	会	法官	和	谴责	莫莉	为了	那

[dɑːrnd] ['sɪli] [sɔːŋ] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn]['jɑːndər] [hɪl] . ”

darned	silly	song	about	“	the	flowers	all	nodding	on	yonder	hill	.	”
该死的	愚蠢的	歌曲	关于	“	这	花朵	全部	点头	在	远处	爬坡道	.	”

他害怕母亲会因为莫莉那首该死的愚蠢歌曲——“山上的花朵都在摇曳”——而评判和谴责她。

“ [ðæts] [wʌt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['riːəli] [miːnz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [tuː; tə]

“	That's	what	being	a	mother	-	in	-	law	really	means	,	”	said	Mrs	.	Champney	to
“	那就是	什么	存在	一个	母亲	-	在	-	法律	真的	方法	,	”	说	太太	.	钱普尼	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“这才是婆婆的真正含义，”钱普尼太太自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [stændz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siːz]

“	It	means	being	the	third	person	,	the	one	who	stands	outside	and	sees
“	它	方法	存在	这	第三	人	,	这	一	WHO	站立	外部	和	看到

['evriθɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ,

everything	—	all	the	poor	,
一切	—	全部	这	贫穷的	,

“这意味着成为第三人称，站在外面观察一切——所有穷人，

['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] .

pitiful	little	faults	and	weaknesses	.
可怜	小的	故障	和	弱点	.

可怜的小缺点和弱点。

[lʌv] [wəʊnt][help] .

Love	won't	help	.
爱	惯于	帮助	.

爱情也无济于事。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][kɑːnt][help] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [noʊ] —

The	more	I	love	them	,	the	more	I	can't	help	seeing	,	and	they'll	know	—
这	更多的	我	爱	他们	,	这	更多的	我	不能	帮助	看到	,	和	他们会	知道	—

[ðeɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] .

they'll	always	know	.
他们会	总是	知道	.

我越爱他们，就越忍不住去看他们，他们会知道的——他们永远都会知道。

[wen] ['rɑːbərt][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mɑːli] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Robert	is	impatient	,	Molly	will	know	that	I've	noticed	it	,
什么时候	罗伯特	是	不耐烦	,	莫莉	将要	知道	那	我已经	注意到	它	,

当罗伯特不耐烦的时候，莫莉会知道我已经注意到了。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	she'll	think	she	has	to	notice	it	,	too	.
和	壳	思考	她	有	到	注意	它	,	也	.

她也会觉得她必须注意到这一点。

[wen] ['mɑːli][ɪz] ['kerləs] , ['rɑːbərt] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [fiːl]

When	Molly	is	careless	,	Robert	will	imagine	that	I'm	blaming	her	,	and	he'll	feel
什么时候	莫莉	是	粗心	,	罗伯特	将要	想象	那	我是	指责	她	,	和	地狱	感觉

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

ashamed	of	her	.
羞愧	的	她	.

当莫莉粗心大意时，罗伯特会以为我在责怪她，他会为她感到羞耻。

[ðæts] [waɪ] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

That's	why	mothers	-	in	-	law	make	trouble	.
那就是	为什么	母亲们	-	在	-	法律	制作	麻烦	.

这就是婆婆/岳母爱制造麻烦的原因。

[its] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'fɪr] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd]

It's	not	because	they	always	interfere	,	or	because	they're	troublesome	and
它是	不是	因为	他们	总是	干扰	,	或者	因为	它们是	麻烦的	和

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .

domineering	.
盛气凌人	.

这并不是因为他们总是干涉别人，也不是因为他们麻烦又专横。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It's	because	they	see	all	the	little	things	that	nobody	ought	to	see	—	the	little
它是	因为	他们	看	全部	这	小的	事物	那	无人	应该	到	看	—	这	小的

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

things	that	would	never	grow	important	if	a	third	person	wasn't	there	.
事物	那	会	绝不	生长	重要的	如果	一个	第三	人	不是	那里	.

这是因为他们看到了所有人都不应该看到的细节——如果没有第三个人在场，这些细节永远不会变得重要。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .

I	used	to	feel	so	sorry	for	mothers	-	in	-	law	.
我	用过的	到	感觉	所以	对不起	为了	母亲们	-	在	-	法律	.

我以前总是很同情婆婆们。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['hɑːrtləs] [dʒoʊk][ə'baʊt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

I	used	to	think	it	was	a	vulgar	,	heartless	joke	about	their	making	trouble	.
我	用过的	到	思考	它	曾是	一个	庸俗	,	狠心	开玩笑	关于	他们的	制作	麻烦	.

我以前认为这是一个粗俗、无情的玩笑，嘲笑他们惹是生非。

[ə; eɪ][dʒoʊk] ?

A	joke	?
一个	开玩笑	?

开玩笑吗?

[oʊ] , [its] [ðə; ði][wɜːrst] , [moʊst]['hɔːrəb(ə)l][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [truː] !

Oh	,	it's	the	worst	,	most	horrible	joke	in	the	world	—	because	it's	true	!
哦	,	它是	这	最差	,	最多	可怕	开玩笑	在	这	世界	—	因为	它是	真的	!

哦，这是世界上最糟糕、最可怕的笑话——因为它是真的!

″ [ˌaɪ 'viː]

″	IV
″	第四

“IV

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Mrs	.	Champney	did	not	sleep	well	that	night	.
太太	.	钱普尼	做过	不是	睡觉	出色地	那	夜晚	.

那天晚上，钱普尼太太没睡好。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ][streɪndʒ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] .

When	she	first	turned	out	the	light	,	a	strange	sort	of	panic	seized	her	.
什么时候	她	第一的	转向	出去	这	光	,	一个	奇怪的	种类	的	恐慌	查获	她	.

当她第一次关灯时，一种莫名的恐慌攫住了她。

[ʃiː; ʃi][felt] [træpt] , [ʃʌt] [ɪn] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] ,

She	felt	trapped	,	shut	in	,	here	in	this	unfamiliar	room	,
她	毛毡	被困	,	关闭	在	,	这里	在	这	陌生	房间	,

她感到被困住了，被封闭在这个陌生的房间里。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] .

in	this	house	where	she	had	no	business	to	be	,	and	yet	could	not	leave	.
在	这	房子	在哪里	她	有	不	商业	到	是	,	和	然而	可以	不是	离开	.

她身处这栋她本不该出现的地方，却又无法离开。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ,

She	got	up	and	turned	on	the	light	,	and	that	was	better	,
她	得到	向上	和	转向	在	这	光	,	和	那	曾是	更好的	,

她起身打开灯，这样好多了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

for	she	could	think	more	clearly	in	the	light	.
为了	她	可以	思考	更多的	清楚地	在	这	光	.

因为在光线充足的情况下，她的思维会更清晰。

[ʃiː; ʃi] [prɔpt] [hɜːr'self][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

She	propped	herself	up	on	the	pillows	,	pulled	the	blanket	up	to	her	chin	,
她	支撑	她自己	向上	在	这	枕头	,	拉	这	毯子	向上	到	她	下巴	,

她用枕头撑起身子，把毯子拉到下巴处。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

and	sat	there	,	trying	to	find	the	way	out	.
和	卫星	那里	,	尝试	到	寻找	这	方式	出去	.

然后坐在那里，努力寻找出路。

“ [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	There	always	is	a	way	out	,	”	she	thought	.
“	那里	总是	是	一个	方式	出去	,	”	她	想法	.

“总会有出路的，”她心想。

“ [its] ['nevər] ['nesəseri] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['indʒəz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

“	It's	never	necessary	to	do	a	thing	that	injures	other	people	.
“	它是	绝不	必要的	到	做	一个	事物	那	受伤	其他	人们	.

“做伤害他人的事永远都是没有必要的。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	must	not	stay	here	,	or	with	any	of	my	children	.
我	必须	不是	停留	这里	,	或者	和	任何	的	我的	孩子们	.

我不能留在这里，也不能和我的任何孩子待在一起。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['sensəbli] , [aɪ][kæn; kən] —

If	I	think	quietly	and	sensibly	,	I	can	—
如果	我	思考	悄悄	和	明智地	,	我	能	—

如果我冷静理性地思考，我可以——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	There	was	a	knock	at	the	door	.
”	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] .

“	Are	you	all	right	,	mother	?	”	asked	Robert's	voice	.
“	是	你	全部	正确的	,	母亲	?	”	问	罗伯特的	嗓音	.

“妈妈，您还好吗？”罗伯特的声音传来。

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] . ”
“ I saw your light . ”
“ 我 锯 你的 光 . ”

“我看到了你的光芒。”

“ ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] [bɔɪ] !
“ Perfectly all right , dear boy !
“ 完美 全部 正确的 , 亲爱的 男生 !

“没事的，亲爱的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['braɪtli] .
” she answered brightly .
” 她 回答 明亮地 .

她兴高采烈地回答道。

“ [aɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
“ I'm very comfortable .
“ 我是 非常 舒服的 .

“我感觉很舒服。”

[gʊd] [naɪt] ! ”
Good night ! ”
好的 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [ʃʊr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Sure ? ” he asked .
“ 当然 ? ” 他 问 .

“确定吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [dɪr] ,
She wanted to jump up and go to him and kiss him — her dear ,
她 通缉 到 跳 向上 和 去 到 他 和 吻 他 — 她 亲爱的 ,

她想跳起来走到他身边亲吻他——她亲爱的，

['sɑːləm] , ['æŋkʃəs] ['rɑːbərt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .
solemn , anxious Robert ; but that wouldn't do .
庄严 , 焦虑的 罗伯特 ; 但 那 不会 做 .

神情严肃而焦虑的罗伯特；但这还不够。

['nevər] , ['nevər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
Never , never , while she had a trace of dignity and honor ,
绝不 , 绝不 , 尽管 她 有 一个 痕迹 的 尊严 和 荣誉 ,

绝不，绝不，只要她还有一丝尊严和荣誉，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
would she turn to her children for reassurance .
会 她 转动 到 她 孩子们 为了 放心 .

她会向孩子们寻求安慰吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] .
She was the mother .
她 曾是 这 母亲 .

她是孩子的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [haɪd][hɜːr; hər] ['wiːknəs]
She could not always be strong , but she could at least hide her weakness
她 可以 不是 总是 是 强的 , 但 她 可以 在 至少 隐藏 她 弱点
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
from her children .
从 她 孩子们 .

她不可能永远坚强，但至少可以向孩子们掩饰自己的软弱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɜ:r; hər][bæd]['moʊmənts][ə'loʊn] .

She	**could**	**endure**	**her**	**bad**	**moments**	**alone**	**.**
她	可以	忍受	她	坏的	时刻	独自的	.

她可以独自承受那些难熬的时刻。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] !

“	**Quite**	**sure**	**!**
“	相当	当然	!

“当然！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [snæpt] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] .

”	**she**	**answered**	**,**	**and**	**snapped**	**out**	**the**	**light**	**.**
”	她	回答	,	和	啪啪	出去	这	光	.

她回答道，然后关掉了灯。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
“	那里	!

“那里！

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] !

I'm	**going**	**to**	**sleep**	**!**
我是	去	到	睡觉	!

我要去睡觉！

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][oʊn] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] ! ”

Good	**night**	**,**	**my**	**own**	**dear**	**,**	**dear**	**boy**	**!**	**”**
好的	夜晚	,	我的	自己的	亲爱的	,	亲爱的	男生	!	”

晚安，我亲爱的宝贝儿子！

“ [gʊd] [naɪt] , ['mʌðər] !

“	**Good**	**night**	**,**	**mother**	**!**
“	好的	夜晚	,	母亲	!

“晚安，妈妈！”

” [hi:; hi] ['ænsər] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][soʊ] !

His	**voice**	**touched**	**her**	**so**	**!**
他的	嗓音	感动	她	所以	!

他的声音深深打动了她！

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][let][goʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi][freɪl][ænd; ənd] ['helpləs] ,

If	**only**	**she**	**could**	**let**	**go**	**,**	**and**	**be**	**frail**	**and**	**helpless**	**,**
如果	仅有的	她	可以	让	去	,	和	是	脆弱	和	无助	,

如果她能放手，变得虚弱无助就好了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

and	**allow**	**her**	**children**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**!**
和	允许	她	孩子们	到	拿	关心	的	她	!

让她的孩子们照顾她吧！

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] !

They	**would**	**be**	**so**	**glad**	**to**	**do**	**it**	**—**	**they**	**would**	**be**	**so**	**dear**	**and**	**kind**	**!**
他们	会	是	所以	高兴的	到	做	它	—	他们	会	是	所以	亲爱的	和	种类	!

他们一定会非常乐意这样做——他们会非常可爱和善良！

“ [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['dʒesikə] ['tʃæmpni] !

“	**Shame**	**on**	**you**	**,**	**Jessica**	**Champney**	**!**
“	耻辱	在	你	,	杰西卡	钱普尼	!

“杰西卡·钱普尼，你真丢人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” she said to herself .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ You weren't an old lady before you came here , and you're not going to
“ 你 不是 一个 老的 女士 前 你 来了 这里 , 和 你是 不是 去 到
[biː; bi][wʌn] [naʊ] .
be one now .
是 一 现在 .

“你来这里之前还不是老太太，现在也不会是。”

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
You're only fifty , and you're well and strong .
你是 仅有的 五十 , 和 你是 出色地 和 强的 .

你才五十岁，身体健康，精力充沛。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['helθi] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] [kæn; kən][duː] .
There must be any number of things a healthy woman of fifty can do .
那里 必须 是 任何 数字 的 事物 一个 健康 女士 的 五十 能 做 .

一个五十岁的健康女性肯定能做很多事情。

[faɪnd][ðem; ðəm] !
Find them !
寻找 他们 !

找到他们!

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['eməli]['laɪənz] .
” And then , as if by inspiration , she thought of Emily Lyons .
” 和 然后 , 作为 如果 经过 灵感 , 她 想法 的 艾米丽 莱昂斯 .

“然后，仿佛受到启发一般，她想到了艾米丽·莱昂斯。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['rɑːbərt][hæd; həd] [gɔːn] ,
The next morning , as soon as Robert had gone ,
这 下一个 早晨 , 作为 很快 作为 罗伯特 有 已消失 ,

第二天早上，罗伯特刚走后，

[ʃiː; ʃi][toʊld]['mɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] “ [siː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ” ; [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi] [went] ,
she told Molly that she wanted to “ see about something ” ; and off she went ,
她 讲述 莫莉 那 她 通缉 到 “ 看 关于 某物 ” ; 和 离开 她 去 ,

她告诉莫莉她想“看看有什么事”；然后她就走了。

[drest] [ɪn][hɜːr; hər][best] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] .
dressed in her best again , and took the train to a near - by town .
穿着 在 她 最好的 再次 , 和 采取 这 火车 到 一个 靠近 - 经过 镇 .

她再次穿上最好的衣服，乘火车去了附近的一个小镇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['laɪənz] .
She was going to see Miss Lyons .
她 曾是 去 到 看 错过 莱昂斯 .

她要去见莱昂斯小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][met] [ðɪs] [oʊld] [skuːl] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,
She had not met this old school friend for a good many years ,
她 有 不是 遇见 这 老的 学校 朋友 为了 一个 好的 许多 年 ,

她已经很多年没见过这位老同学了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ]

but	she	remembered	her	with	affection	and	respect	,	and	perhaps	with
但	她	记得	她	和	感情	和	尊重	,	和	也许	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪti] ,

a	little	pity	,
一个	小的	遗憾	,

但她对她依然怀有深情和敬意，或许还有一丝怜悯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['eməli][hæd; həd]['nevər] ['mærid] .

because	Emily	had	never	married	.
因为	艾米丽	有	绝不	已婚	.

因为艾米丽从未结婚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] ['tʃærətəbl] [wɜ:rk] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

She	had	devoted	her	life	to	charitable	work	—	an	admirable	existence	,
她	有	奉献	她	生活	到	慈善	工作	—	一个	令人钦佩的	存在	,

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [θɔ:t] ,

but	,	Mrs	.	Champney	thought	,
但	,	太太	.	钱普尼	想法	,

她一生致力于慈善事业——这是一种令人钦佩的生活方式，但是，钱普尼夫人心想，

['ræðər] [ə; eɪ][fər'lɔ:rn][wʌn] .

rather	a	forlorn	one	.
相当	一个	绝望	一	.

相当凄凉。

[hɜ:r; hər]['pɪti] [fled][ɪn] [heɪst] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eməli] .

Her	pity	fled	in	haste	,	however	,	when	she	saw	Emily	.
她	遗憾	逃亡	在	匆忙	,	然而	,	什么时候	她	锯	艾米丽	.

然而，当她看到艾米丽时，她的怜悯之心便迅速消失了。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [jʌŋ] ['sekrəteri] ['ʌʃəd] [ðə; ði]['kɔ:lər]['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] , ['kwaɪət] , ['sʌni] ['ɑ:fɪs] ,

A	very	earnest	young	secretary	ushered	the	caller	into	a	big	,	quiet	,	sunny	office	,
一个	非常	认真	年轻的	秘书	引导	这	呼叫者	进入	一个	大的	,	安静的	,	阳光明媚	办公室	,

一位非常认真负责的年轻女秘书将来电者领进一间宽敞、安静、阳光充足的办公室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][desk] , [sæt] [mɪs] ['laɪənz] .

and	there	,	behind	a	large	desk	,	sat	Miss	Lyons	.
和	那里	,	在后面	一个	大的	桌子	,	卫星	错过	莱昂斯	.

莱昂斯小姐就坐在那里，在一张大桌子后面。

[ʃi:; ʃi][roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

She	rose	at	once	,	and	came	forward	with	outstretched	hands	.
她	玫瑰	在	一次	,	和	来了	向前	和	伸展	双手	.

她立刻起身，伸出双手走上前去。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɔ:rn] - [rɪmd] ['spektəklz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd]

Her	blue	eyes	behind	the	horn	-	rimmed	spectacles	were	as	friendly	and
她	蓝色的	眼睛	在后面	这	喇叭	-	带边	眼镜	是	作为	友好的	和

[kaɪnd][æz; əz]['evər] ,

kind	as	ever	,
种类	作为	曾经	,

她那副玳瑁框眼镜后面的蓝色眼睛，一如既往地友善和蔼。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . - [hɑ:rt] [sæŋk] .

and	yet	Mrs	.	Champney's	heart	sank	.
和	然而	太太	.	-	心	沉没	.

然而，钱普尼太太的心却沉了下去。

[ðə; ði]['eməli][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

The	Emily	she	wished	to	remember	was	a	thin	,
这	艾米丽	她	希望	到	记住	曾是	一个	薄的	,

她想要记住的艾米丽是一个瘦弱的，

['frekld] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blɑ:nd]['pɪgteɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hɛzə,teɪtɪŋ] ['mænər] —

freckled	girl	with	a	long	blond	pigtail	and	a	shy	and	hesitating	manner	—
雀斑	女孩	和	一个	长的	金发	猪尾巴	和	一个	害羞的	和	犹豫不决	方式	—

[æn; ən]['eməli] [hu:] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdebə'ner] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr]

an	Emily	who	had	very	much	looked	up	to	the	debonair	and	popular
一个	艾米丽	WHO	有	非常	很多	看起来	向上	到	这	风度翩翩	和	受欢迎的

['dʒesikə] .

Jessica	.
杰西卡	.

满脸雀斑、扎着金色长辫子、举止腼腆犹豫的女孩——艾米丽非常崇拜风度翩翩、人见人爱的杰西卡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界上最烂的笑话(The Worst Joke in the World)
第2/2页

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['eməli] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌv; əv] [greɪv]

This	was	such	a	very	different	Emily	—	a	person	of	importance	,	of	grave
这	曾是	这样的	一个	非常	不同的	艾米丽	—	一个	人	的	重要性	,	的	严重

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

这是一个截然不同的艾米丽——一个举足轻重、沉着冷静的人。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪm'presɪv] ['ɑːfɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

a	person	with	a	large	,	impressive	office	at	her	command	.
一个	人	和	一个	大的	,	感人的	办公室	在	她	命令	.

一个拥有宽敞气派办公室的人。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

To	save	her	life	Mrs	.	Champney	couldn't	help	being	impressed	by	offices
到	节省	她	生活	太太	.	钱普尼	不能	帮助	存在	印象深刻	经过	办公室

[ænd; ənd]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['taɪpraɪtəz] .

and	filing	cabinets	and	typewriters	.
和	备案	橱柜	和	打字机	.

为了保住性命，查普尼太太对办公室、文件柜和打字机产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [blaɪð] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪ] ,

She	sat	down	,	and	she	tried	to	talk	in	her	usual	blithe	and	amusing	way	,
她	卫星	向下	,	和	她	尝试	到	讲话	在	她	通常	快乐的	和	有趣	方式	,

她坐了下来，试图用她惯常轻松幽默的方式说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

but	she	knew	that	she	was	not	succeeding	at	all	.
但	她	知道	那	她	曾是	不是	成功	在	全部	.

但她知道自己根本没有成功。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['eməli][ʃiː; ʃi][felt] ['ʃɑːkɪŋli] ['frɪvələs] .

In	the	presence	of	this	new	Emily	she	felt	shockingly	frivolous	.
在	这	在场	的	这	新的	艾米丽	她	毛毡	令人震惊地	轻浮	.

在新艾米丽面前，她感到自己出奇地轻浮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪbl] [stoʊl] .

She	was	sorry	that	she	had	worn	her	white	gloves	and	her	sable	stole	.
她	曾是	对不起	那	她	有	磨损	她	白色的	手套	和	她	黑貂	偷窃	.

她后悔戴了白手套，披了貂皮披肩。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ʃuːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [haɪ] .

She	wished	that	the	heels	of	her	new	shoes	were	not	so	high	.
她	希望	那	这	高跟鞋	的	她	新的	鞋	是	不是	所以	高的	.

她希望新鞋的鞋跟不要那么高。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['eməli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

She	told	Emily	that	she	wanted	something	to	do	.
她	讲述	艾米丽	那	她	通缉	某物	到	做	.

她告诉艾米丽，她想找点事做。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] , ['dʒesikə] ? ” [æskt] [mɪs] ['laɪənz] .

“	Do	you	mean	charitable	work	,	Jessica	?	”	asked	Miss	Lyons	.
“	做	你	意思是	慈善	工作	,	杰西卡	?	”	问	错过	莱昂斯	.

“杰西卡，你指的是慈善工作吗？”莱昂斯小姐问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti]
“ I'm afraid I'd have to be paid , ” said Mrs . Champney , with a guilty
“ 我是 害怕的 ID 有 到 是 有薪酬的 , ” 说 太太 . 钱普尼 , 和 一个 有罪的
[flʌʃ] .
flush .
冲洗 .

“恐怕我得付钱才行，”钱普尼太太说着，脸上泛起愧疚的红晕。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['eməli] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər] .
“ You see , Emily , I've had a — a financial disaster .
“ 你 看 , 艾米丽 , 我已经 有 一个 — 一个 金融的 灾难 .

“你知道吗，艾米丽，我遭遇了一场——一场财务灾难。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] — ”
Of course , my children are only too willing , but — ”
的 课程 , 我的 孩子们 是 仅有的 也 愿意的 , 但 — ”

当然，我的孩子们非常乐意，但是——”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['mærid] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ” [æskt] ['eməli] .
“ They're all married , aren't they ? ” asked Emily .
“ 它们是 全部 已婚 , 不是 他们 ? ” 问 艾米丽 .

“他们都结婚了，对吧？”艾米丽问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['kaɪndli][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwestʃən] [stʌŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['ɪntuː]
Something in the grave , kindly tone of her question stung Mrs . Champney into
某物 在 这 严重 , 亲切地 语气 的 她 问题 被蜇了 太太 . 钱普尼 进入
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
a sort of bitterness .
一个 种类 的 苦味 .

她那严肃而和蔼的语气让钱普尼太太感到一丝苦涩。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Yes , ” she answered .
“ 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['mærid] .
“ All of them are married .
“ 全部 的 他们 是 已婚 .

他们都已婚。

[aɪm][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['eməli] .
I'm a mother - in - law , Emily .
我是 一个 母亲 - 在 - 法律 , 艾米丽 .

我叫艾米丽，是一位婆婆。

” [mɪs] ['laɪənz][dɪd][nɑːt][smaɪl] .
” Miss Lyons did not smile .
” 错过 莱昂斯 做过 不是 微笑 .

莱昂斯小姐没有笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
She was silent for a time ,
她 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ,

她沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] [desk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
looking down at her polished desk as if she were consulting a crystal .
寻找 向下 在 她 抛光 桌子 作为 如果 她 是 咨询 一个 水晶 .

她低头看着自己锃亮的办公桌，仿佛在解读水晶一般。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

“ [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['niːdlkræft] [ʃɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We happen to need somebody in the Needlecraft Shop , ” she said .
“ 我们 发生 到 需要 某人 在 这 针线活 店铺 , ” 她 说 .

“我们正好需要人手来做针线活，”她说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dʒesikə] , [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət] — ”
“ I could give you that , Jessica , at eighteen dollars a week ; but — ”
“ 我 可以 给 你 那 , 杰西卡 , 在 十八 美元 一个 星期 ; 但 — ”

“杰西卡，我可以每周给你十八美元；但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ But what ? ” asked Mrs . Champney , after waiting a minute .
“ 但 什么 ? ” 问 太太 . 钱普尼 , 后 等待 一个 分钟 .

“但是什么呢？”钱普尼太太等了一会儿后问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] , ” [sed] [mɪs] ['laɪənz] .
“ I'm afraid you haven't had much experience , ” said Miss Lyons .
“ 我是 害怕的 你 还没有 有 很多 经验 , ” 说 错过 莱昂斯 .

“恐怕你经验不足，”莱昂斯小姐说。

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [wɜːrk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['æŋkʃəsli] .
“ I've done a good deal of parish work , ” said Mrs . Champney anxiously .
“ 我已经 完毕 一个 好的 交易 的 教区 工作 , ” 说 太太 . 钱普尼 焦虑地 .

“我做了很多教区工作，”钱普尼太太焦急地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
She had known love , and happiness with the man she loved .
她 有 已知 爱 , 和 幸福 和 这 男人 她 喜爱 .

她曾体验过爱情，也曾和自己心爱的男人享受过幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She had endured the anguish of losing him .
她 有 忍受 这 痛苦 的 输 他 .

她承受了失去他的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
She had borne three children and brought them up .
她 有 出生 三 孩子们 和 带来 他们 向上 .

她生了三个孩子，并把他们抚养长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
She had traveled a little in the world .
她 有 旅行 一个 小的 在 这 世界 .

她曾游历过世界各地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [noʊn] [ə; eɪ] “ [faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər] ” [æt; ət] ['fɪfti] ;
She had even known a “ financial disaster ” at fifty ;
她 有 甚至 已知 一个 “ 金融的 灾难 ” 在 五十 ;

她甚至在五十岁时经历过“财务灾难”；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['eməli]['laɪənz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][æd'mɪt][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	in	the	presence	of	Emily	Lyons	she	was	ready	to	admit	that	she	had
但	在	这	在场	的	艾米丽	莱昂斯	她	曾是	准备好	到	承认	那	她	有

[hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] — [ðæt][hɜ:r; hər][soʊl][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['eni]['ju:sf(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

had	no	experience	—	that	her	sole	qualification	for	any	useful	occupation
有	不	经验	—	那	她	唯一	资格	为了	任何	有用	职业

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pærɪʃ] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

was	the	parish	work	she	had	done	.
曾是	这	教区	工作	她	有	完毕	.

但在艾米莉·莱昂斯面前，她却承认自己没有任何经验——她唯一有资格从事任何有用工作的资格就是她做过的教区工作。

“ [ɪf] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , ” [sed]['eməli]['dʒentli] .

“	If	you'd	like	to	try	it	,	then	,	”	said	Emily	gently	.
“	如果	你会	喜欢	到	尝试	它	,	然后	,	”	说	艾米丽	轻轻地	.

“如果你想试试的话，”艾米丽温柔地说。

“ [aɪv] [faʊnd] , [ðoʊ] ,

“	I've	found	,	though	,
“	我已经	成立	,	尽管	,

“不过，我发现，

[ðæt] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [də'mestɪk][laɪf][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

that	women	who	have	led	a	sheltered	domestic	life	are	inclined	to	be	a	little
那	女性	WHO	有	引领	一个	避难所	国内的	生活	是	倾斜	到	是	一个	小的

[ˌoʊvər'sensɪtɪv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

oversensitive	when	it	comes	to	business	.
多心	什么时候	它	来	到	商业	.

从小生活在家庭庇护下的女性，在商业方面往往会有些过于敏感。

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ,

”	Mrs	.	Champney	,
”	太太	.	钱普尼	,

“查普尼夫人，

['ɪntu:] [hu:z] ['ʃeltərd] [də'mestɪk] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts][æz; əz][bɜ:rθ][ænd; ənd]

into	whose	sheltered	domestic	life	had	come	only	such	incidents	as	birth	and
进入	谁	避难所	国内的	生活	有	来	仅有的	这样的	事件	作为	出生	和

[deθ] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['æksɪdənt][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

death	and	illness	and	accident	and	so	on	,
死亡	和	疾病	和	事故	和	所以	在	,

他们原本平静的家庭生活中，只有出生、死亡、疾病、意外等等这些事情发生。

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['sɪli] .

said	that	she	hoped	she	wasn't	silly	.
说	那	她	希望	她	不是	愚蠢的	.

她说她希望自己没做错什么。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s]

“	Of	course	you're	not	,	my	dear	!	”	said	her	old	friend	,	taking	her	hand	across
“	的	课程	你是	不是	,	我的	亲爱的	!	”	说	她	老的	朋友	,	采取	她	手	穿过

[ðə; ði][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

“当然不是，亲爱的！”她的老朋友说着，隔着桌子握住了她的手。

“ [jʊə(r)] ['splendɪd] !

“	You're	splendid	!
“	你是	灿烂	!

你太棒了！

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] !
You **always** **were** **!**
你 总是 是 !

你一直都是!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **And** **Mrs** **.** **Champney** **had** **to** **be** **satisfied** **with** **that** **.**
" 和 太太 . 钱普尼 有 到 是 使满意 和 那 .

"而钱普尼夫人也只能接受这个结果了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] ['niːdlkræft] [ʃɑːp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
She **was** **to** **begin** **at** **the** **Needlecraft** **Shop** **the** **next** **morning** **.**
她 曾是 到 开始 在 这 针线活 店铺 这 下一个 早晨 .

她第二天早上就要去针线店上班了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɜːrld] ;
She **was** **at** **last** **to** **enter** **the** **world** **;**
她 曾是 在 最后的 到 进入 这 世界 ;

她终于要来到这个世界了;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃəs] [hoʊps][ænd; ənd] [ri'zɔlvz] , [ʃiː; ʃi]['æktʃuəli]
but **instead** **of** **being** **filled** **with** **ambitious** **hopes** **and** **resolves** **,** **she** **actually**
但 反而 的 存在 已填 和 雄心勃勃 希望 和 解决 , 她 实际上
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
could **think** **of** **nothing**
可以 思考 的 没有什么

但她非但没有充满雄心壮志和坚定决心，反而什么也想不起来。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['rɑːbərt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but **how** **she** **was** **to** **tell** **Robert** **about** **it** **.**
但 如何 她 曾是 到 告诉 罗伯特 关于 它 .

但她该如何告诉罗伯特这件事呢?

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The **only** **possible** **way** **was** **to** **take** **a** **mighty** **high** **hand** **with** **him** **from**
这 仅有的 可能的 方式 曾是 到 拿 一个 强大的 高的 手 和 他 从
[ðə; ði][stɑːrt] ,
the **start** **,**
这 开始 ,

唯一的办法就是从一开始就对他采取强硬态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [haɪ] - ['hændɪd] .
and **the** **trouble** **was** **that** **she** **didn't** **feel** **high** **-** **handed** **.**
和 这 麻烦 曾是 那 她 没有 感觉 高的 - 递交 .

问题是她并不觉得自己专横跋扈。

[ʃiː; ʃi][felt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] — [jes] , [krʌʃt] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd]
She **felt** **depressed** **,** **and** **tired** **and** **—** **yes** **,** **crushed** **—** **that** **was** **the** **word**
她 毛毡 郁闷 , 和 疲劳的 和 — 是的 , 碎 — 那 曾是 这 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

她感到沮丧、疲惫，而且——是的，心灰意冷——用这个词来形容就是这种感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let]['rɑːbərt][sə'spekt] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɔːr]['mɑːli] , ['iːðər] .
She **was** **not** **going** **to** **let** **Robert** **suspect** **that** **,** **however** **,** **or** **Molly** **,** **either** **.**
她 曾是 不是 去 到 让 罗伯特 怀疑 那 , 然而 , 或者 莫莉 , 任何一个 .

但她不会让罗伯特怀疑这一点，也不会让莫莉怀疑。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][taɪm][ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] .
She **decided** **to** **take** **her** **time** **about** **getting** **back** **.**
她 决定 到 拿 她 时间 关于 获得 后退 .

她决定慢慢来。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['eməli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪsk]

After	leaving	Emily	,	she	walked	for	a	time	through	the	streets	of	the	brisk
后	离开	艾米丽	,	她	步行	为了	一个	时间	通过	这	街道	的	这	轻快

[səˈbɜːrbən] [taʊn] .

suburban	town	.
郊区	镇	.

离开艾米莉后，她沿着这座繁华的郊区小镇的街道走了一会儿。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [taɪld] ['restrɑːnt] , [ʃiː; ʃi][went][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd]

Then	,	seeing	a	clean	little	white	-	tiled	restaurant	,	she	went	in	there	and	had
然后	,	看到	一个	干净的	小的	白色的	-	瓷砖	餐厅	,	她	去	在	那里	和	有

[hɜːr; hər] [lʌntʃ] .

her	lunch	.
她	午餐	.

然后，她看到一家干净整洁、铺着白色瓷砖的小餐馆，就走了进去吃了午饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] [ðer; ðər]

It	was	noon	,	and	there	were	a	good	many	other	business	women	there
它	曾是	中午	,	和	那里	是	一个	好的	许多	其他	商业	女性	那里

.

:

.

当时是中午，现场还有很多其他女商人。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [traɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət]

Mrs	.	Champney	tried	to	feel	that	she	was	one	of	them	now	,	but
太太	.	钱普尼	尝试	到	感觉	那	她	曾是	一	的	他们	现在	,	但

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

somehow	she	could	not	.
不知何故	她	可以	不是	.

查普尼太太努力让自己感觉她现在是他们中的一员，但不知为何她做不到。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk] .

Somehow	the	whole	thing	seemed	unreal	,	and	even	a	little	fantastic	.
不知何故	这	所有的	事物	似乎	虚幻	,	和	甚至	一个	小的	极好的	.

不知为何，整件事都显得不真实，甚至有点奇幻。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'riːəl][ɔːr][fæn'tæstɪk] , [ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'vɪns]

She	mustn't	think	that	it	was	unreal	or	fantastic	,	or	how	could	she	convince
她	不得	思考	那	它	曾是	虚幻	或者	极好的	,	或者	如何	可以	她	说服

['rɑːbərt] ?

Robert	?
罗伯特	?

她不能认为这是不真实的或奇幻的，否则她怎么能说服罗伯特呢?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌkælkjə'leɪʃənz] [beɪst] [ə'pɑːn] [ˌeɪ'tiːn]

She	tried	to	make	it	real	by	doing	all	sorts	of	calculations	based	upon	eighteen
她	尝试	到	制作	它	真实的	经过	正在做	全部	排序	的	计算	基于	之上	十八

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

dollars	a	week	.
美元	一个	星期	.

她试图通过各种计算来使之成为现实，这些计算都基于每周十八美元的收入。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,

With	that	amount	,	and	with	what	was	left	of	her	income	,
和	那	数量	,	和	和	什么	曾是	左边	的	她	收入	,

有了这笔钱，再加上她剩下的收入，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɜːr'self] , ['sʌmwer] [nɪr] ['rɑːbərt][ænd; ənd]['mɑːli] ,

she	could	manage	to	live	by	herself	,	somewhere	near	Robert	and	Molly	,
她	可以	管理	到	居住	经过	她自己	,	某处	靠近	罗伯特	和	莫莉	,

她可以独自生活，住在罗伯特和莫莉附近。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

where	she	could	see	them	and	the	baby	often	,	and	yet	be	independent	.
在哪里	她	可以	看	他们	和	这	婴儿	经常	,	和	然而	是	独立的	.

她既能经常见到他们和孩子，又能保持独立。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] — [wɪð; wɪθ] ['sædli] [klɪpt] [wɪŋz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Once	more	she	could	be	a	fairy	godmother	—	with	sadly	clipped	wings	,	to	be	sure	,
一次	更多的	她	可以	是	一个	仙女	教母	—	和	令人遗憾的是	剪辑	翅膀	,	到	是	当然	,

她或许可以再次扮演仙女教母的角色——当然，她的翅膀不幸被剪掉了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	still	able	to	bestow	a	little	gift	now	and	then	.
但	仍然	有能力的	到	赐给	一个	小的	礼物	现在	和	然后	.

但还是能够时不时地送些小礼物。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] - [naʊ] ,

She	thought	she	would	get	something	for	Bobbetty	now	,
她	想法	她	会	得到	某物	为了	-	现在	,

她想现在该给博贝蒂买点东西了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [greɪ] [plʌʃ] ['ænɪmlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	she	bought	one	of	the	nicest	gray	plush	animals	imaginable	.
和	她	买	一	的	这	最友善的	灰色的	豪华的	动物	可以想象的	.

她买了一个你能想象到的最漂亮的灰色毛绒玩具。

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['praɪvətli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] ,

The	saleswoman	said	it	was	a	cat	,	but	Mrs	.	Champney	privately	believed	it	to	be	a	dog	,
这	售货员	说	它	曾是	一个	猫	,	但	太太	.	钱普尼	私下	相信	它	到	是	一个	狗	,

售货员说那是一只猫，但钱普尼太太私下里认为那是一条狗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['druːpɪŋ] [ɪrz] .

because	of	its	drooping	ears	.
因为	的	它是	下垂	耳朵	.

因为它的耳朵下垂。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['ænɪm(ə)l] ,

Anyhow	,	it	was	a	lovable	animal	,
无论如何	,	它	曾是	一个	可爱的	动物	,

总之，它是一只很可爱的动物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leðər] ['kɑːlər] .

with	a	frank	and	kindly	expression	and	a	most	becoming	leather	collar	.
和	一个	坦率	和	亲切地	表达	和	一个	最多	成为	皮革	衣领	.

他表情坦率友善，戴着一条非常合适的皮项圈。

[ɑːn][ðə; ði][treɪn] , ['goʊɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretfəli] [tʊk] [aʊt][ɪts] [raʊnd] ['jeloʊ] [aɪz] ,

On	the	train	,	going	back	,	she	regretfully	took	out	its	round	yellow	eyes	,
在	这	火车	,	去	后退	,	她	遗憾的是	采取	出去	它是	圆形的	黄色的	眼睛	,

在回程的火车上，她依依不舍地取出了它圆圆的黄色眼睛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɪnz] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] , - [wʊd] ['ʃʊrli] [duː] [ðɪs] .

for	they	were	pins	,	and	unless	she	forestalled	him	,	Bobbetty	would	surely	do	this	.
为了	他们	是	别针	,	和	除非	她	阻止	他	,	-	会	一定	做	这	.

因为那是别针，除非她先发制人，否则博贝蒂肯定会这么做。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] - [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

Even	then	it	was	a	lovable	animal	,	and	Bobbetty	received	it	with
甚至	然后	它	曾是	一个	可爱的	动物	,	和	-	已收到	它	和

[wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] .

warm	affection	.
温暖的	感情	.

即使在那时，它也是一只很讨人喜欢的动物，博贝蒂也对它充满了喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] ['mɑ:li] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] .

He	was	sitting	in	his	high	chair	in	the	kitchen	,	while	Molly	cooked	the	dinner	.
他	曾是	坐着	在	他的	高的	椅子	在	这	厨房	,	尽管	莫莉	煮熟	这	晚餐	.

他当时坐在厨房的高脚椅上，莫莉正在做晚饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɔ:'stɪrli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ['æftər][hɪz; ɪz][bæθ] ,

He	was	almost	austerely	neat	and	clean	after	his	bath	,
他	曾是	几乎	简朴地	整洁的	和	干净的	后	他的	洗澡	,

洗完澡后，他干净整洁得近乎一丝不苟。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['krækərz] [ænd; ənd][mɪlk] ,

and	he	was	eating	a	bowl	of	Graham	crackers	and	milk	,
和	他	曾是	吃	一个	碗	的	格雷厄姆	饼干	和	牛奶	,

他当时正在吃一碗全麦饼干和牛奶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɪb][taɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

with	a	large	bib	tied	under	his	chin	.
和	一个	大的	围兜	系	在下面	他的	下巴	.

他下巴底下系着一个大围兜。

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][tʃaɪld] — [jet] ,

A	model	child	—	yet	,
一个	模型	孩子	—	然而	,

一个模范孩子——然而，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['baʊ'waʊ] ,

in	the	sidelong	glance	of	his	black	eyes	in	the	direction	of	the	new	bowwow	,
在	这	横	瞥一眼	的	他的	黑色的	眼睛	在	这	方向	的	这	新的	汪汪	,

他那双黑眼睛斜睨向那只新来的汪汪的方向瞥了一眼，

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

who	was	not	to	be	touched	until	supper	was	finished	,
WHO	曾是	不是	到	是	感动	直到	晚餐	曾是	完成的	,

晚饭结束前不许碰他。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [sɔ:] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [gli:m] .

Mrs	.	Champney	saw	a	thoughtful	and	alarming	gleam	.
太太	.	钱普尼	锯	一个	周到	和	令人担忧	闪耀	.

钱普尼太太看到了一丝若有所思又令人不安的光芒。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ,

Bobbetty	was	not	quite	sure	whether	he	would	continue	being	good	,
-	曾是	不是	相当	当然	无论	他	会	继续	存在	好的	,

鲍贝蒂不太确定自己是否还能继续做好人。

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['naɪsər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli][tu:; tə][dɪ'mænd][ðə; ði] ['baʊ'waʊ]

or	whether	it	would	be	nicer	suddenly	and	violently	to	demand	the	bowwow
或者	无论	它	会	是	更漂亮	突然	和	暴力	到	要求	这	汪汪

.

:

.

或者突然而粗暴地要求汪汪叫会不会更好一些。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['betər] [kɔ:rs] .

Mrs	**.**	**Champney**	**helped**	**him**	**to**	**choose**	**the**	**better**	**course**	**.**
太太	.	钱普尼	帮助	他	到	选择	这	更好的	课程	.

查普尼夫人帮助他选择了更好的方案。

[ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ]

She	**entertained**	**him**	**while**	**he**	**ate**	**,**	**and**	**then**	**carried**	**him**	**off**	**upstairs**	**,**	**with**
她	娱乐	他	尽管	他	吃	,	和	然后	携带	他	离开	楼上	,	和

[ðə; ði] ['baʊ'waʊ] ,

the	**bowwow**	**,**
这	汪汪	,

她陪他吃饭，然后带着他和狗狗一起上楼了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bed] .

and	**put**	**him**	**to**	**bed**	**.**
和	放	他	到	床	.

然后把他扶到床上睡觉。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['gærələs] [ðen] .

He	**became**	**very**	**garrulous**	**then**	**.**
他	成为	非常	贫嘴	然后	.

他那时变得非常健谈。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪb] , [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['baʊ'waʊ] ,

He	**lay**	**in**	**his**	**crib**	**,**	**clasping**	**the**	**bowwow**	**,**
他	躺	在	他的	婴儿床	,	紧握	这	汪汪	,

他躺在婴儿床上，紧紧抱着狗。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ,

and	**he**	**told**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**all**	**sorts**	**of**	**interesting**	**things**	**in**	**such**	**a**	**polite**	**,**
和	他	讲述	太太	.	钱普尼	全部	排序	的	有趣的	事物	在	这样的	一个	有礼貌的	,

他用非常礼貌的方式，跟钱普尼太太讲了各种各样有趣的事情。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [toʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]

conversational	**tone**	**that**	**she**	**felt**	**quite**	**ashamed**	**of**	**herself**	**for**	**interrupting**	**him**
对话	语气	那	她	毛毡	相当	羞愧	的	她自己	为了	打断	他

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

and	**telling**	**him**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
和	讲述	他	到	去	到	睡觉	.

她用一种略带羞愧的语气打断了他，让他去睡觉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] .

He	**was**	**nice**	**about**	**it**	**,**	**however**	**.**
他	曾是	好的	关于	它	,	然而	.

不过他态度还算不错。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['ru:dnəs] , [bʌt; bət] ['plezntli] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .

He	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**this**	**rudeness**	**,**	**but**	**pleasantly**	**went**	**on**	**talking**	**.**
他	有薪酬的	不	注意力	到	这	粗鲁	,	但	愉快	去	在	说	.

他没有理会这种无礼行为，而是愉快地继续交谈。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

Even	**when**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**,**
甚至	什么时候	她	去	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	她	,

即使她走出房间并关上门后，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [blænd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['hɒ:si] [hu:] -

she	**heard**	**his**	**bland**	**little**	**voice**	**continuing**	**the**	**story**	**of**	**a**	**wild**	**horsy**	**who**	**stampled**
她	听到	他的	平淡	小的	嗓音	继续	这	故事	的	一个	荒野	马	WHO	-

[ɑ:n] [sɪks] - .

on	**six**	**policemens**	**.**
在	六	-	.

她听到他那平淡无奇的小声音继续讲述着一匹野马踩踏六名警察的故事。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [θriː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌpɜːrsə'næləti] .

Bobbetty	**was**	**not**	**yet**	**three**	**,**	**but**	**he**	**had**	**personality**	**.**
-	曾是	不是	然而	三	,	但	他	有	性格	.

博贝蒂当时还不到三岁，但他很有个性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɑːbərt] .

She	**was**	**smiling**	**as**	**she**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**—**	**until**	**she**	**saw**	**Robert**	**.**
她	曾是	微笑	作为	她	去	向下	这	楼梯	—	直到	她	锯	罗伯特	.

她面带微笑地走下楼梯——直到她看到罗伯特。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd]

He	**came**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**watching**	**her**	**as**	**she**	**came**	**toward**
他	来了	到	这	脚	的	这	楼梯	,	观看	她	作为	她	来了	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他走到楼梯脚下，看着她朝他走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] ,

She	**had**	**to**	**meet**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**had**	**to**	**smile**	**again**	**,**
她	有	到	见面	他的	眼睛	,	她	有	到	微笑	再次	,

她必须与他对视，她必须再次微笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] .

but	**it**	**was**	**hard**	**beyond**	**all**	**measure**	**.**
但	它	曾是	难的	超过	全部	措施	.

但这难上加难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**never**	**seen**	**that**	**look**	**on**	**his**	**face**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	那	看	在	他的	脸	前	.

她以前从未见过他脸上露出这种表情。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʌtərli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	**had**	**always**	**been**	**utterly**	**loyal**	**to**	**her**	**,**	**had**	**always**	**loved**	**her**	**,**
他	有	总是	到过	完全地	忠诚	到	她	,	有	总是	喜爱	她	,

他一直对她绝对忠诚，一直深爱着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	**it**	**had**	**been**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**a**	**boy**	**.**
但	它	有	到过	后	这	时尚	的	一个	男生	.

但这件衣服的款式却很像男孩的。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪz] ;

The	**look**	**she**	**saw**	**on**	**his**	**face**	**now**	**was**	**not**	**a**	**boy's**	**;**
这	看	她	锯	在	他的	脸	现在	曾是	不是	一个	男孩们	;

她现在在他脸上看到的表情，不像是一个男孩的表情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

it	**was**	**the**	**profound**	**compassion**	**and**	**tenderness**	**of**	**a**	**man**	**.**
它	曾是	这	深刻的	同情	和	压痛	的	一个	男人	.

那是男人深沉的同情心和温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kruːəli] [ˌʌndə'reɪtɪd]

It	**came**	**to**	**her**	**,**	**with**	**a**	**stab**	**of**	**pain**	**,**	**that**	**she**	**had**	**cruelly**	**underrated**
它	来了	到	她	,	和	一个	刺	的	疼痛	,	那	她	有	残酷地	被低估

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	**son**	**.**
她	儿子	.

她突然痛苦地意识到，自己残酷地低估了自己的儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['ræðər] ['klʌmzi] [bɔɪ] ,

She	had	thought	of	him	as	a	dear	and	rather	clumsy	boy	,
她	有	想法	的	他	作为	一个	亲爱的	和	相当	笨拙	男生	,

她一直觉得他是个可爱但有点笨拙的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] !

and	he	was	so	much	more	than	that	—	so	much	more	!
和	他	曾是	所以	很多	更多的	比	那	—	所以	很多	更多的	!

但他远不止如此——远不止如此!

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fer] [siːmd] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

Her	own	affair	seemed	more	fantastic	than	ever	now	.
她	自己的	事务	似乎	更多的	极好的	比	曾经	现在	.

现在看来，她自己的婚外情比以往任何时候都更加离奇。

[hɪr] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] ,

Here	was	Robert	,
这里	曾是	罗伯特	,

罗伯特就在这里。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['væliənt]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

making	his	valiant	battle	in	the	world	for	the	life	and	safety	of	his	wife
制作	他的	英勇	战斗	在	这	世界	为了	这	生活	和	安全	的	他的	妻子

[ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

他为了妻儿的生命安全，在世上英勇奋战。

[hɪr] [wʌz; wəz]['mɑːli] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]

Here	was	Molly	,	busy	with	the	vital	needs	of	life	,	with	food	and
这里	曾是	莫莉	,	忙碌的	和	这	必不可少的	需求	的	生活	,	和	食物	和

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

莫莉当时正忙着处理生活必需品，比如食物和衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

with	the	care	of	their	child	;	and	she	herself	was	going	to	work	in	the
和	这	关心	的	他们的	孩子	;	和	她	她自己	曾是	去	到	工作	在	这

['niːdlkræft] [ʃɑːp] .

Needlecraft	Shop	.
针线活	店铺	.

她要照顾自己的孩子；而她自己则要去针线店工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	had	to	tell	them	,	of	course	.
她	有	到	告诉	他们	,	的	课程	.

她当然得告诉他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] , ['mætər]

When	they	were	all	seated	at	the	table	,	she	did	so	,	in	the	most	casual	,	matter
什么时候	他们	是	全部	坐着	在	这	桌子	,	她	做过	所以	,	在	这	最多	随意的	,	事情

- [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

-	of	-	fact	way	.
-	的	-	事实	方式	.

当大家都在桌边落座后，她以最随意、最平常的方式做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

It	was	even	worse	than	she	had	feared	.
它	曾是	甚至	更糟	比	她	有	害怕	.

情况比她预想的还要糟糕。

['rɑːbərt] [gruː] ['veri] [waɪt] .
Robert **grew** **very** **white** **.**
罗伯特 生长 非常 白色的 .

罗伯特的皮肤变得非常白。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ][dʒɑːb] ?
“ **You** **mean** **—** **a** **job** **?**
“ 你 意思是 — 一个 工作 ?

你是说——一份工作?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [its] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] , ['riːəli] , ” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɪk'spleɪnd] .
“ **It's** **charitable** **work** **,** **really** **,** **”** **Mrs** **.** **Champney** **explained** **.**
“ 它是 慈善 工作 , 真的 , ” 太太 . 钱普尼 解释 .

“这其实是慈善工作,”钱普尼夫人解释说。

“ [ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn] ['wɪmɪn] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sel]
“ **The** **foreign** **-** **born** **women** **bring** **their** **needlework** **to** **the** **shop** **,** **and** **we** **sell**
“ 这 外国的 - 出生 女性 带来 他们的 针线活 到 这 店铺 , 和 我们 卖
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
it **on** **commission** **for** **them** **.**
它 在 委员会 为了 他们 .

“这些外籍妇女把她们的针线活带到店里，我们帮她们代销。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər][hoʊm] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd] — ”
The **idea** **is** **to** **encourage** **their** **home** **industries** **,** **and** **—** **”**
这 主意 是 到 鼓励 他们的 家 行业 , 和 — ”

这样做的目的是鼓励他们的家庭产业发展，而且——”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['rɑːbərt] .
“ **But** **you're** **going** **to** **get** **paid** **for** **it** **?** **”** **asked** **Robert** **.**
“ 但 你是 去 到 得到 有薪酬的 为了 它 ? ” 问 罗伯特 .

“但是你会因此获得报酬吗?”罗伯特问道。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['braɪtli] .
“ **Why** **,** **yes** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Champney** **brightly** **.**
“ 为什么 , 是的 ! ” 说 太太 . 钱普尼 明亮地 .

“当然!”钱普尼太太兴高采烈地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː] .
“ **I'm** **sure** **I'll** **enjoy** **the** **work** **,** **too** **.**
“ 我是 当然 患病的 享受 这 工作 , 也 .

“我相信我也会喜欢这份工作的。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] — ”
I've **always** **—** **”**
我已经 总是 — ”

我一直——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə][wɜːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] ? ” [sed] ['rɑːbərt] .
“ **You** **mean** **you're** **going** **off** **to** **work** **every** **morning** **in** **this** **shop** **?** **”** **said** **Robert** **.**
“ 你 意思是 你是 去 离开 到 工作 每一个 早晨 在 这 店铺 ? ” 说 罗伯特 .

“你是说你每天早上都要去这家店上班?”罗伯特问道。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ”
“ **Do** **you** **mind** **telling** **me** **why** **?** **”**
“ 做 你 头脑 讲述 我 为什么 ? ”

“请问您介意告诉我原因吗? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kənˈsɪdər][ˌaɪ ˈtiː]['veri]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , ['rɑːbərt] , ” [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz]
“ **Because** **I** **consider** **it** **very** **useful** **and** **interesting** **work** **,** **Robert** **,** ” **replied** **Mrs**
“ 因为 我 考虑 它 非常 有用 和 有趣的 工作 , 罗伯特 , ” 回复 太太
. ['tʃæmpniˌ] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
. Champney **,** **with** **dignity** **.**
. 钱普尼 , 和 尊严 .

“因为我认为这是一项非常有用且有趣的工作，罗伯特，”钱普尼夫人端庄地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There **was** **a** **long** **silence** **.**
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] ['rɑːbərt] ['briːfli] .
“ All right ! ” said Robert briefly .
“ 全部 正确的 ! ” 说 罗伯特 简要地 .

“好的！”罗伯特简短地说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
She **knew** **how** **terribly** **she** **had** **hurt** **him** **.**
她 知道 如何 可怕 她 有 伤害 他 .

她知道自己给他造成了多么严重的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He **had** **wanted** **to** **do** **so** **much** **for** **her** **,**
他 有 通缉 到 做 所以 很多 为了 她 ,

他曾想为她做很多事，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][prə'tekt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to **take** **her** **into** **his** **home** **and** **protect** **her** **and** **care** **for** **her** **,**
到 拿 她 进入 他的 家 和 保护 她 和 关心 为了 她 ,

把她带回家，保护她，照顾她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
and **she** **would** **not** **let** **him** **.**
和 她 会 不是 让 他 .

她不会让他这么做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .
She **had** **turned** **away** **with** **a** **smile** **from** **all** **that** **he** **had** **to** **offer** **.**
她 有 转向 离开 和 一个 微笑 从 全部 那 他 有 到 提供 .

她对他所能提供的一切不屑一顾，带着微笑转身离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .
She **would** **take** **nothing** **.**
她 会 拿 没有什么 .

她什么也不肯接受。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz][led] — [sʌtʃ] [æn; ən]['æktɪv][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
“ I've always led — such an active life , ” she said , in a very unsteady voice .
“ 我已经 总是 引领 — 这样的 一个 积极的 生活 , ” 她 说 , 在 一个 非常 不稳定 嗓音 .

“我一直以来都过着非常积极的生活，”她用非常不稳定的声音说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd] , ['rɑːbərt] — ”
“ I should think you could understand , Robert — ”
“ 我 应该 思考 你 可以 理解 , 罗伯特 — ”

“我想你应该能理解，罗伯特——”

“ [aɪ][duː] !
“ I do !
“ 我 做 !

“我愿意！

” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
” he said grimly .
” 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

“ [juː; jʊ] [dəunt] !
“ You don't !
“ 你 不 !

“你没有！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [dəunt] !
“ You don't !
“ 你 不 !

“你没有！”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .
” She could not go on .
” 她 可以 不是 去 在 .

她无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪt]
She bent her head and pretended to be cutting up something on her plate
她 弯曲 她 头 和 假装 到 是 切割 向上 某物 在 她 盘子
,
,
,

她低下头，假装在切盘子里的东西。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['klɪrli] .
but she could not see clearly .
但 她 可以 不是 看 清楚地 .

但她看不清楚。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He never would understand that she was doing this only for love of him ,
他 绝不 会 理解 那 她 曾是 正在做 这 仅有的 为了 爱 的 他 ,

他永远不会明白，她这样做只是因为爱他。

['oʊnli] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n]
only so that she might not be here in his home as the sinister third person
仅有的 所以 那 她 可能 不是 是 这里 在 他的 家 作为 这 险恶 第三 人
[huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] —
who saw everything and —
WHO 锯 一切 和 —

只是这样她就不会以那个阴险的第三者的身份出现在他家，目睹一切——

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
She started at the touch of Molly's hand on her arm .
她 开始 在 这 触碰 的 莫莉的 手 在 她 手臂 .

莫莉的手碰到她手臂的那一刻，她就吓了一跳。

“ [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['rɑːbɝts] [waɪf] ,

“	If	that's	your	way	to	be	happy	,	darling	,	”	said	Robert's	wife	,
“	如果	那就是	你的	方式	到	是	快乐的	,	亲爱的	,	”	说	罗伯特的	妻子	,

“亲爱的，如果那是你获得快乐的方式，”罗伯特的妻子说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

and	Mrs	.	Champney	saw	tears	in	her	honest	eyes	.
和	太太	.	钱普尼	锯	眼泪	在	她	诚实的	眼睛	.

钱普尼太太看到她真诚的眼中噙满了泪水。

[viː]

V
V

∨

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [in'vizidʒd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['ɛpəks, 'iːpəks] ,

Mrs	.	Champney	envisaged	her	life	as	divided	into	epochs	,
太太	.	钱普尼	设想	她	生活	作为	分割	进入	纪元	,

钱普尼夫人将自己的一生划分为若干个时代，

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['meməriz] .

each	one	with	its	own	significance	and	its	own	memories	.
每个	一	和	它是	自己的	意义	和	它是	自己的	回忆	.

每一件物品都有其独特的意义和记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

There	was	her	childhood	,	there	was	her	girlhood	.
那里	曾是	她	童年	,	那里	曾是	她	少女时代	.

有她的童年，有她的少女时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

There	were	the	early	days	of	her	married	life	,	when	she	and	her
那里	是	这	早期的	天	的	她	已婚	生活	,	什么时候	她	和	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .

husband	had	been	alone	.
丈夫	有	到过	独自的	.

在她婚姻生活的早期，她和丈夫只有彼此相处的那段时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['jɪrz] [wen] [hɜːr; hər]

There	were	the	crowded	and	anxious	and	wonderful	years	when	her
那里	是	这	挤	和	焦虑的	和	精彩的	年	什么时候	她

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] .

children	had	been	little	.
孩子们	有	到过	小的	.

孩子们还小的时候，她度过了一段拥挤、焦虑而又美好的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ]

There	was	the	beginning	of	her	widowhood	,	overshadowed	with	anguish
那里	曾是	这	开始	的	她	丧偶	,	黯然失色	和	痛苦

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

and	loneliness	,
和	孤独	,

她的寡居生活就此开始，笼罩在痛苦和孤独的阴影之下。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

yet	with	a	dark	beauty	of	its	own	.
然而	和	一个	黑暗的	美丽	的	它是	自己的	.

但它本身却有一种独特的黑暗之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['træŋkwɪl]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [laɪf] .

There	was	her	tranquil	middle	age	,	and	there	was	her	business	life	.
那里	曾是	她	宁静	中间	年龄	,	和	那里	曾是	她	商业	生活	.

她有平静的中年生活，也有她的事业生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] .

She	had	begun	it	on	Tuesday	,	and	this	was	Friday	.
她	有	开始	它	在	周二	,	和	这	曾是	星期五	.

她周二开始做这件事，今天是周五。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlæstɪd] [fɔːr] [deɪz] ,

It	had	lasted	four	days	,
它	有	持续	四	天	,

这场冲突持续了四天。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kwaɪt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

yet	it	seemed	to	her	quite	as	long	as	all	the	years	of	her	youth	.
然而	它	似乎	到	她	相当	作为	长的	作为	全部	这	年	的	她	青年	.

然而，在她看来，这段时间却和她整个青春岁月一样漫长。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn][ɪtˈself] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈwɪzdəm] .

It	seemed	a	lifetime	in	itself	,	in	which	she	had	acquired	a	new	and	bitter	wisdom	.
它	似乎	一个	寿命	在	本身	,	在	哪个	她	有	获得	一个	新的	和	苦的	智慧	.

那仿佛是一段漫长的人生，她在这段时间里获得了新的、苦涩的智慧。

[ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hoʊm] - [ˈgoʊɪŋ] [kəˈmjuːtəz] ,

The	train	stopped	at	her	station	,	and	,	with	a	crowd	of	other	home	-	going	commuters	,
这	火车	停止	在	她	车站	,	和	,	和	一个	人群	的	其他	家	-	去	通勤者	,

火车停在了她所在的车站，她和一群其他下班回家的通勤者一起，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpni] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ʌp][ðə; ði][steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɑːli] [kɑːr] ;

Mrs	.	Champney	got	out	and	hurried	up	the	steps	to	the	street	,	to	catch	a	trolley	car	;
太太	.	钱普尼	得到	出去	和	慌忙	向上	这	步骤	到	这	街道	,	到	抓住	一个	手推车	车	;

钱普尼太太下了车，匆匆走上台阶来到街上，去赶电车；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .

but	she	was	not	quick	enough	.
但	她	曾是	不是	快的	足够的	.

但她的速度不够快。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] ,

By	the	time	she	got	there	the	car	was	full	,
经过	这	时间	她	得到	那里	这	车	曾是	满的	,

等她到达那里时，车里已经坐满了人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

and	she	drew	back	and	let	it	go	.
和	她	画	后退	和	让	它	去	.

她后退一步，放开了它。

[ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] ['eni] [mɔːr] .

She	never	was	quick	enough	any	more	.
她	绝不	曾是	快的	足够的	任何	更多的	.

她再也跟不上速度了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [ænd; ənd]

She	seemed	to	have	been	transferred	into	a	world	of	terrific	speed	and
她	似乎	到	有	到过	转移	进入	一个	世界	的	了不起	速度	和

['vɪgər] ,

vigor	,
活力	,

她似乎被转移到了一个充满惊人速度和活力的世界。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt'dɪstənst] , ['hoʊpləsli] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [sloʊ] .

where	she	was	hopelessly	outdistanced	,	hopelessly	old	and	weary	and	slow	.
在哪里	她	曾是	绝望地	落后	,	绝望地	老的	和	厌倦	和	慢的	.

她远远落后于人，老态龙钟，疲惫不堪，行动迟缓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]

She	had	thought	,	until	this	week	,	that	she	was	a	fairly	intelligent	and
她	有	想法	,	直到	这	星期	,	那	她	曾是	一个	相当	聪明的	和

[ˌenər'dʒetɪk] ['wʊmən] .

energetic	woman	.
精力充沛	女士	.

直到本周，她一直认为自己是一个相当聪明且精力充沛的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vænitiz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

She	had	even	had	her	innocent	little	vanities	;	but	now	,
她	有	甚至	有	她	清白的	小的	虚荣心	;	但	现在	,

她曾经也有过天真的小虚荣心；但是现在，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kɑːr] —

standing	on	the	corner	and	looking	after	the	car	—
常设	在	这	角落	和	寻找	后	这	车	—

站在街角看着那辆车——

“ [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] , ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] !

“	I'm	a	silly	,	doddering	old	thing	!
“	我是	一个	愚蠢的	,	老态龙钟	老的	事物	!

“我真是个傻乎乎、老糊涂的老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] .

”	she	said	to	herself	,	with	a	trembling	lip	.
”	她	说	到	她自己	,	和	一个	发抖	唇	.

她嘴唇颤抖着，自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [di'fiːts] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

She	remembered	all	the	dreadful	defeats	and	humiliations	of	the	week	.
她	记得	全部	这	可怕	失败	和	羞辱	的	这	星期	.

她想起了这周所有可怕的失败和屈辱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [sloʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['ræpɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

She	remembered	how	slow	she	had	been	about	wrapping	up	things	and	making
她	记得	如何	慢的	她	有	到过	关于	包装	向上	事物	和	制作

[tʃeɪndʒ] — [haʊ] [kɜːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst]

change	—	how	curt	she	had	been	with	some	of	the	wealthiest	and	most
改变	—	如何	简短	她	有	到过	和	一些	的	这	最富有的	和	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kʌstəmərz] — [haʊ] ['stuːpɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]

important	customers	—	how	stupid	she	had	been	about	understanding	the	Polish
重要的	顾客	—	如何	愚蠢的	她	有	到过	关于	理解	这	抛光

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [huː] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

and	Italian	women	who	brought	in	their	work	.
和	意大利语	女性	WHO	带来	在	他们的	工作	.

她想起自己收拾东西和找零的速度有多慢——对一些最富有、最重要的顾客态度有多生硬——对那些带着工作来的波兰和意大利妇女有多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɛliːət] , [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	remembered	the	weary	patience	of	Miss	Elliott	,	who	managed	the	shop	.
她	记得	这	厌倦	耐心	的	错过	埃利奥特	,	WHO	管理	这	店铺	.

她还记得管理这家商店的艾略特小姐那疲惫的耐心。

[mɪs] [ˈɛliːət] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [eɪt] ,

Miss	Elliott	was	not	more	than	twenty	-	eight	,
错过	埃利奥特	曾是	不是	更多的	比	二十	-	八	,

艾略特小姐不超过二十八岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [bʌt; bət] [lɔːŋ] -

but	she	had	been	to	Mrs	.	Champney	like	a	discouraged	but	long	-
但	她	有	到过	到	太太	.	钱普尼	喜欢	一个	灰心	但	长的	-

['sʌfərɪŋ] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld] .

suffering	teacher	with	a	very	trying	child	.
痛苦	老师	和	一个	非常	尝试	孩子	.

但她对待钱普尼太太就像一位沮丧但忍耐力极强的老师，面对着一个非常难管教的孩子。

“ ['dɑːdərɪŋ] !

“	Doddering	!
”	老态龙钟	!

“老糊涂了！”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [rɪ'piːtɪd] .

”	Mrs	.	Champney	repeated	.
”	太太	.	钱普尼	重复	.

“钱普尼夫人重复道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

She	was	alone	on	the	corner	.
她	曾是	独自的	在	这	角落	.

她独自一人站在街角。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld]['noʊbɑːdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

In	this	new	world	nobody	waited	for	anything	.
在	这	新的	世界	无人	等待	为了	任何事物	.

在这个新世界里，没有人会等待任何事。

[ðoʊz] [huː] , [laɪk][hɜːr'self] , [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][kɑːr] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns][set][ɔːf][ɑːn] [fʊt] ;

Those	who	,	like	herself	,	had	missed	the	car	,	had	at	once	set	off	on	foot	;
那些	WHO	,	喜欢	她自己	,	有	错过	这	车	,	有	在	一次	放	离开	在	脚	;

那些像她一样错过汽车的人，立刻步行出发了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][soʊ][hɜːr'self] .

and	Mrs	.	Champney	decided	to	do	so	herself	.
和	太太	.	钱普尼	决定	到	做	所以	她自己	.

于是，钱普尼夫人决定亲自去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]['eɪprəl][dʌsk] .

It	was	less	than	a	mile	—	a	pleasant	walk	in	the	soft	April	dusk	.
它	曾是	较少的	比	一个	英里	—	一个	令人愉快的	走	在	这	柔软的	四月	黄昏	.

不到一英里——在四月柔和的黄昏中漫步，十分惬意。

[ðɪs] [wɔːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [mɪs] ['ɛliːət] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mɪsɪz] .

This	walk	might	have	been	specially	designed	by	Miss	Elliott	to	teach	Mrs	.
这	走	可能	有	到过	特别	设计	经过	错过	埃利奥特	到	教	太太	.

['tʃæmpni] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] ;

Champney	another	lesson	;
钱普尼	其他	课	;

这次散步或许是艾略特小姐特意安排的，目的是给钱普尼太太上一课；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] .

only	it	was	a	lesson	that	she	had	already	learned	.
仅有的	它	曾是	一个	课	那	她	有	已经	学习	.

但这却是她早已吸取的教训。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ænd; ənd]

She	really	needed	no	further	demonstration	of	the	fact	that	she	was	fifty	and
她	真的	需要	不	更远	示范	的	这	事实	那	她	曾是	五十	和

['ʌtərli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

utterly	tired	and	miserable	.
完全地	疲劳的	和	悲惨的	.

她根本不需要别人进一步证明自己已经五十岁了，而且疲惫不堪，痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgri] .

It	was	superfluous	,	it	was	cruel	,	and	it	made	her	angry	.
它	曾是	多余	,	它	曾是	残忍的	,	和	它	制成	她	生气的	.

这完全是多余的，太残忍了，这让她很生气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [wer] ['rɑːbɝts] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [stʊd] ,

When	she	reached	the	street	where	Robert's	little	house	stood	,
什么时候	她	达到	这	街道	在哪里	罗伯特的	小的	房子	站立	,

当她走到罗伯特小屋所在的那条街时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

her	heart	was	hot	and	bitter	with	resentment	.
她	心	曾是	热的	和	苦的	和	怨恨	.

她心中充满了愤怒和怨恨。

“ [ɪf] [ðeid] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !

“	If	they'd	only	let	me	alone	!
“	如果	他们会	仅有的	让	我	独自的	!

“如果他们能让我一个人待着就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	I	don't	want	any	one	to	speak	to	me	or	look	at	me	.
“	我	不	想	任何	一	到	说话	到	我	或者	看	在	我	.

“我不想任何人跟我说话，也不想任何人看我。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	know	I'm	unreasonable	.
我	知道	我是	不合理	.

我知道我不讲道理。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	want	to	be	unreasonable	.
我	想	到	是	不合理	.

我想变得不讲道理。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] !

I	want	to	be	let	alone	!
我	想	到	是	让	独自的	!

我只想一个人待着！

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] .

”	But	of	course	she	couldn't	be	.
”	但	的	课程	她	不能	是	.

但她当然不可能是。

['noʊbɑ:di][kæn; kən][bi:; bi][let][ə'loʊn][ɪk'sept][ðoʊz][hu:][wʊd][gɪv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Nobody	**can**	**be**	**let**	**alone**	**except**	**those**	**who**	**would**	**give**	**all**	**the**	**world**	**for**	**a**
无人	能	是	让	独自的	除了	那些	WHO	会	给	全部	这	世界	为了	一个

['lɪt(ə)l]['taɪərsəm][ˌɪntər'fɪrəns].

little	**tiresome**	**interference**	**.**
小的	令人厌烦	干涉	.

除了那些为了一点点烦人的干涉而愿意付出全世界的人之外，没有人能得到独处的机会。

['mɑ:li][sɔ:][æt; ət][wʌns][haʊ]['taɪərd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz],

Molly	**saw**	**at**	**once**	**how**	**tired**	**she**	**was**	**,**
莫莉	锯	在	一次	如何	疲劳的	她	曾是	,

莫莉立刻意识到自己有多累。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ][daʊn][ænd; ənd][hæv; həv]['dɪnər][brɔ:t][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər].

and	**wanted**	**her**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**have**	**dinner**	**brought**	**up**	**to**	**her**	**.**
和	通缉	她	到	说谎	向下	和	有	晚餐	带来	向上	到	她	.

他想让她躺下，然后把晚餐送到她面前。

['rɑ:bərt], [baɪ]['seɪɪŋ]['nʌθɪŋ][æt; ət][ɔ:l], [wʌz; wəz][stɪl][mɔ:r]['dɪfɪkəlt][tu:; tə][ɪn'dʊr].

Robert	**,**	**by**	**saying**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**was**	**still**	**more**	**difficult**	**to**	**endure**	**.**
罗伯特	,	经过	说	没有什么	在	全部	,	曾是	仍然	更多的	难的	到	忍受	.

罗伯特一言不发，反而更让人难以忍受。

“[aɪm][nɑ:t][pər'tɪkjələrli]['taɪərd], ['mɑ:li], [θæŋk][ju:; jʊ], ”[sed]['mɪsɪz]. ['tʃæmpni], [wɪð; wɪθ][greɪt]

“	**I'm**	**not**	**particularly**	**tired**	**,**	**Molly**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**,**	**with**	**great**
“	我是	不是	特别	疲劳的	,	莫莉	,	感谢	你	,	”	说	太太	.	钱普尼	,	和	伟大的

[pə'laɪtnəs].

politeness	**.**
礼貌	.

“我并不特别累，莫莉，谢谢。”钱普尼太太很有礼貌地说。

[wʌt][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][stæmp][hɜ:r; hər][fʊt][ænd; ənd][kraɪ]:

What	**she**	**wanted**	**to**	**do**	**was**	**to**	**stamp**	**her**	**foot**	**and**	**cry**	**:**
什么	她	通缉	到	做	曾是	到	邮票	她	脚	和	哭	:

她当时真想跺脚痛哭:

“[let][ˌem 'i:][ə'loʊn]!

“	**Let**	**me**	**alone**	**!**
“	让	我	独自的	!

“别管我！”

[let][ˌem 'i:][ə'loʊn]!

Let	**me**	**alone**	**!**
让	我	独自的	!

别烦我!

[tə'mɑ:roʊ][ɪz]['sætərdeɪ], [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][ɪz]['sʌndeɪ].

Tomorrow	**is**	**Saturday**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**is**	**Sunday**	**.**
明天	是	周六	,	和	这	下一个	天	是	星期日	.

明天是星期六，后天是星期日。

[ju:; jʊ][kæn; kən][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n]['sʌndeɪ].

You	**can**	**talk**	**to**	**me**	**on**	**Sunday**	**.**
你	能	讲话	到	我	在	星期日	.

你可以星期天跟我聊。

[let][ˌem 'i:][ə'loʊn][naʊ]!

Let	**me**	**alone**	**now**	**!**
让	我	独自的	现在	!

现在别烦我!

" [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli] [rɪ'prest] [ɔːl] [ðɪs] .
" She sternly repressed all this .
" 她 严厉地 压抑 全部 这 .

她严厉地压制了这一切。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .
She sat down at the table and tried to eat her dinner .
她 卫星 向下 在 这 桌子 和 尝试 到 吃 她 晚餐 .

她坐在桌旁，试着吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
She forced herself to remain in the sitting room until ten o'clock .
她 强制 她自己 到 保持 在 这 坐着 房间 直到 十 点钟 .

她强迫自己待在客厅里，直到十点钟。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" In a week or two I'll go away and get a room for myself ,
" 在 一个 星期 或者 二 患病的 去 离开 和 得到 一个 房间 为了 我 ,

"过一两周我就出去，自己找个房间住。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['taɪərd][æz; əz][aɪ][laɪk] !
" she thought , " where I can be as tired as I like !
" 她 想法 , " 在哪里 我 能 是 作为 疲劳的 作为 我 喜欢 !

她心想："我可以尽情地累到筋疲力尽！"

" [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] ,
" When the clock struck ten , she sat still and counted up to five hundred ,
" 什么时候 这 钟 击 十 , 她 卫星 仍然 和 计数 向上 到 五 百 ,

"时钟敲响十下时，她静静地坐着，数到五百。"

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə]
so that she wouldn't seem like a tired person in a dreadful hurry to get to
所以 那 她 不会 似乎 喜欢 一个 疲劳的 人 在 一个 可怕 匆忙 到 得到 到
[bed] .
bed .
床 .

这样她就不会显得像个疲惫不堪、急着上床睡觉的人了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə]['rɑːbərt][ænd; ənd] ['mɑːli] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
Then she rose , said good night to Robert and Molly , and went upstairs .
然后 她 玫瑰 , 说 好的 夜晚 到 罗伯特 和 莫莉 , 和 去 楼上 .

然后她起身，向罗伯特和莫莉道了晚安，然后上楼了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [slaɪt] [ɔːr][ə'mɪt] ['eni] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruː'tiːn] .
Even then she would not slight or omit any detail of her routine .
甚至 然后 她 会 不是 轻微 或者 忽略 任何 细节 的 她 常规 .

即使如此，她也不会忽略或遗漏日常作息中的任何细节。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] , [rʌbd] [koʊld] [kriːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər]
She washed , rubbed cold cream into her hands , braided her hair , folded her
她 洗过 , 摩擦 寒冷的 奶油 进入 她 双手 , 编织 她 头发 , 折叠 她
[kloʊðz] ['niːtli] ,
clothes neatly ,
衣服 整齐地 ,

她洗漱完毕，在手上抹了冷霜，编了头发，把衣服叠得整整齐齐。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] .
ready for the morning , and knelt down to say her prayers .
准备好 为了 这 早晨 , 和 跪下 向下 到 说 她 祈祷 .

她准备好迎接清晨，跪下来祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] ;

Then	she	turned	out	the	light	,	opened	the	window	,	and	got	into	bed	;
然后	她	转向	出去	这	光	,	打开	这	窗户	,	和	得到	进入	床	;

然后她关了灯，打开窗户，上床睡觉；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

and	she	was	so	glad	to	be	there	,
和	她	曾是	所以	高兴的	到	是	那里	,

她很高兴能到场。

[soʊ] [glæd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [greɪ] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

so	glad	to	lay	her	tired	gray	head	on	the	pillow	,	that	she	cried	.
所以	高兴的	到	躺	她	疲劳的	灰色的	头	在	这	枕头	,	那	她	哭	.

她终于可以把疲惫的灰白脑袋放在枕头上，高兴得哭了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	ashamed	of	this	weakness	,	and	meant	to	struggle	against	it	;
她	曾是	羞愧	的	这	弱点	,	和	意思是	到	斗争	反对	它	;

她为自己的这种弱点感到羞耻，并决心与之抗争；

[bʌt; bət] [sliːp] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]

but	sleep	came	before	she	had	driven	it	away	—	a	heavy	and	sorrowful
但	睡觉	来了	前	她	有	驱动	它	离开	—	一个	重的	和	悲伤

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

但她还没来得及驱散悲伤，睡意就袭来——一种沉重而悲伤的睡眠。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .

colored	with	the	mist	of	tears	.
有色	和	这	薄雾	的	眼泪	.

被泪水的薄雾染成了颜色。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

Then	she	sighed	,	and	stirred	in	her	sleep	.
然后	她	叹了口气	,	和	搅拌	在	她	睡觉	.

然后她叹了口气，在睡梦中翻了个身。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] — ['sʌmθɪŋ]

Something	was	coming	through	into	the	shadowy	world	of	dreams	—	something
某物	曾是	未来	通过	进入	这	阴暗的	世界	的	梦境	—	某物

[ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

imperious	and	menacing	.
专横	和	威胁	.

某种东西正渗透进梦境的阴影世界——某种威严而又充满威胁的东西。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

She	didn't	want	to	wake	up	,	but	something	was	forcing	her	to	do	so	.
她	没有	想	到	唤醒	向上	,	但	某物	曾是	强制	她	到	做	所以	.

她不想醒来，但某种力量迫使她起床。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] .

She	heard	something	calling	.
她	听到	某物	呼叫	.

她听到有人在叫她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
She sat up suddenly .
她 卫星 向上 突然 .

她突然坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] “ ['mʌðər] ! ” — [ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
It was a child's voice calling “ Mother ! ” — a sound which would , she thought
它 曾是 一个 孩子的 嗓音 呼叫 “ 母亲 ! ” — 一个 声音 哪个 会 , 她 想法
,
,
,

那是一个孩子的声音在喊“妈妈！”——她想，这声音会……

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] .
have reached her even in heaven .
有 达到 她 甚至 在 天堂 .

甚至在天堂也见到了她。

“ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
“ Mother ! Mother !
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
I want you !
我 想 你 !

我想要你!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['skriːmɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
” It was Bobbetty screaming that , and no one answered him .
” 它 曾是 - 尖叫 那 , 和 不 一 回答 他 .

“那是博贝蒂在尖叫，但没有人回应他。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ! ”
“ I want you , mother ! ”
“ 我 想 你 , 母亲 ! ”

“妈妈，我要你！”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] ? ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgər] .
“ What's the matter with Molly ? ” thought Mrs . Champney in a blaze of anger .
“ 是什么 这 事情 和 莫莉 ? ” 想法 太太 . 钱普尼 在 一个 火焰 的 愤怒 .

“莫莉怎么了？”钱普尼太太怒火中烧地想。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['berˈfʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
She got out of bed and hurried barefooted across the room .
她 得到 出去 的 床 和 慌忙 赤足 穿过 这 房间 .

她下了床，光着脚匆匆穿过房间。

[ðæt] ['beɪbi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
That baby voice was filling the whole house , the whole world , with its
那 婴儿 嗓音 曾是 填充 这 所有的 房子 , 这 所有的 世界 , 和 它是
['hɑːrtbreɪkɪŋ] [kraɪ] :
heartbreaking cry :
令人心碎 哭 :

那婴儿的哭声响彻整个房子，整个世界，令人心碎：

“ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
“ Mother ! Mother !
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Mrs	.	Champney	went	out	into	the	hall	,
"	太太	.	钱普尼	去	出去	进入	这	大厅	,

钱普尼太太走到了走廊里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['rɑːbərt][ænd; ənd] ['mɑːli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd]

and	there	she	found	Robert	and	Molly	standing	in	the	dim	light	outside
和	那里	她	成立	罗伯特	和	莫莉	常设	在	这	暗淡	光	外部

- [dɔːr] — ['mɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

Bobbetty's	door	—	Molly	with	her	magnificent	hair	hanging	loose	about	her
-	门	—	莫莉	和	她	壮丽	头发	绞刑	松动的	关于	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她发现罗伯特和莫莉站在博贝蒂家门外昏暗的光线下——莫莉一头秀发披散在肩上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] ['despərət] , [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	face	quite	desperate	,	tears	rolling	down	her	cheeks	.
她	脸	相当	绝望的	,	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	.

她脸上满是绝望，泪水顺着脸颊滚落。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	What's	the	matter	?	"	cried	Mrs	.	Champney	.
“	是什么	这	事情	?	"	哭	太太	.	钱普尼	.

“出什么事了？”钱普尼太太喊道。

“ [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['rɑːbərt] .

“	Hush	!	"	whispered	Robert	.
“	嘘	!	"	低声说道	罗伯特	.

“嘘！”罗伯特低声说道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪni] [sed] [wiː; wi][wəːnt, weənt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] — [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Dr	.	Pinney	said	we	weren't	to	take	him	up	—	said	it	was
“	博士	.	皮尼	说	我们	不是	到	拿	他	向上	—	说	它	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['tempər] .

nothing	but	temper	.
没有什么	但	脾气	.

“皮尼医生说我们不应该带他去——说他只是脾气不好而已。”

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

I	went	in	to	see	,	and	he's	perfectly	all	right	.
我	去	在	到	看	,	和	他是	完美	全部	正确的	.

我进去看了看，他一切都很好。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['wɒnts] ['mɑːli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

He	simply	wants	Molly	to	take	him	up	.	"
他	简单地	想要	莫莉	到	拿	他	向上	.	"

他只是想让莫莉带他一起去。

“ [bʌt; bət]['hiːz] — [soʊ]['lɪt(ə)l] ! " ['sɒbd] ['mɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] .

“	But	he's	—	so	little	!	"	sobbed	Molly	,	in	a	smothered	voice	.
“	但	他是	—	所以	小的	!	"	啜泣	莫莉	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“可是他——那么小啊！”莫莉哽咽着说。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ! " [ʃriːkt] - .

I	want	you	,	mother	!	"	shrieked	Bobbetty	.
我	想	你	,	母亲	!	"	尖叫	-	.

“妈妈，我要你！”鲍贝蒂尖叫道。

['mɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['rɑːbərt] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Molly	made	a	move	forward	,	but	Robert	clutched	her	arm	.
莫莉	制成	一个	移动	向前	,	但	罗伯特	紧握	她	手臂	.

莫莉向前迈了一步，但罗伯特抓住了她的胳膊。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['despərət] .

He	,	too	,	was	pale	and	desperate	.
他	,	也	,	曾是	苍白	和	绝望的	.

他也脸色苍白，神情绝望。

“ [noʊ] , ['mɑːli] !

“	No	,	Molly	!
“	不	,	莫莉	!

“不，莫莉！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪni] [toʊld][juː 'es] ['defɪnətli] — ”

“	Dr	.	Pinney	told	us	definitely	—	”
“	博士	.	皮尼	讲述	我们	确实	—	”

“皮尼博士明确地告诉我们——”

“ [bɑː] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ə'meɪzd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Bah	!	”	cried	Mrs	.	Champney	,	in	a	tone	that	amazed	both	of	them	.
“	呸	!	”	哭	太太	.	钱普尼	,	在	一个	语气	那	惊叹	两个都	的	他们	.

“呸！”钱普尼太太叫了一声，语气之大令他们俩都感到惊讶。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪni] , [ɪn'diːd] !

“	Dr	.	Pinney	,	indeed	!
“	博士	.	皮尼	,	的确	!

“皮尼博士，真是个好人！”

” [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] , [went] [ɪn] , [snætʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	She	opened	the	door	of	Bobbetty's	room	,	went	in	,	snatched	him	out	of	his
”	她	打开	这	门	的	-	房间	,	去	在	,	抢夺	他	出去	的	他的

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

她打开博贝蒂的房门，走了进去，把他从婴儿床里抱了出来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [pæst][hɪz; ɪz] ['spiːtʃləs] ['perənts] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

and	carried	him	off	,	past	his	speechless	parents	,	and	into	her	own	room
和	携带	他	离开	,	过去的	他的	无言	父母	,	和	进入	她	自己的	房间

.

:

.

她抱着他，经过目瞪口呆的父母，走进了自己的房间。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

- [hænd][wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] , [sɔːft][ænd; ənd][lɪmp] , [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] .

Bobbetty's	hand	was	flung	out	and	fell	,	soft	and	limp	,	across	Mrs	.
-	手	曾是	扔	出去	和	跌倒	,	柔软的	和	跛行	,	穿过	太太	.

- [feɪs] .

Champney's	face	.
-	脸	.

博贝蒂的手猛地伸出来，软绵绵地落在了钱普尼太太的脸上。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kʌmɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk] .
The dawn was stealing into the room , coming like music .
这 黎明 曾是 偷窃 进入 这 房间 , 未来 喜欢 音乐 .

黎明悄然降临，如同音乐般响起。

[wʌn] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['paɪpɪŋ] ['swiːtli] .
One drowsy little bird was awake in the world , piping sweetly .
一 昏昏欲睡 小的 鸟 曾是 醒 在 这 世界 , 管道 甜蜜地 .

世界上有一只昏昏欲睡的小鸟醒了过来，发出甜美的鸣叫。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] , ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,
The breeze came , fluttering the window curtain ,
这 微风 来了 , 飘动 这 窗户 窗帘 ,

微风拂过，窗帘随风飘动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it seemed to her that she could hear the footsteps of the
和 它 似乎 到 她 那 她 可以 听到 这 脚步声 的 这
['glɔːriəs] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
glorious sun coming up the sky .
辉煌 太阳 未来 向上 这 天空 .

她仿佛能听到灿烂的太阳从天空升起的脚步声。

[ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['weɪtɪd] ['breθləs] , [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs]
All creation waited for him — waited breathless , to break into a great chorus
全部 创建 等待 为了 他 — 等待 喘不过气 , 到 休息 进入 一个 伟大的 合唱
[ʌv; əv] ['ekstəsi] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] .
of ecstasy when he appeared .
的 狂喜 什么时候 他 出现 .

万物都在等待他——屏息以待，准备在他出现时齐声欢呼雀跃。

- [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [tuː] .
Bobbetty was waking , too .
- 曾是 醒来 , 也 .

鲍贝蒂也醒了。

[hɪz; ɪz][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [hed] [bʌmpt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
His hard little head bumped against her shoulder .
他的 难的 小的 头 撞 反对 她 肩膀 .

他那硬邦邦的小脑袋撞到了她的肩膀。

[hɪz; ɪz][toʊz] [muːvd] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [skauld] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [lʊkt]
His toes moved softly , he scowled , his great black eyes opened , he looked
他的 脚趾 已搬 轻轻 , 他 皱着眉头 , 他的 伟大的 黑色的 眼睛 打开 , 他 看起来
['stɜːrnli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
sternly into her face ,
严厉地 进入 她 脸 ,

他的脚趾轻轻动了动，他皱起了眉头，睁开了他那双乌黑的大眼睛，严厉地盯着她的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
and then he smiled .
和 然后 他 微笑 .

然后他笑了。

“ [gˈrəmə] !
“ Gramma !
“ 奶奶 !

“奶奶！

" [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
" he said contentedly , and sat up .
" 他 说 心满意足地 , 和 卫星 向上 .

他满意地说着，坐了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .
" We must be very quiet , not to wake mother , " said Mrs . Champney .
" 我们 必须 是 非常 安静的 , 不是 到 唤醒 母亲 , " 说 太太 . 钱普尼 .

"我们必须非常安静，不要吵醒妈妈，"钱普尼太太说。

" [waɪ] ? " [æskt] - .
" Why ? " asked Bobbetty .
" 为什么 ? " 问 - .

"为什么？"博贝蒂问道。

[ɪn][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] ['ærəgəns] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
In his superb arrogance he looked upon his mother somewhat as he looked
在 他的 高超 傲慢 他 看起来 之上 他的 母亲 有些 作为 他 看起来
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] .
upon the sun .
之上 这 太阳 .

他傲慢至极，看待母亲就像看待太阳一样。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪstɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She existed solely for him .
她 存在 仅 为了 他 .

她存在的唯一意义就是为了他。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪg'zɪstɪd] .
He adored her and he needed her — that was why she existed .
他 受人喜爱 她 和 他 需要 她 — 那 曾是 为什么 她 存在 .

他爱她，他需要她——这就是她存在的意义。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Mrs . Champney did not trouble to explain .
太太 . 钱普尼 做过 不是 麻烦 到 解释 .

钱普尼太太懒得解释。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [suːn] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['veri] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
He would learn soon enough how very many other people there were in this world ,
他 会 学习 很快 足够的 如何 非常 许多 其他 人们 那里 是 在 这 世界 ,

他很快就会明白，这个世界上还有很多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] .
and that it was not his own world and his own sun at all .
和 那 它 曾是 不是 他的 自己的 世界 和 他的 自己的 太阳 在 全部 .

那根本不是他自己的世界，也不是他自己的太阳。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
In the meantime , let him make the most of it .
在 这 与此同时 , 让 他 制作 这 最多 的 它 .

与此同时，就让他好好利用这段时间吧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sər'praɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ə'piːld] [tuː; tə] - .
She said that they would surprise mother , and the idea appealed to Bobbetty .
她 说 那 他们 会 惊喜 母亲 , 和 这 主意 上诉 到 - .

她说她们要给妈妈一个惊喜，这个主意很受博贝蒂的欢迎。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
He said he would be as quiet as a mouse , and so he was .
他 说 他 会 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 和 所以 他 曾是 .

他说他会像老鼠一样安静，而他也确实做到了。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l]['gɑːrmənts][ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] .

Mrs	**.**	**Champney**	**got**	**his**	**ridiculous**	**little**	**garments**	**and**	**dressed**	**him**	**.**
太太	.	钱普尼	得到	他的	荒谬的	小的	服装	和	穿着	他	.

查普尼太太拿来了他那几件滑稽的小衣服，给他穿上了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['sænd(ə)lz] .

She	**knelt**	**at**	**his**	**feet**	**to**	**put**	**on**	**his**	**stubby**	**sandals**	**.**
她	跪下	在	他的	脚	到	放	在	他的	矮胖的	凉鞋	.

她跪在他脚边，帮他穿上那双短粗的凉鞋。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd]

She	**even**	**kissed**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**his**	**warm**	**,**	**olive**	**-**	**tinted**
她	甚至	亲吻	他的	脚	,	和	他的	双手	,	和	他的	温暖的	,	橄榄	-	有色

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

她甚至亲吻了他的脚、手和温暖的、略带橄榄色的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**.**
和	这	后退	的	他的	脖子	.

还有他的后颈。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [bʌt; bət]['kaɪndli] .

He	**smiled**	**upon**	**her**	**,**	**condescendingly**	**but**	**kindly**	**.**
他	微笑	之上	她	,	居高临下地	但	亲切地	.

他带着居高临下但又和蔼的微笑看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	**she**	**carried**	**him**	**down**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
然后	她	携带	他	向下	进入	这	厨房	.

然后她把他抱进了厨房。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['beɪbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə]

He	**was**	**a**	**plump**	**and**	**sturdy**	**baby**	**,**	**but**	**he**	**was**	**no**	**burden**	**to**
他	曾是	一个	丰满	和	结实的	婴儿	,	但	他	曾是	不	负担	到

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	**arms**	**.**
她	武器	.

他是个胖乎乎、结实的婴儿，但抱在她怀里一点也不觉得累。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['taɪərd] [naʊ] .

She	**wasn't**	**tired**	**now**	**.**
她	不是	疲劳的	现在	.

她现在并不觉得累。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][felt][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]

Indeed	**,**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**never**	**in**	**her**	**life**	**felt**	**so**	**gay**	**and**	**light**	**and**
的确	,	她	想法	她	有	绝不	在	她	生活	毛毡	所以	同性恋	和	光	和

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

她觉得，自己这辈子从未感到如此快乐、轻松和幸福。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	**sun**	**had**	**come**	**,**	**and**	**the**	**kitchen**	**was**	**filled**	**with**	**it**	**.**
这	太阳	有	来	,	和	这	厨房	曾是	已填	和	它	.

太阳出来了，厨房里充满了阳光。

[ðə; ði][ˌæljə'mɪniəm] ['sɔːspæn] ['glitəd] [laɪk] ['sɪlvər] ,

The	**aluminium**	**saucepans**	**glittered**	**like**	**silver**	**,**
这	铝	平底锅	闪闪发光	喜欢	银	,

铝制平底锅闪闪发光，像银子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tæp][ɪn][ə; eɪ]['reɪnboʊ] [spreɪ] .

and	the	water	ran	out	of	the	tap	in	a	rainbow	spray	.
和	这	水	跑	出去	的	这	轻敲	在	一个	彩虹	喷	.

水从水龙头里喷涌而出，形成一道彩虹般的水柱。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ][ru:m] , [ænd; ənd] - ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][bæk][ænd; ənd]

She	laid	the	table	in	the	dining	room	,	and	Bobbetty	followed	her	back	and
她	铺设	这	桌子	在	这	用餐	房间	,	和	-	随后	她	后退	和

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

她在餐厅里摆好桌子，博贝蒂就跟在她身后来回走动。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] .

carrying	the	less	dangerous	things	.
携带	这	较少的	危险的	事物	.

携带危险性较小的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][pər'fju:m][ɪn][ðə; ði][er] — [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]

There	was	a	wonderful	perfume	in	the	air	—	the	intangible	sweetness	of
那里	曾是	一个	精彩的	香水	在	这	空气	—	这	无形	甜味	的

[sprɪŋ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

spring	—	and	with	it	,
春天	—	和	和	它	,

空气中弥漫着一股美妙的香气——春天那难以言喻的甜蜜——伴随着这香气，

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['wʌndərf(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmli] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['oʊtmi:l]

and	no	less	wonderful	,	was	the	homely	fragrance	of	coffee	and	oatmeal
和	不	较少的	精彩的	,	曾是	这	家常的	香味	的	咖啡	和	麦片

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

同样令人愉悦的还有咖啡、燕麦片和培根的家常香味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['aʊər] , [ænd; ənd] - [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	divine	hour	,	and	Bobbetty	knew	it	.
它	曾是	一个	神圣的	小时	,	和	-	知道	它	.

那是一个神圣的时刻，鲍贝蒂也深知这一点。

- [kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [hi:; hi][ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn] .

Bobbetty	could	share	it	with	her	—	he	and	he	alone	.
-	可以	分享	它	和	她	—	他	和	他	独自的	.

鲍贝蒂可以和她分享——只有他和她。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] , [mu:vd][baɪ]

He	dropped	a	loaf	of	bread	that	he	was	carrying	,	and	,	moved	by
他	掉落	一个	面包	的	面包	那	他	曾是	携带	,	和	,	已搬	经过

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

他手里拿着的面包掉在了地上，一时冲动，

[kɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ə'krɔ:s][ðə; ði][ru:m] .

kicked	it	across	the	room	.
踢	它	穿过	这	房间	.

把它踢到了房间另一边。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .

Mrs	.	Champney	picked	it	up	,	without	a	word	of	reproof	.
太太	.	钱普尼	挑选	它	向上	,	没有	一个	单词	的	责备	.

钱普尼太太拿起书，一句话也没责备。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] - [felt] .
She knew how Bobbetty felt .
她 知道 如何 - 毛毡 .

她知道博贝蒂的感受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
Then she drew the chairs up to the table — and made her great discovery .
然后 她 画 这 椅子 向上 到 这 桌子 一 和 制成 她 伟大的 发现 .

然后她把椅子拉到桌子旁——并有了重大发现。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [tʃerz] !
“ There are four chairs !
“ 那里 是 四 椅子 !

这里有四把椅子!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ə'laʊd] .
” she cried aloud .
” 她 哭 大声 .

她大声哭了起来。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
“ There are four of us !
“ 那里 是 四 的 我们 !

“我们有四个人!”

[waɪ] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] !
Why , I'm not the third person at all !
为什么 , 我是 不是 这 第三 人 在 全部 !

我根本不是第三人称!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
” She was so overcome by this that she sat down ,
” 她 曾是 所以 克服 经过 这 那 她 卫星 向下 ,

她被这件事深深触动，以至于坐了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .
and stared before her with a dazed look .
和 凝视 前 她 和 一个 茫然 看 .

她茫然地望着前方。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːl'redi] — [aɪm][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['fɔrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['nʌmbər] !
“ There were three already — I'm the fourth , and four's such a nice number !
“ 那里 是 三 已经 — 我是 这 第四 , 和 四的 这样的 一个 好的 数字 !

“已经有三个了——我是第四个，四真是个好数字!”

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ə'weɪ][ænd; ənd] [liːv] ['rɑːbərt][ænd; ənd]['mɑːli][ə'loʊn] [tə'geðər] .
I can't go away and leave Robert and Molly alone together .
我 不能 去 离开 和 离开 罗伯特 和 莫莉 独自的 一起 .

我不能离开，把罗伯特和莫莉单独留下。

[ðeɪl] ['nevər][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] ['eni] [mɔːr] — [ðeəz; ðəz] - .
They'll never be alone together any more — there's Bobbetty .
他们会 绝不 是 独自的 一起 任何 更多的 — 有 - .

他们再也不会单独在一起了——因为有鲍贝蒂在。

[aɪ][kæn; kən][help][soʊ] [mʌtʃ] !
I can help so much !
我 能 帮助 所以 很多 !

我可以帮上很多忙!

[ðeə(r)] [bəuθ][soʊ]['veri] , ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [mʌtʃ] !
They're both so very , very young , and I could do so much !
它们是 两个都 所以 非常 , 非常 年轻的 , 和 我 可以 做 所以 很多 !

他们俩都还那么小，我能为他们做很多事!

['mɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

Molly	could	have	time	for	music	.
莫莉	可以	有	时间	为了	音乐	.

莫莉或许会有时间搞音乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['bʌtnz] [ɔːf] - ['ʌndərˌweɪst] .

There	are	two	buttons	off	Bobbetty's	underwaist	.
那里	是	二	按钮	离开	-	腰部以下	.

博贝蒂的腰部以下掉了两颗纽扣。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn'diːd] !

Mother	-	in	-	law	,	indeed	!
母亲	-	在	-	法律	,	的确	!

真是个好婆婆!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɜːrkəleɪtər] ['bɔɪlɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

"	She	heard	the	percolator	boiling	too	hard	,	and	she	got	up	.
"	她	听到	这	渗滤式咖啡壶	沸腾	也	难的	,	和	她	得到	向上	.

她听到咖啡壶里的水沸腾得厉害，就起身去了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi][met] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊˈwaʊ] .

In	the	kitchen	doorway	she	met	Bobbetty	with	the	bowwow	.
在	这	厨房	门口	她	遇见	-	和	这	汪汪	.

她在厨房门口遇到了抱着狗的博贝蒂。

“ - !

“	Bobbetty	!
"	-	!

"鲍贝蒂!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	Do	you	know	something	?	”
"	做	你	知道	某物	?	”

你知道些什么吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Yes	,	I	do	!	”	shouted	the	child	.
"	是的	,	我	做	!	”	喊叫	这	孩子	.

"是的，我愿意！"孩子喊道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .

But	Mrs	.	Champney	told	him	,	anyhow	.
但	太太	.	钱普尼	讲述	他	,	无论如何	.

但无论如何，钱普尼太太还是告诉了他。

“ - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Bobbetty	,	"	she	said	,
"	-	,	"	她	说	,

"博贝蒂，"她说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['luːsi] [stoʊn] [liːg] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

“	there's	a	Lucy	Stone	League	for	women	who	don't	want	to	use	their	husbands
"	有	一个	露西	石头	联盟	为了	女性	WHO	不	想	到	使用	他们的	丈夫们

- [neɪmz] .

'	names	.
-	姓名	.

"有一个露西·斯通联盟，专门为不想使用丈夫姓氏的女性而设立的。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [stɑːrt][ə; eɪ]['dʒesikə] ['tʃæmpni] [liːg] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]
I believe I'll start a Jessica Champney League for women who refuse to be
我 相信 患病的 开始 一个 杰西卡 钱普尼 联盟 为了 女性 WHO 拒绝 到 是
[kɔːld] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .
called mothers - in - law .
称为 母亲们 - 在 - 法律 .

我想我会成立一个"杰西卡·钱普尼联盟"，专门为那些拒绝被称为婆婆的女性而设立。

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , - .
There's really no such thing as a mother - in - law , Bobbetty .
有 真的 不 这样的 事物 作为 一个 母亲 - 在 - 法律 , - .

鲍贝蒂，根本没有婆婆这种东西。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['næsti][wʌn] .
It's just a joke , and a very nasty one .
它是 只是 一个 开玩笑 , 和 一个 非常 可恶的 一 .

这只是个玩笑，而且是个非常恶劣的玩笑。

['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , - , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌðərz] - [ɪn] - ['neɪtʃər] .
Really and truly , Bobbetty , there are nothing but mothers - in - nature .
真的 和 真的 , - , 那里 是 没有什么 但 母亲们 - 在 - 自然 .

真的，鲍贝蒂，大自然里只有母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] .
I think I'll invent some other word .
我 思考 患病的 发明 一些 其他 单词 .

我想我会另造一个词。

[waɪ] [nɑːt] - - , - [ɔːr] - - , - [ɔːr] —
Why not ' husbandsmother , ' or ' wifesmother , ' or —
为什么 不是 - - , - 或者 - - , - 或者 —

为什么不用"丈夫的母亲"或"妻子的母亲"呢?

" ['mɑːli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜː; hər] , ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" Molly appeared before her , evidently in great distress .
" 莫莉 出现 前 她 , 显然 在 伟大的 痛苦 .

"莫莉出现在她面前，显然非常痛苦。"

" [oʊ] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , mother darling !
" 哦 , 母亲 亲爱的 !

"哦，亲爱的妈妈！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
" You shouldn't have done this !
" 你 不应该 有 完毕 这 !

你不应该这样做!

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] !
You shouldn't be up so early !
你 不应该 是 向上 所以 早期的 !

你不应该起这么早!

[juːl] [biː; bi]['taɪərd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] !
You'll be tired out before you start !
你会 是 疲劳的 出去 前 你 开始 !

你还没开始就会累得筋疲力尽!

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['oʊtmi:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [laɪk]
" Mrs . Champney stirred the oatmeal , which was bubbling and spouting like
" 太太 . 钱普尼 搅拌 这 麦片 , 哪个 曾是 冒泡 和 喷水 喜欢
['moʊltən]['lɑ:və] .
molten lava .
熔融的 岩浆 .

钱普尼太太搅拌着燕麦粥，燕麦粥像熔岩一样冒着泡、喷涌而出。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't believe I will go , " she said .
" 我 不 相信 我 将要 去 , " 她 说 .

"我想我不会去，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
" It seems — such a waste of time .
" 它 似乎 — 这样的 一个 浪费 的 时间 .

"这似乎——真是浪费时间。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] .
I think I'll stay home , and help you , and be a grandmother .
我 思考 患病的 停留 家 , 和 帮助 你 , 和 是 一个 祖母 .

我想我会待在家里，帮你，做个好奶奶。

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'd] [du:] [wel] [æt; ət] [ðæt] .
I've tried everything else , and I believe I'd do well at that .
我已经 尝试 一切 别的 , 和 我 相信 ID 做 出色地 在 那 .

其他的我都试过了，我相信我能做得很好。

" ['mɑ:li] [stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Molly stared for a moment .
" 莫莉 凝视 为了 一个 片刻 .

莫莉愣住了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Then she ran to the foot of the stairs .
然后 她 跑 到 这 脚 的 这 楼梯 .

然后她跑到楼梯脚下。

" ['rɑ:bərt] !
" Robert !
" 罗伯特 !

"罗伯特！"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪŋɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] .
" she called , in her ringing , joyous voice .
" 她 称为 , 在 她 铃声 , 欢乐 嗓音 .

她用她那清脆悦耳的声音喊道。

" ['rɑ:bərt] ! ['mʌðɚz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] !
" Robert ! Mother's going to stay home !
" 罗伯特 ! 母亲的 去 到 停留 家 !

"罗伯特！妈妈要待在家里！"

" [-] [noʊts]
" Transcriber's Notes
" 转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [mʌnzi:z] ['mægəzi:n] .
This story appeared in the November 1925 issue of Munsey's Magazine .
这 故事 出现 在 这 十一月 - 问题 的 芒西 杂志 .

这篇报道刊登于1925年11月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神